Secrétariat aux affaires francophones

Francophone Affairs Secretariat

www.gov.mb.ca/fls-slf

Rapport sur les services en langue française

Report on French Language Services

2007-2008

Manitoba

Table des matières

Glossaire 3

Message du ministre 4

Évolution de la mise en œuvre des SLF 8

Points saillants de 2007-2008

Secrétariat aux affaires francophones 15

Centres de services bilingues 17

Entente Canada-Manitoba relative aux services en français 18

Ententes Manitoba–Nouveau-Brunswick et Manitoba–Québec 18

Prix Ronald-Duhamel – Ronald Duhamel Award 19

Réalisations de 2007-2008

Affaires intergouvernementales 21

Agriculture, Alimentation et Initiatives rurales 21

Commission de la fonction publique 22

Compétitivité, Formation professionnelle et Commerce 23

Conservation 24

Culture, Patrimoine, Tourisme et Sport

- Culture, Patrimoine et Loisirs 25
- Secrétariat du sport 26
- Service de traduction 26
- Services de communication du Manitoba 27

Éducation 27

Finances 28

Gestion des ressources hydriques 29

Infrastructure et Transports 29

Justice 30

Santé et services sociaux

- Santé Manitoba et Vie saine 31
- Offices régionaux de la santé 32
- Services à la famille et Logement 36
- Enfants en santé Manitoba 38
- Conseil communauté en santé du Manitoba Inc. 39

Sciences, Technologie, Énergie et Mines 41

Travail et Immigration 41

Table of Contents

Glossary 3

Message from the Minister 4

Evolution of FLS Implementation 8

Highlights 2007/08

Francophone Affairs Secretariat 15

Bilingual Service Centres 17

Canada-Manitoba Agreement on French Language Services 18

Manitoba/New Brunswick and Manitoba/Québec Agreements 18

Prix Ronald-Duhamel – Ronald Duhamel Award 19

Accomplishments 2007/08

Intergovernmental Affairs 21

Agriculture, Food and Rural Initiatives 21

Civil Service Commission 22

Competitiveness, Training and Trade 23

Conservation 24

Culture, Heritage, Tourism and Sport

- Culture, Heritage and Recreation 25
- Sport Secretariat 26
- Translation Services 26
- Communications Services Manitoba 27

Education 27

Finance 28

Water Stewardship 29

Infrastructure and Transportation 29

Justice 30

Health and Social Services

- Manitoba Health and Healthy Living 31
- Regional Health Authorities 32
- Family Services and Housing 36
- Healthy Child Manitoba 38
- Conseil communauté en santé du Manitoba Inc. 39

Science, Technology, Energy and Mines 41

Labour and Immigration 41

Table des matières (suite)

Sociétés d'État et organismes extra-ministériels

Commission de régie du jeu du Manitoba 44

Commission des accidents du travail 44

Conseil des Arts du Manitoba 45

Corporation manitobaine des loteries 46

Manitoba Hydro 47

Secrétariat manitobain du mieux-être des personnes âgées et du vieillissement en santé 48

Société d'assurance publique du Manitoba 49

Société des alcools du Manitoba 49

Société des services agricoles du Manitoba 50

Société manitobaine de développement de l'enregistrement cinématographique et sonore 51

Voyage Manitoba 51

Bureaux de l'Assemblée législative

Bureau de l'ombudsman du Manitoba 54

Élections Manitoba 54

Défis de 2007-2008

Prestation de services 56

Communication 58

Ressources humaines 60

Données sur les postes désignés bilingues 2007-2008 64

Annexe – Énoncé de politique 69

Table of Contents (continued)

Crown Corporations and Extra-Departmental Organizations

Manitoba Gaming Control Commission 44

Workers Compensation Board 44

Manitoba Arts Council 45

Manitoba Lotteries Corporation 46

Manitoba Hydro 47

Seniors and Healthy Aging Secretariat 48

Manitoba Public Insurance Corporation 49

Manitoba Liquor Control Commission 49

Manitoba Agricultural Services Corporation 50

Manitoba Film and Sound Recording Development Corporation 51

Travel Manitoba 51

Offices of the Legislative Assembly

Office of Ombudsman Manitoba 54

Elections Manitoba 54

Challenges 2007/08

Service Delivery 56

Communication 58

Human Resources 60

Statistics on Designated Bilingual Positions 2007/08 65

Appendix – Statement of Policy 69

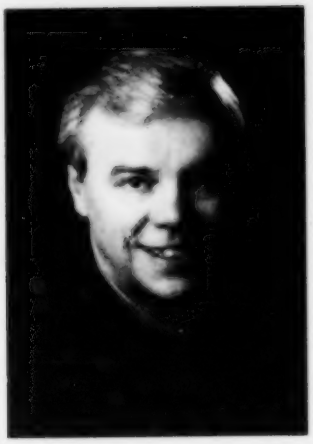
Glossaire

AMBM	Association des municipalités bilingues du Manitoba
CCFM	Centre culturel franco-manitobain
CCS	Conseil communauté en santé
CDEM	Conseil de développement économique des municipalités bilingues du Manitoba
CMFC	Conférence ministérielle sur la francophonie canadienne
CSB	Centre(s) de services bilingues
CUSB	Collège universitaire de Saint-Boniface
DSFM	Division scolaire franco-manitobaine
ORS	Office régional de la santé
SFM	Société franco-manitobaine
SLF	Services en langue française

Glossary

AMBM	Manitoba Association of Bilingual Municipalities
BSC	Bilingual Service Centre
CCFM	Centre culturel franco-manitobain
CCS	Conseil communauté en santé Board
CDEM	Economic Development Council for Manitoba Bilingual Municipalities
CUSB	St. Boniface College
DSFM	Franco-Manitoban School Division
FLS	French Language Services
MCCF	Ministerial Conference on the Canadian Francophonie
RHA	Regional Health Authority
SFM	Franco-Manitobain Society

Message du ministre



M. Greg Selinger
Ministre responsable des services en langue française

Le gouvernement du Manitoba a accompli des progrès considérables en matière d'appui à la francophonie depuis qu'il a instauré une politique sur les services en français en 1989. À l'aube du vingtième anniversaire de cette politique, il m'apparaît opportun d'énoncer quelques réflexions sur les perspectives d'avenir dans ce domaine.

> « ...au Manitoba comme ailleurs au Canada, la communauté francophone de demain sera très différente de celle d'aujourd'hui ou d'hier. »

Tout d'abord, il faut souligner qu'au Manitoba comme ailleurs au Canada, la communauté francophone de demain sera très différente de celle d'aujourd'hui ou d'hier. En effet, la communauté francophone de notre province vit actuellement de profonds changements qui s'expliquent notamment par le phénomène de l'exogamie ou des mariages mixtes et par l'arrivée d'un nombre appréciable d'immigrants de langue française. Cette conjoncture présente à la fois des occasions à saisir et des défis à relever.

Message from the Minister

Honourable Greg Selinger
Minister responsible for French Language Services

Since the Government of Manitoba introduced a policy on French language services in 1989, it has made considerable progress in terms of support to the Francophonie. On the eve of the twentieth anniversary of that policy, it seems appropriate to express a few thoughts on the prospects for the future.

> "... in Manitoba and elsewhere in Canada, the Francophone community of tomorrow will be very different from that of today or yesterday."

To begin with, it is important to emphasize that, in Manitoba and elsewhere in Canada, the Francophone community of tomorrow will be very different from that of today or yesterday. Indeed, the Francophone community in our province is currently experiencing profound changes that can be explained in part by the phenomenon of exogamy or mixed marriage and the arrival of a sizeable number of French-speaking immigrants. This situation presents both opportunities and challenges.

Ainsi, j'estime que les efforts du gouvernement pour favoriser l'épanouissement de la communauté francophone devront spécialement cibler les objectifs suivants :

- La construction d'un sens identitaire fort chez les jeunes francophones;
- La normalisation et la mise en valeur du fait français au sein de l'administration publique et dans tous les autres secteurs d'activité;
- La bonne intégration et la rétention des immigrants francophones.

D'ailleurs, cette approche concorde largement avec l'orientation générale que la Conférence ministérielle sur la francophonie canadienne préconise dans son rapport intitulé *La francophonie canadienne : Enjeux, défis et pistes pour l'avenir*. De fait, parmi les principales pistes de solution retenues dans ce document, la Conférence a décidé de privilégier la réalisation de projets d'envergure bien ciblés, porteurs de solutions concrètes quant à l'avenir dans les secteurs de la jeunesse et de l'immigration.

Pour atteindre nos fins, nous devrons continuer à capitaliser sur des rapports étroits et efficaces avec les groupes communautaires francophones et avec les autres gouvernements, que ce soit dans un cadre multilatéral ou bilatéral.

En terminant, je tiens à remercier ceux et celles qui, de près ou de loin, ont prêté leur concours aux progrès accomplis pendant l'année. Il nous reste bien sûr beaucoup de chemin à parcourir et je sollicite votre appui pour que nous puissions continuer à bâtir ensemble un meilleur avenir pour la communauté francophone du Manitoba.

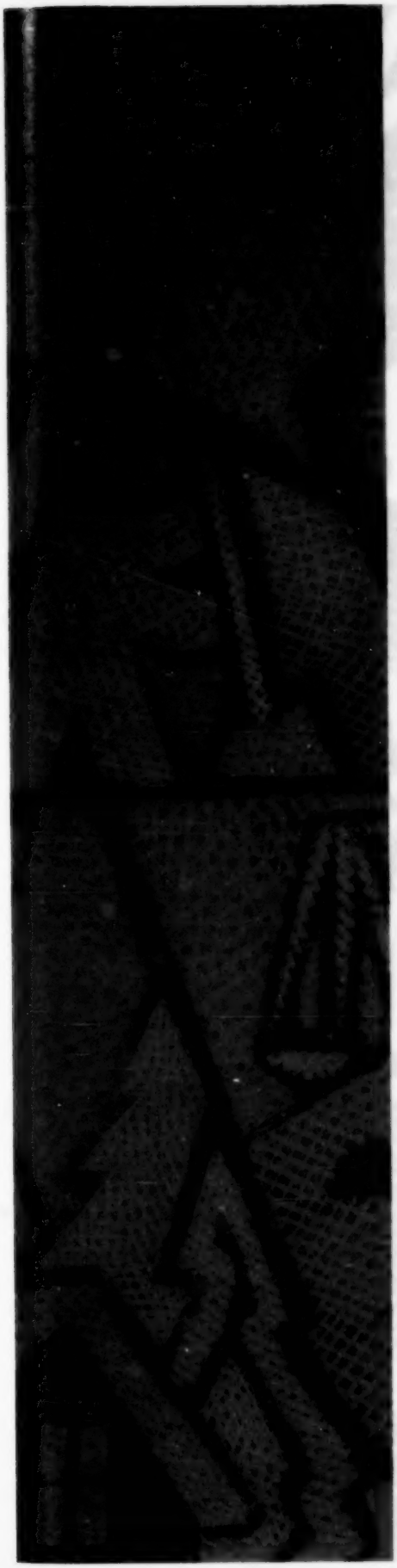
Accordingly, I feel that the government's efforts to promote the development of the Francophone community will have to target the following objectives in particular:

- the building of a strong sense of identity in young Francophones;
- the normalisation and promotion of the French fact within the public administration and all other sectors of activity;
- the successful integration and retention of Francophone immigrants.

This approach broadly coincides with the general orientation advocated by the Ministerial Conference on the Canadian Francophonie (MCCF) in its report entitled *Canadian Francophonie: Issues, Challenges and Future Directions*. In fact, among the main solutions proposed in this document, the MCCF gives priority to the development of large-scale, well-targeted projects bearing concrete solutions for the future of youth and immigration.

To achieve our goals, we will have to continue to capitalize on close and effective working relationships with Francophone community groups and other governments, whether it be within a bilateral or a multilateral framework.

In closing, I wish to thank all those who in some way contributed to the progress achieved this year. Of course, we still have a long way to go and I ask for your support in order that we might together continue to build a better future for the Francophone community of Manitoba.



Évolution de la mise en œuvre des SLF

Evolution of FLS Implementation

2007-2008

Étapes de la mise en œuvre et principales initiatives

1989 - 1991

- Introduction de la politique en matière de services en langue française (SLF) en novembre 1989
- Mise en œuvre des SLF en vertu de la politique officielle et pour la continuation de certains projets élaborés avant l'adoption de la politique
- Étude sur les façons et les moyens d'assurer des services de santé en français (Rapport Gauthier)
- Signature de l'Entente-cadre Canada-Manitoba sur la promotion des langues officielles

1991 - 1993

- Élaboration d'un ensemble complet de lignes directrices pour la mise en œuvre de la politique mettant l'accent sur l'offre active de services en langue française
- Création du Comité consultatif sur les services de santé en français et premières mesures de suivi découlant des recommandations du Rapport Gauthier
- Publication du *Guide des services en langue française*, un document d'information et de promotion
- Installation de panneaux routiers bilingues dans les zones désignées
- Soutien à la prestation de services de traduction pour les municipalités bilingues

1993 - 1995

- Élaboration des plans de mise en œuvre des services en français conformément aux lignes directrices, pour les ministères, les sociétés d'État concernées et les établissements de santé désignés dans le Rapport Gauthier
- Établissement d'une maison de seconde étape pour les femmes francophones et leurs enfants (victimes de violence familiale)
- Mise sur pied d'un service de ressources spécial, *Santé en français*, pour aider les établissements de santé désignés dans leurs activités de planification et de prestation de services en français
- Création de la Division scolaire franco-manitobaine
- Renforcement des dispositions de la Partie III de la *Loi sur la Ville de Winnipeg* en ce qui concerne la prestation des services en langue française
- Renouvellement de l'Entente-cadre Canada-Manitoba sur la promotion des langues officielles

Phases of Implementation and Major Initiatives

1989 - 1991

- Introduction of French Language Services (FLS) policy in November 1989
- Implementation of FLS based on official policy and as a continuation of some pre-policy initiatives
- Study regarding ways and means of ensuring French language health services (the Gauthier Study)
- Signing of the Canada-Manitoba General Agreement on the Promotion of Official Languages (CMGAPOL)

1991 - 1993

- Development of comprehensive guidelines for the implementation of policy and geared to an active offer of French Language Services
- Establishment of the Advisory Committee on Health Services in French and initial follow-up on the Gauthier Report recommendations
- Publication of the *French Language Services Guide*, an information and promotion document
- Placing of bilingual highway signs in designated areas
- Support for the provision of translation services for bilingual municipalities

1993 - 1995

- Development of FLS implementation plans based on the guidelines, by departments, Crown corporations concerned and the designated health facilities identified in the Gauthier Report
- Establishment of a second-stage facility for Francophone women and their children (victims of family violence)
- Establishment of special Resource Unit, *Santé en français*, to assist designated health facilities with their planning and delivery of services in French
- Creation of Franco-Manitoban School Division
- Strengthening of Part III of the *City of Winnipeg Act* regarding the provision of French language services
- Renewal of Canada-Manitoba General Agreement on the Promotion of Official Languages

Étapes de la mise en œuvre et principales initiatives

1989 - 1991

- Introduction de la politique en matière de services en langue française (SLF) en novembre 1989
- Mise en œuvre des SLF en vertu de la politique officielle et pour la continuation de certains projets élaborés avant l'adoption de la politique
- Étude sur les façons et les moyens d'assurer des services de santé en français (Rapport Gauthier)
- Signature de l'Entente-cadre Canada-Manitoba sur la promotion des langues officielles

1991 - 1993

- Élaboration d'un ensemble complet de lignes directrices pour la mise en œuvre de la politique mettant l'accent sur l'offre active de services en langue française
- Création du Comité consultatif sur les services de santé en français et premières mesures de suivi découlant des recommandations du Rapport Gauthier
- Publication du *Guide des services en langue française*, un document d'information et de promotion
- Installation de panneaux routiers bilingues dans les zones désignées
- Soutien à la prestation de services de traduction pour les municipalités bilingues

1993 - 1995

- Élaboration des plans de mise en œuvre des services en français conformément aux lignes directrices, pour les ministères, les sociétés d'État concernées et les établissements de santé désignés dans le Rapport Gauthier
- Établissement d'une maison de seconde étape pour les femmes francophones et leurs enfants (victimes de violence familiale)
- Mise sur pied d'un service de ressources spécial, *Santé en français*, pour aider les établissements de santé désignés dans leurs activités de planification et de prestation de services en français
- Création de la Division scolaire franco-manitobaine
- Renforcement des dispositions de la Partie III de la *Loi sur la Ville de Winnipeg* en ce qui concerne la prestation des services en langue française
- Renouvellement de l'Entente-cadre Canada-Manitoba sur la promotion des langues officielles

Phases of Implementation and Major Initiatives

1989 - 1991

- Introduction of French Language Services (FLS) policy in November 1989
- Implementation of FLS based on official policy and as a continuation of some pre-policy initiatives
- Study regarding ways and means of ensuring French language health services (the Gauthier Study)
- Signing of the Canada-Manitoba General Agreement on the Promotion of Official Languages (CMGAPOL)

1991 - 1993

- Development of comprehensive guidelines for the implementation of policy and geared to an active offer of French Language Services
- Establishment of the Advisory Committee on Health Services in French and initial follow-up on the Gauthier Report recommendations
- Publication of the *French Language Services Guide*, an information and promotion document
- Placing of bilingual highway signs in designated areas
- Support for the provision of translation services for bilingual municipalities

1993 - 1995

- Development of FLS implementation plans based on the guidelines, by departments, Crown corporations concerned and the designated health facilities identified in the Gauthier Report
- Establishment of a second-stage facility for Francophone women and their children (victims of family violence)
- Establishment of special Resource Unit, *Santé en français*, to assist designated health facilities with their planning and delivery of services in French
- Creation of Franco-Manitoban School Division
- Strengthening of Part III of the *City of Winnipeg Act* regarding the provision of French language services
- Renewal of Canada-Manitoba General Agreement on the Promotion of Official Languages

1995 - 1997

- Efforts particuliers visant à assurer la mise en œuvre satisfaisante de la politique :
  - Séances d'information et de présentation d'une vidéocassette sur l'offre active, à l'intention des personnes occupant des postes désignés dans des bureaux désignés
  - Cours de français destinés aux personnes occupant des postes désignés
- Études sur les façons et les moyens d'offrir des services sociaux en français (pour les personnes âgées, les personnes handicapées, etc.)
- Approbation et planification des travaux de construction d'un centre du patrimoine franco-manitobain
- Désignation d'Offices régionaux de la santé (ORS) en vue d'assurer la prestation de services en langue française dans le contexte du regroupement et de la régionalisation des services de santé
- Création du Groupe de travail sur l'amélioration des services en langue française au sein du système judiciaire au Manitoba
- Soutien aux initiatives de développement économique dans la communauté francophone

1997 - 1999

- Évaluation de l'offre et de la prestation de services par rapport à l'énoncé de la politique (Rapport Dubé)
- Révision de la politique en matière de SLF (Rapport Chartier)
- Modification de la politique et des lignes directrices qui s'y rapportent (selon les recommandations du Rapport Chartier)
- Adoption d'un règlement sur les obligations des ORS en matière de SLF
- Promotion des SLF notamment à l'aide d'Internet
- Amélioration des SLF dans les zones désignées grâce à de nouvelles technologies et à des approches différentes (Projet d'amélioration des systèmes, etc.)
- Création d'un comité consultatif des services sociaux en langue française
- Désignation de certains organismes de services sociaux recevant des fonds du gouvernement provincial qui doivent veiller à offrir leurs services en français
- Construction du Centre du patrimoine franco-manitobain comme annexe au Centre culturel franco-manitobain (CCFM)
- Décision du Conseil des ministres d'établir des centres de services gouvernementaux bilingues dans les régions désignées

1999 - 2002

- Création d'une équipe de facilitateurs des SLF associée au Secrétariat des SLF
- Approbation par le Conseil du Trésor et planification détaillée pour mettre sur pied trois centres bilingues de services gouvernementaux à Notre-Dame-de-Lourdes, Saint-Boniface et Saint-Pierre-Jolys
- Renouvellement de l'Entente-cadre Canada-Manitoba sur la promotion des langues officielles pour la période de 2000 à 2004
- Mise sur pied d'un centre de soins primaires complètement bilingue à Saint-Boniface
- Création du poste de coordinateur du recrutement de personnel de la santé bilingue
- Création du Conseil communauté en santé pour remplacer le Comité consultatif sur les services de santé en français
- Élaboration, avec l'aide de plusieurs intervenants, d'un modèle pratique pour la prestation en français des services de la GRC
- Amélioration du financement de la DSFM grâce à l'Entente-cadre Canada-Manitoba sur la promotion des langues officielles, volet Éducation
- Construction de l'école française Christine-Lespérance (M-8) dans le sud de Saint-Vital
- Entente tripartite pour la mise sur pied d'un comité paritaire visant à favoriser le développement économique et la coopération
- Subvention de 300 000 $ à Francofonds pour souligner l'Année de la Francophonie canadienne
- Élaboration, finalisation et approbation de plans des SLF dans divers ORS, organismes de services sociaux, ministères et sociétés d'État désignés
- Publication annuelle d'un rapport sur les SLF

1995 - 1997

- Special efforts to ensure an adequate implementation of policy:
  - Active offer video and orientation sessions for employees in designated positions and designated offices
  - French language training for employees in designated positions
- Studies regarding ways and means of ensuring French language social services (seniors, disabled individuals, etc.)
- Approval and planning of a *Centre du patrimoine* (Francophone heritage centre)
- Designation of Regional Health Authorities (RHAs) to ensure FLS in the consolidated and regionalized health services
- Creation of Working Group on the Enhancement of French Language Services in Manitoba's Justice System
- Support of economic development initiatives in the Francophone community

1997 - 1999

- Assessment of the offer and delivery of services as per policy (Dubé Study)
- Review of the FLS policy (Chartier Report)
- Modification of FLS policy and guidelines (based on the Chartier Recommendations)
- Enactment of a regulation re: the obligations of RHAs with respect to FLS
- Promotion of FLS using the Internet and other means
- Provision for FLS in designated areas using new technologies and approaches such as Better Systems Initiative, etc.
- Creation of Advisory Committee on French Language Social Services
- Designation of some social services agencies/organizations which receive provincial government funding, as ones which must ensure that their services are available in French
- Construction of the Centre du patrimoine (Francophone heritage centre) as an annex to the Franco-Manitoban Cultural Centre (CCFM)
- Cabinet decision to establish bilingual government service centres in the designated areas

1999 - 2002

- Creation of a FLS Facilitator team attached to the FLS Secretariat
- Treasury Board approval and detailed planning to establish three bilingual government service centres in Notre Dame de Lourdes, St. Boniface and St-Pierre-Jolys
- Renewal of the Canada-Manitoba General Agreement on the Promotion of Official Languages (CMGAPOL) for the period of 2000-2004
- Establishment of a completely bilingual primary health centre in St. Boniface
- Creation of a Bilingual Health Recruitment Coordinator position
- Establishment of the *Communauté en santé* Board to replace the Advisory Committee on Health Services in French
- Development, with various stakeholders, of a practical model for the delivery of RCMP services in French
- Strengthened funding and support to the DSFM through the Canada-Manitoba General Agreement on the Promotion of Official Languages in Education
- Construction of École Christine-Lespérance, a K-8 Français school in South St. Vital
- Tri-Level Agreement to establish a *comité paritaire* (joint committee) to foster economic development cooperation
- Grant of $300,000 to Francofonds, to highlight the National Year of the Francophonie
- Development, finalization and approval of FLS Plans of various designated RHAs, social service agencies, departments and Crown corporations
- Annual publication of a Report on FLS

1995 - 1997

- Efforts particuliers visant à assurer la mise en œuvre satisfaisante de la politique
  - Séances d'information et de présentation d'une vidéocassette sur l'offre active, à l'intention des personnes occupant des postes désignés dans des bureaux désignés
  - Cours de français destinés aux personnes occupant des postes désignés
- Études sur les façons et les moyens d'offrir des services sociaux en français (pour les personnes âgées, les personnes handicapées, etc.)
- Approbation et planification des travaux de construction d'un centre du patrimoine franco-manitobain
- Désignation d'Offices régionaux de la santé (ORS) en vue d'assurer la prestation de services en langue française dans le contexte du regroupement et de la régionalisation des services de santé
- Création du Groupe de travail sur l'amélioration des services en langue française au sein du système judiciaire au Manitoba
- Soutien aux initiatives de développement économique dans la communauté francophone

1997 - 1999

- Évaluation de l'offre et de la prestation de services par rapport à l'énoncé de la politique (Rapport Dubé)
- Révision de la politique en matière de SLF (Rapport Chartier)
- Modification de la politique et des lignes directrices qui s'y rapportent (selon les recommandations du Rapport Chartier)
- Adoption d'un règlement sur les obligations des ORS en matière de SLF
- Promotion des SLF notamment à l'aide d'Internet
- Amélioration des SLF dans les zones désignées grâce à de nouvelles technologies et à des approches différentes (Projet d'amélioration des systèmes, etc.)
- Création d'un comité consultatif des services sociaux en langue française
- Désignation de certains organismes de services sociaux recevant des fonds du gouvernement provincial qui doivent veiller à offrir leurs services en français
- Construction du Centre du patrimoine franco-manitobain comme annexe au Centre culturel franco-manitobain (CCFM)
- Décision du Conseil des ministres d'établir des centres de services gouvernementaux bilingues dans les régions désignées

1999 - 2002

- Création d'une équipe de facilitateurs des SLF associée au Secrétariat des SLF
- Approbation par le Conseil du Trésor et planification détaillée pour mettre sur pied trois centres bilingues de services gouvernementaux à Notre-Dame-de-Lourdes, Saint-Boniface et Saint-Pierre-Jolys
- Renouvellement de l'Entente-cadre Canada-Manitoba sur la promotion des langues officielles pour la période de 2000 à 2004
- Mise sur pied d'un centre de soins primaires complètement bilingue à Saint-Boniface
- Création du poste de coordinateur du recrutement de personnel de la santé bilingue
- Création du Conseil communauté en santé pour remplacer le Comité consultatif sur les services de santé en français
- Élaboration, avec l'aide de plusieurs intervenants, d'un modèle pratique pour la prestation en français des services de la GRC
- Amélioration du financement de la DSFM grâce à l'Entente-cadre Canada-Manitoba sur la promotion des langues officielles, volet Éducation
- Construction de l'école française Christine-Lespérance (M-8) dans le sud de Saint-Vital
- Entente tripartite pour la mise sur pied d'un comité paritaire visant à favoriser le développement économique et la coopération
- Subvention de 300 000 $ à Francofonds pour souligner l'Année de la Francophonie canadienne
- Élaboration, finalisation et approbation de plans des SLF dans divers ORS, organismes de services sociaux, ministères et sociétés d'État désignés
- Publication annuelle d'un rapport sur les SLF

1995 - 1997

- Special efforts to ensure an adequate implementation of policy:
  - Active offer video and orientation sessions for employees in designated positions and designated offices
  - French language training for employees in designated positions
- Studies regarding ways and means of ensuring French language social services (seniors, disabled individuals, etc.)
- Approval and planning of a *Centre du patrimoine* (Francophone heritage centre)
- Designation of Regional Health Authorities (RHAs) to ensure FLS in the consolidated and regionalized health services
- Creation of Working Group on the Enhancement of French Language Services in Manitoba's Justice System
- Support of economic development initiatives in the Francophone community

1997 - 1999

- Assessment of the offer and delivery of services as per policy (Dubé Study)
- Review of the FLS policy (Chartier Report)
- Modification of FLS policy and guidelines (based on the Chartier Recommendations)
- Enactment of a regulation re: the obligations of RHAs with respect to FLS
- Promotion of FLS using the Internet and other means
- Provision for FLS in designated areas using new technologies and approaches such as Better Systems Initiative, etc.
- Creation of Advisory Committee on French Language Social Services
- Designation of some social services agencies/organizations which receive provincial government funding, as ones which must ensure that their services are available in French
- Construction of the Centre du patrimoine (Francophone heritage centre) as an annex to the Franco-Manitoban Cultural Centre (CCFM)
- Cabinet decision to establish bilingual government service centres in the designated areas

1999 - 2002

- Creation of a FLS Facilitator team attached to the FLS Secretariat
- Treasury Board approval and detailed planning to establish three bilingual government service centres in Notre Dame de Lourdes, St. Boniface and St-Pierre-Jolys
- Renewal of the Canada-Manitoba General Agreement on the Promotion of Official Languages (CMGAPOL) for the period of 2000-2004
- Establishment of a completely bilingual primary health centre in St. Boniface
- Creation of a Bilingual Health Recruitment Coordinator position
- Establishment of the *Communauté en santé* Board to replace the Advisory Committee on Health Services in French
- Development, with various stakeholders, of a practical model for the delivery of RCMP services in French
- Strengthened funding and support to the DSFM through the Canada-Manitoba General Agreement on the Promotion of Official Languages in Education
- Construction of Ecole Christine-Lesperance, a K-8 Français school in South St. Vital
- Tri-Level Agreement to establish a *comite paritaire* (joint committee) to foster economic development cooperation
- Grant of $300,000 to Francofonds, to highlight the National Year of the Francophonie
- Development, finalization and approval of FLS Plans of various designated RHAs, social service agencies, departments and Crown corporations
- Annual publication of a Report on FLS

2002 - 2008

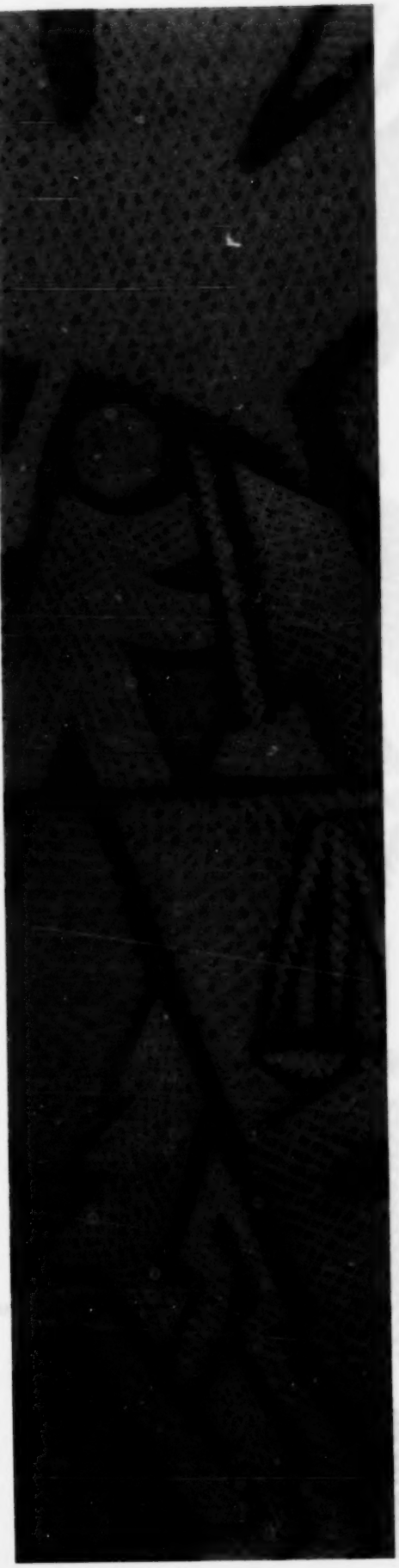
- Ouverture officielle des trois premiers Centres de services bilingues (CSB) à Notre-Dame-de-Lourdes, Saint-Boniface et Saint-Pierre-Jolys
- Mise sur pied d'un tribunal itinérant provincial et d'un poste de généraliste des services judiciaires au CSB de Saint-Pierre-Jolys
- Désignation du Conseil communauté en santé (CCS) à titre de porte-parole officiel de la communauté francophone dans les domaines de la santé et des services sociaux
- Édiction du *Règlement sur les SLF* (199/2005) en vertu de la *Loi sur les régies de services à l'enfant et à la famille*
- Plus grand accent sur la collaboration intergouvernementale par la signature :
  - d'ententes de coopération avec le Nouveau-Brunswick, le Bas-Rhin (Alsace) et le Québec
  - de l'Entente auxiliaire de coopération Canada-MB sur la promotion des langues officielles – Coopération intergouvernementale sur les affaires francophones
  - de l'Entente Canada-Manitoba relative aux services en français 2005-2006 à 2008-2009
- Nouveau modèle de financement pour la DSFM qui reconnaît coûts additionnels et différentiels
- Construction du Centre scolaire Léo Rémillard (école française S1-S4) dans le sud de Saint-Vital
- Ouverture de l'école française Jours de plaine (M-S4) à Laurier
- Mise sur pied de six Centres de la petite enfance et de la famille
- Ouverture de centres de santé francophones ou bilingues dans plusieurs localités rurales et urbaines
- Lancement du centre d'appel Health Links – Info Santé, dont la composante française est assurée par le Centre de santé Saint-Boniface
- Initiative d'Accueil francophone en immigration (fédéral-provincial-SFM)
- Adoption d'un ensemble de mesures visant à favoriser la nomination d'un plus grand nombre de personnes bilingues aux tribunaux quasi-judiciaires
- Lancement du *Prix Ronald-Duhamel – Ronald Duhamel Award* (fédéral-provincial-SFM)
- 25e anniversaire du Secrétariat souligné par son changement de nom à *Secrétariat aux affaires francophones*

Mesures permanentes en matière de SLF : formulaires et documents bilingues, panneaux bilingues dans les centres de services désignés, services dans les deux langues officielles en personne ou par télécommunication grâce à des personnes bilingues travaillant dans des centres de services désignés, contributions à la prestation constante de services de traduction pour les municipalités bilingues, participation à diverses initiatives et divers projets francophones touchant la culture, l'éducation, les jeunes, l'économie, etc.

2002 - 2008

- Official opening of the first three Bilingual Service Centres (BSCs) in Notre Dame de Lourdes, St. Boniface and St-Pierre-Jolys
- Establishment of a provincial court circuit point and justice generalist position at the BSC in St-Pierre-Jolys
- Designation of the *Conseil communauté en santé* (CCS) as the Official Representative of the Francophone Community in the Areas of Health and Social Services
- Establishment of *FLS Regulation* 199/2005 under *The Child and Family Services Authorities Act*
- Greater emphasis on intergovernmental cooperation through the signing of:
  - cooperation agreements with New Brunswick, the Bas-Rhin (Alsace) and Quebec
  - the Canada-MB Auxiliary Cooperative Agreement on the Promotion of Official Languages – Intergovernmental Cooperation on Francophone Affairs
  - the Canada-Manitoba Agreement on French Language Services 2005/06 to 2008/09
- New funding model for the DSFM, which acknowledges additional and differential costs
- Construction of the Centre scolaire Léo Rémillard, an S1-S4 Français school in South St. Vital
- Opening of École Jours de plaine, a K-S4 Français school in Laurier
- Establishment of six Early Childhood and Family Centres
- Opening of Francophone and bilingual health centres in various rural and urban communities
- Launch of the Health Links – Info Santé call centre, the French-language component of which is provided by the Centre de santé Saint-Boniface
- *Accueil francophone* immigration initiative (Federal-Provincial-SFM)
- Approval of a set of measures to promote the appointment of a greater number of bilingual individuals to quasi-judicial tribunals
- Launch of the *Prix Ronald-Duhamel – Ronald Duhamel Award* (Federal-Provincial-SFM)
- 25th Anniversary of the Secretariat highlighted with name change to *Francophone Affairs Secretariat*

Ongoing FLS initiatives: bilingual forms and documents; bilingual signage in designated areas and centres; services in both official languages in person or via telecommunications through bilingual employees in designated offices and facilities; support for the provision of translation services for bilingual municipalities; contributions to various Francophone cultural, educational, youth, economic, etc. initiatives and projects.



Points saillants

Highlights

2007-2008

Secrétariat aux affaires francophones

Créé en 1981, le Secrétariat aux affaires francophones est chargé de guider et de superviser la mise en œuvre de la politique sur les services en langue française (SLF) du Manitoba de manière à respecter le concept de l'offre active de services. Le Secrétariat conseille le gouvernement du Manitoba, et en particulier le ministre responsable des SLF, au sujet du développement des services gouvernementaux en français, et lui fait des recommandations à cet égard. Il sert également de liaison entre le gouvernement et les organismes francophones de la province.

À l'échelle nationale :

Le ministre responsable des SLF et le conseiller spécial ont tous les deux participé à la 12e Conférence ministérielle sur la francophonie canadienne (CMFC), qui s'est tenue à Halifax (Nouvelle Écosse) les 12 et 13 septembre 2007. Lors de la conférence, les ministres responsables de la francophonie canadienne ont adopté une stratégie pour faciliter la participation citoyenne chez les jeunes francophones. Ils ont également convenu d'une approche commune pour faciliter le renouvellement à temps des ententes intergouvernementales relatives aux services en français, lesquelles arrivent à échéance en mars 2009.

Le conseiller spécial a activement participé à plusieurs réunions nationales du Réseau intergouvernemental de la francophonie canadienne. Il a également siégé au comité directeur et au comité des suivis du Sommet des communautés francophones et acadiennes qui a eu lieu à Ottawa, en Ontario en juin 2007.

De plus, le conseiller spécial est membre du Comité des partenaires pour les fêtes du 400e anniversaire de la Ville de Québec, chargé de la conception et de la coordination du projet national *Francoforce* visant à mettre en valeur la francophonie canadienne durant les festivités de 2008.

Plus près de chez nous :

Durant 2007-2008, le Secrétariat aux affaires francophones a continué à servir de ressource pour le Conseil communauté en santé (CCS), représentant officiel de la communauté francophone dans les domaines des services de santé et des services sociaux. Le conseiller spécial a présidé le Groupe de travail sur l'amélioration des SLF au sein du système judiciaire au Manitoba et le Groupe de travail sur le développement du tourisme en langue française. Il a coprésidé le comité consultatif établi pour régler les questions ayant trait à la prestation de services de la GRC dans les deux langues officielles.

L'équipe de facilitatrices du Secrétariat a offert des conseils et de l'aide à diverses instances administratives sur la mise en œuvre des SLF, a présenté des séances d'orientation sur le concept de l'offre active et a poursuivi l'étude et l'élaboration des plans des SLF.

Francophone Affairs Secretariat

The Francophone Affairs Secretariat, which was created in 1981, has the mandate to guide and monitor the implementation of Manitoba's French Language Services (FLS) Policy in a manner consistent with the concept of active offer. The Secretariat advises and makes recommendations to the Government of Manitoba, and the Minister responsible for FLS in particular, on the development of government services in French. It serves as a liaison between the government and Francophone organizations in the province.

At the national level:

Both the Minister responsible for FLS and the Senior Advisor participated in the 12th Ministerial Conference on the Canadian Francophonie (MCCF) held in Halifax, Nova Scotia, on September 12 and 13, 2007. During the conference, the Ministers responsible for the Canadian Francophonie adopted a strategy to encourage active citizenship among young Francophones. They also agreed on a common approach to facilitate the timely renewal of intergovernmental agreements on FLS, which expire in March 2009.

The Senior Advisor actively participated in a number of national meetings of the Intergovernmental Network of the Canadian Francophonie and as a member of the Steering Committee and the Follow-up Committee for the Sommet des communautés francophones et acadiennes [Francophone and Acadian Communities' Summit] held in Ottawa, Ontario in June 2007.

In addition, the Senior Advisor is a member of the Partnership Committee for the 400th Anniversary of Quebec City Celebrations, which is in charge of developing and coordinating the national *Francoforce* project to showcase the Canadian Francophonie during the 2008 festivities.

Closer to home:

During 2007/08, the Francophone Affairs Secretariat continued to act as a resource for the Conseil communauté en santé (CCS) Board, the official representative of the Francophone community in the areas of health and social services. The Senior Advisor chaired the Working Group on the Enhancement of FLS in Manitoba's Judicial System and the Working Group on French Language Tourism Development. He co-chaired the advisory committee established to deal with matters relating to the delivery of RCMP services in both official languages.

The Secretariat's team of facilitators provided guidance and assistance to administrative bodies on the implementation of FLS, conducted orientation sessions on the active offer concept, and pursued the review and/or development of FLS plans.

Le Secrétariat a engagé la société d'experts-conseils Mosaik pour élaborer un nouveau modèle de plan des SLF à l'intention des instances administratives, y compris un plan quinquennal stratégique et un plan de fonctionnement annuel pour les SLF. Dans le cadre de ce processus, tous les coordonnateurs des SLF ont eu l'occasion de faire part de leurs commentaires et réactions. Il faut maintenant, entre autres, mettre en œuvre le nouveau modèle au moyen d'un projet pilote.

Le Secrétariat, en collaboration avec Services de communication du Manitoba et MF1, a développé une nouvelle image de marque comme premier pas vers la production de matériel pour des campagnes visant à sensibiliser le public et le personnel à l'offre active de services. En collaboration avec Visual Productions, on a créé un nouveau DVD d'orientation bilingue, dont le lancement est prévu pour le prochain exercice.

Le Secrétariat a coordonné 197 inscriptions à des cours de français : programmes ordinaires de soir et de fin de semaine pour les employés du gouvernement; la continuation de deux projets pilotes portant sur la formation en langue française pendant les jours de travail pour 18 individus, la majorité étant des employés de Services à la famille et Logement (SFL); formation linguistique intensive à frais partagés pour le personnel de SFL au moyen d'un cycle de formation par immersion comportant trois périodes de trois semaines à temps plein; perfectionnement professionnel en ligne; et tutorat à frais partagés pour six ministres, sous-ministres et députés.

Au cours de l'exercice, le Secrétariat a examiné 21 plaintes, ainsi que diverses questions sur les SLF soulevées par le public. Il a organisé des forums et des réunions avec des représentants des ministères et de la collectivité franco-manitobaine afin d'échanger des renseignements et des idées sur des enjeux particuliers et de formuler des recommandations ou de mettre au point des solutions et des stratégies. La Société franco-manitobaine a abordé, avec le ministre responsable des SLF et le Secrétariat, la question d'une éventuelle d'une loi sur les services en français.

En octobre 2007, le personnel du Secrétariat aux affaires francophones a participé à la journée de réflexion sur les indicateurs de vitalité de la communauté francophone de Winnipeg organisé par le Bureau du Commissaire aux langues officielles. Les intervenantes et intervenants ont déterminé si les modèles logiques, correspondant à quatre secteurs d'activités retenus dans le cadre de l'étude (la gouvernance communautaire, l'immigration, la santé et l'accès aux services gouvernementaux) correspondaient à la réalité du secteur et ont proposé des améliorations à apporter ou des idées de suivis pour l'avenir. Le conseiller spécial était membre du groupe de travail auquel le dirigeant de l'étude, SOCIUS recherche et conseils, a fait appel périodiquement au cours de l'exécution de son mandat pour bien cerner les enjeux propres à la communauté francophone de Winnipeg.

The Secretariat hired the consulting firm Mosaik to develop a new FLS Plan template for administrative bodies, including a 5-year Strategic Plan and an Annual Operating Plan for FLS. As part of the process, all FLS Coordinators had the opportunity to provide input and feedback. Next steps include a pilot project to implement the new template.

The Secretariat, in collaboration with Communications Services Manitoba and MF1, developed a new corporate image as a first step toward producing materials for public and staff awareness campaigns on the active offer. A new bilingual orientation DVD was produced in collaboration with Visual Productions. A launch is planned for next fiscal year.

The Secretariat coordinated 197 registrations for French language training: regular evening and weekend programs for government employees; the continuation of two pilot projects involving French language training during the workday for 18 individuals, for the most part employees of Family Services and Housing (FSH); cost-shared intensive French language training for four FSH staff using an immersion-style training cycle involving three full-time three-week blocks; the upgrading of skills via the Internet; and cost-shared tutoring for six Ministers, Deputy Ministers, and MLAs.

Over the course of the fiscal year, the Secretariat dealt with 21 complaints, as well as various issues raised by the public regarding FLS. The Secretariat organized a number of forums/meetings with representatives of government departments and the Franco-Manitoban community to share information and ideas on specific issues and to prepare recommendations or develop solutions and strategies. The Société franco-manitobaine approached the Minister responsible for FLS and the Secretariat to initiate the matter of FLS legislation.

In October 2007, the staff of the Francophone Affairs Secretariat participated in a one-day working session on the vitality indicators in the Francophone community of Winnipeg, organized by the Office of the Commissioner of Official Languages. The participants determined whether the logic models, related to the four activity sectors examined in the study (community governance, immigration, health care and access to government services) corresponded to the reality in each sector and recommended improvements or possible areas for follow-up in the future. The Senior Advisor participated as a member of the working group that was consulted periodically during the course of the study by SOCIUS Research and Consulting, the group conducting the research, in order to gain a sound understanding of the issues specific to the Francophone community of Winnipeg.

Membres de la Conférence ministérielle sur la francophonie canadienne – Halifax, septembre 2007

Première rangée (de gauche à droite) : M. Hédart Albert (NB), M^me^ Carolyn Bertram (IPE), M^me^ Josée Verner (CAN), M. Chris d'Entremont (NE), M. John Van Dongen (CB), M. Benoît Pelletier (QC).

Rangée arrière (de gauche à droite) : M. Louis Tapardjuk (NU), M. Glenn Hart (YK), M. Charles Dent (TNO), M. Gregory Selinger (MB), M. Hector Goudreau (AB)

Members of the Ministerial Conference on the Canadian Francophonie – Halifax, September 2007

Front Row (Left to Right): Hon. Hédart Albert (NB), Hon. Carolyn Bertram (PEI), Hon. Josée Verner (CAN), Hon. Chris d'Entremont (NS), Hon. John Van Dongen (BC), Hon. Benoît Pelletier (QC).

Back Row (Left to Right): Hon. Louis Tapardjuk (NU), Hon. Glenn Hart (YK), Hon. Charles Dent (NWT), Hon. Gregory Selinger (MB), Hon. Hector Goudreau (AB)

Centres de services bilingues

En 2007-2008 les centres de services bilingues (CSB) ont continué à servir le public à leurs bureaux de Saint-Boniface, de Saint-Pierre-Jolys et de Notre-Dame-de-Lourdes. Bien que les clients puissent accéder aux services en téléphonant ou en se rendant sur place, les CSB tentent toujours de servir les clients des collectivités environnantes au moyen d'activités d'extension. Par rapport à l'année précédente, le nombre de clients des trois CSB a augmenté globalement de 8,5 %, pour atteindre 73 500 personnes au total. Le site Web des CSB, entièrement rénové l'an dernier, a reçu 23 625 visites. Les CSB continuent d'annoncer leurs services au moyen des stations de radio et des journaux locaux ainsi que par la distribution d'articles promotionnels.

Il y a eu un accroissement important des services d'établissement des immigrants offerts par l'Accueil francophone, grâce à l'embauche de trois nouveaux employés, pour un total de six. Le ministère des Services à la famille et du Logement et l'Office régional de la santé de Winnipeg ont augmenté leur personnel au CSB de Saint-Boniface en embauchant huit nouveaux employés.

Bilingual Service Centres

In 2007/08 the Bilingual Service Centres (BSCs) continued to serve the public through their offices in St. Boniface, St-Pierre-Jolys and Notre Dame de Lourdes. Although clients can access the services by visiting or calling the Centres, the BSCs always try to serve clients in surrounding communities through outreach activities. There was an overall increase of 8.5% of clients for the three Centres, over the previous year, for a total of 73,500. The BSCs Web site, which was redesigned last year, attracted 23,625 hits. The BSCs continued to advertise their services through local newspapers and radio as well as by distributing promotional items.

There were important increases in immigration settlement services offered by the Accueil francophone with the addition of three staff, for a total of six. The Department of Family Services and Housing and the Winnipeg Regional Health Authority increased their staff by eight at the BSC in St. Boniface.

La planification est terminée à 80 % en ce qui concerne le CSB à Sainte-Anne. Le CSB sera situé dans la Villa Youville, et fera partie d'un grand projet de rénovation de l'ancienne aile de la villa. En outre, un emplacement a été désigné pour le CSB de Saint-Vital, et les travaux de rénovation et de construction devraient commencer au cours du prochain exercice. Quant au CSB à Saint-Laurent, les partenaires ont déterminé leurs besoins en matière de locaux.

Entente Canada-Manitoba relative aux services en français

Dans le cadre de cette entente à frais partagés, la contribution de 1,4 million de dollars du Manitoba a été jumelée par le Canada afin d'appuyer l'élaboration, la prestation et le développement de services gouvernementaux de qualité en français pour la communauté francophone du Manitoba, et de soutenir les initiatives à effets structurants qui visent à accroître sa vitalité.

En 2007-2008, les frais engagés pour mettre en œuvre une vaste gamme d'initiatives dans plusieurs secteurs d'activité ont été partagés à parts égales entre la Province et le gouvernement fédéral. En voici quelques exemples :

- Célébrations 2008 – 100e anniversaire de l'histoire de Saint-Boniface (30 000 $);
- Portail sans fil dans les municipalités bilingues rurales (30 000 $);
- Étude sur les besoins des personnes handicapées francophones (16 510 $);
- Centres de la petite enfance et de la famille (300 000 $).

De plus, un financement fédéral de 7 000 $ destiné aux projets spéciaux a été accordé à l'Association des municipalités bilingues du Manitoba (AMBM) pour son projet *Appui et renforcement des capacités des élus et administrateurs municipaux dans les municipalités bilingues du Manitoba*. En outre, le Canada a alloué un financement de projet spécial de 75 000 $ au Secrétariat aux affaires francophones pour son projet *Renouvellement des outils de mise en œuvre des SLF au Manitoba*.

Ententes Manitoba–Nouveau-Brunswick et Manitoba-Québec

Le Secrétariat aux affaires francophones a négocié, pour le Manitoba, les projets à financer en 2007-2008 en vertu du volet sur les services en langue française du *Protocole d'entente Manitoba/Nouveau-Brunswick sur la coopération interprovinciale* et de *l'Accord de coopération et d'échanges entre le gouvernement du Québec et le gouvernement du Manitoba*.

Le Manitoba a consacré la somme totale de 50 000 $ divisé également entre les projets Manitoba–Nouveau-Brunswick et Manitoba–Québec, permettant à des organismes franco-manitobains de profiter d'échanges, de mentorat, de formation et de partage des connaissances spécialisées.

Plans are 80% completed for the BSC in Ste. Anne. The BSC will be located on the Villa Youville premises, as part of an extensive renovation of the Villa's old wing. As well, a site has been identified for the BSC in St. Vital, and renovations and construction are planned for next fiscal year. As for the St. Laurent BSC, partners have submitted their space requirements.

Canada-Manitoba Agreement on French Language Services

Under this cost-sharing mechanism, Manitoba's $1.4 Million contribution was matched by Canada to support the development, delivery and expansion of quality government services in French for Manitoba's Francophone community and support initiatives with structuring effects intended to enhance its vitality.

In 2007/08, a wide variety of initiatives were cost-shared equally by Manitoba and Canada in various sectors of activity. Some examples include:

- Célébrations 2008 – 100th Anniversary of the History of St. Boniface ($30,000);
- Wireless Portal in Bilingual Municipalities ($30,000);
- Needs Assessment for Francophone Disabled Persons ($16,510);
- Early Childhood and Family Centres ($300,000).

In addition, special federal project funding of $7,000 was awarded to the AMBM (Manitoba Association of Bilingual Municipalities) for the first year of its two-year project *Support for, and building of capacity among, elected officials and administrators in Manitoba's Bilingual Municipalities*. In addition, Canada contributed special project funding in the amount of $75,000 to the Francophone Affairs Secretariat for its project *Updated Tools for Implementing FLS in Manitoba*.

Manitoba/New Brunswick and Manitoba/Quebec Agreements

The Francophone Affairs Secretariat negotiated, for Manitoba, the projects to be funded in 2007/08 under the French-language services component of the *Memorandum of Understanding on Interprovincial Co-Operation Between the Governments of Manitoba and New Brunswick* and the *Agreement for Cooperation and Exchange Between the Governments of Québec and Manitoba*.

Manitoba contributed a total of $50,000 divided equally between Manitoba/New Brunswick and Manitoba/Quebec projects, allowing a number of Franco-Manitoban organizations to benefit from exchanges, mentoring, training and sharing of expertise.

Prix Ronald-Duhamel – Ronald Duhamel Award

Le *Prix Ronald-Duhamel – Ronald Duhamel Award* a été officiellement lancé en mars 2005 et est maintenant remis à tous les deux ans.

Initiative conjointe de la Société franco-manitobaine, du Conseil fédéral du Manitoba, du Secrétariat provincial aux affaires francophones et de l'Association des municipalités bilingues du Manitoba, le *Prix Ronald-Duhamel – Ronald Duhamel Award* vise à reconnaître un(e) employé(e) ou un groupe d'employé(e)s œuvrant dans le secteur public ou parapublic à l'échelle fédérale, provinciale ou municipale et s'étant distingué(e) au service de la francophonie au Manitoba. Le Prix a été nommé en l'honneur de Ronald Duhamel pour souligner son importante contribution.

Le grand public et les membres de la fonction publique sont invités à soumettre des candidatures pour le Prix. La prochaine remise du Prix aura lieu en mars 2009, dans le cadre des fêtes des *Rendez-vous de la Francophonie*.

La date limite pour proposer une candidature est le 31 janvier 2009. Le formulaire de proposition de candidature est disponible en ligne à l'adresse suivante : **www.prixronaldduhamelaward.mb.ca**

The *Prix Ronald-Duhamel – Ronald Duhamel Award* was officially launched in March 2005 and is now presented every two years.

A joint initiative of the Société franco-manitobaine, the Manitoba Federal Council, the provincial Francophone Affairs Secretariat and the Manitoba Association of Bilingual Municipalities (AMBM) the *Prix Ronald-Duhamel – Ronald Duhamel Award* was created to recognize an employee or a group of employees of a governmental or quasi-governmental body at the federal, provincial or municipal level for distinguished service to Manitoba's Francophone community. The Award was named in honour of Ronald Duhamel and his significant contributions.

Members of the general public and government employees are invited to submit nominations for the Award, the next presentation of which will be in March 2009 during the *Rendez-vous de la Francophonie* celebrations.

The deadline for nominations is January 31, 2009. The nomination form is available on the Web site at the following address: **www.prixronaldduhamelaward.mb.ca**.

Réalisations

Accomplishments

2007-2008

Affaires intergouvernementales

Affaires intergouvernementales Manitoba a continué d'adopter une approche proactive en ce qui concerne la prestation des services en langue française (SLF) du gouvernement.

Le processus de consultations publiques tient toujours compte du besoin d'offrir des services d'interprétation simultanée et de recueillir de manière active des commentaires dans les deux langues officielles. Les rapports destinés à la diffusion auprès du public sont offerts en français et en anglais. Dans tous les secteurs de programmes, on fait en sorte que du personnel bilingue soit disponible pour fournir des SLF, selon les besoins. Dans les régions désignées, les services en français font l'objet d'une offre active dans la mesure du possible. L'Organisation des mesures d'urgence a continué d'affecter un employé au Centre de services bilingues (CSB) de Saint-Pierre-Jolys.

Le recrutement d'employés bilingues est demeuré une priorité du ministère, alors qu'il tente de concilier les besoins relatifs à la prestation de ses programmes et un effectif réduit.

Les sites Web du ministère sont presque complètement bilingues. Des sites Web particuliers établis pour des projets précis, surtout les pages visant à faire participer le grand public, sont consultables dans les deux langues officielles.

Agriculture, Alimentation et Initiatives rurales

Tout au long de l'exercice 2007-2008, Agriculture, Alimentation et Initiatives rurales Manitoba a continué d'établir des partenariats durables avec des collectivités bilingues et des organismes francophones. Bien que des services aient été offerts dans les deux langues officielles à tous les clients demandant une assistance, les services bilingues étaient essentiellement concentrés dans les bureaux désignés des régions de la province dont un important pourcentage de la population est francophone. Les centres de compétence et les centres PRO ont conjugué leurs efforts pour que les documents promotionnels et les rapports diffusés auprès du public, ainsi que les messages affichés sur Internet, soient disponibles en français et en anglais, afin d'améliorer progressivement les services déjà offerts dans les deux langues officielles.

Le Service de gestion des ressources humaines a publié des annonces en français et en anglais lorsqu'il s'agissait de combler des postes désignés bilingues. Les documents publicitaires et promotionnels étaient offerts en français chaque fois que cela était possible, et la disponibilité des services et du personnel bilingues était signalée par de l'affichage bilingue dans les bureaux. Les documents et les autres ressources bilingues comprenaient les avis publics relatifs aux initiatives fédérales-provinciales, des programmes de formation, des ressources en matière de développement économique communautaire et de développement des marchés, des guides d'information, des trousses de demande, des articles promotionnels pour des programmes, des renseignements commerciaux, des articles visant l'information des consommateurs et des documents électroniques.

Intergovernmental Affairs

Manitoba Intergovernmental Affairs continued to embrace the concept of a pro-active approach to delivering government French language services (FLS).

Public consultation processes are ever mindful of the need to provide simultaneous translation services and to actively solicit public input in both official languages. Reports for public release are made available in both French and English. All program areas ensure that bilingual staff is available to provide FLS when needed. Designated areas make an active offer of services in French wherever possible. The Emergency Measures Organization (EMO) continued to locate a staff person in the Bilingual Service Centre (BSC) in St-Pierre-Jolys.

Recruitment for bilingual employees continued to be a priority for the department, as the department attempts to balance program delivery needs with reduced staffing complements.

Departmental Web sites are almost completely bilingual. Special Web sites set up for specific projects, particularly pages aimed at engaging the general public, are provided in both official languages.

Agriculture, Food and Rural Initiatives

Throughout 2007/08, Manitoba Agriculture, Food and Rural Initiatives (MAFRI) continued to develop strong partnerships with bilingual communities and Francophone organizations. While services were offered in both official languages to all clients requesting assistance, bilingual services were mainly concentrated in designated offices in areas of the province with a large percentage of French-speaking population. Knowledge Centres and GO Centres made a concerted effort to ensure that publicly distributed promotional materials, reports and Internet postings were made available in French and English so as to gradually improve the services already offered in the two official languages.

Human Resource Management Services advertised in both French and English when filling designated bilingual positions. Advertising and promotional material were provided in French whenever possible and bilingual office signs identified available service and staff. Documents and other bilingual resources included public notices for federal/provincial initiatives, training programs, community economic development resources, informational guides, application packages, promotional items for programs, market development, industry intelligence, consumer awareness items and electronic-based materials.

L'amélioration apportée aux services portait à la fois sur les renseignements techniques particuliers et sur les documents d'intérêt général. Le ministère a continué de profiter de la mise à jour de certaines brochures pour les mettre à la disposition du public dans les deux langues officielles, élargissant ainsi la gamme des publications bilingues. Le ministère a poursuivi la mise à jour et le perfectionnement des ressources documentaires offertes sur son site Web, y compris le matériel pédagogique interactif, les formulaires électroniques et les renseignements relatifs aux programmes de soutien à l'agriculture.

Voici d'autres faits saillants de l'exercice :

- Le ministère a produit des documents de formation en français sur la sécurité alimentaire à l'intention des entreprises de transformation des aliments (23 feuillets d'information, quatre affiches et 90 documents techniques). Parmi les projets en cours figurait la traduction en français de toutes les pages Web sur la salubrité et la qualité des aliments.
- Le programme *Fiers chez nous* a fait l'objet d'annonces publicitaires en français et en anglais dans des journaux des régions rurales et du Nord un peu partout au Manitoba.
- Dans le cadre des activités d'expansion de son volet international, le Centre de développement de produits alimentaires s'est efforcé d'offrir des services dans d'autres langues que l'anglais, y compris en français. Le Centre a également appuyé la formation linguistique en français d'un membre du personnel. Par ailleurs, le Centre a cherché à participer aux activités de comités nationaux comprenant des représentants du Québec, afin d'informer ceux-ci des capacités du Manitoba.

Société des services agricoles du Manitoba – Voir en page 50 dans la section consacrée aux sociétés d'État.

Commission de la fonction publique

La Commission de la fonction publique a continué de faire en sorte que les possibilités d'emploi soient annoncées dans les deux langues officielles sur son site Web et sur 123 Accès. La Commission a participé, au besoin, au recrutement des employés pour les postes désignés bilingues dans divers ministères et organismes. Elle a également comblé un poste et promu un membre du personnel pour faire en sorte que ses trois postes désignés bilingues soient occupés tout au long de l'année écoulée. La Commission a continué de produire son rapport annuel dans un format partiellement bilingue. Elle a poursuivi ses efforts visant à améliorer son site Web bilingue et à publier de nouvelles brochures et de nouveaux feuillets en français. Par ailleurs, la coordonnatrice des SLF a organisé des activités pour le personnel dans le cadre de manifestations culturelles comme le Festival du Voyageur, et, dans le cadre de la Semaine de la fonction publique, des activités visant à promouvoir le français au sein du gouvernement.

Improvements in service delivery included technically-specific information as well as general materials. Progress was made in issuing pamphlets available in both official languages as they are updated, increasing the range of bilingual publications. The department continued to update and refine bilingual resource materials on the Web site including interactive teaching aids, on-line forms and information relating to agricultural support programs.

Other highlights include:

- Training material covering food safety information for food processors (23 fact sheets, four posters and 90 technical documents) was made available in French. Work-in-progress included the French translation of all the Web pages on Food Safety and Quality.
- Advertising for the *Hometown Manitoba Program* was included in both official languages in rural and northern newspapers across Manitoba.
- As the Food Development Centre (FDC) expanded its international component, it worked towards providing services in other languages, including French, and one employee was supported on French Language training. The FDC sought to participate on national committees with representatives from Quebec to make them aware of Manitoba's capabilities.

Manitoba Agricultural Services Corporation (MASC) - Please see page 50 of the Crown Corporations section.

Civil Service Commission

The Civil Service Commission (CSC) continued to ensure that employment opportunities on Access 1-2-3 and the Internet through the CSC Web site were posted in both official languages. The CSC participated in the recruitment of designated bilingual positions in various departments and agencies as needed. The CSC also filled one position and promoted from within to ensure all three of its designated positions were occupied over the past year. The CSC continued to produce its annual report in a partially-bilingual format, continued in its efforts to enhance a bilingual Web site, and to make new brochures and pamphlets available in French. As well, the CSC's FLS coordinator organized staff participation in cultural events such as the Festival du Voyageur, and activities related to Public Service Week that promote the French language in government.

Compétitivité, Formation professionnelle et Commerce

Au cours de l'exercice 2007-2008, Compétitivité, Formation professionnelle et Commerce a offert des SLF dans plusieurs secteurs de programmes. En voici les grandes lignes.

La Direction de l'immigration des investisseurs et des entrepreneurs a mis en œuvre et utilisé les SLF afin de promouvoir le programme *Candidats du Manitoba*, aussi bien pour les gens d'affaires que pour les jeunes agriculteurs. Tous les connexes, qui comportaient des changements importants concernant les programmes par rapport aux années précédentes, ont été mis à la disposition du public en français et en anglais. C'était la première fois que des renseignements relatifs au programme *Candidats du Manitoba pour les jeunes agriculteurs* étaient proposés en français.

La Direction du développement des petites entreprises est restée fidèle à sa démarche proactive en ce qui concerne l'offre, en français et en anglais, de conseils, de services de mentorat, de renseignements, de formulaires et de publications pour les entreprises. La Direction a offert deux ateliers de trois jours sur la création d'entreprises, et, en collaboration avec le Conseil de développement économique des municipalités bilingues du Manitoba (CDEM), des ateliers en français sur la planification d'entreprise.

Le Centre de services aux entreprises Canada-Manitoba a continué d'offrir des services par l'intermédiaire de ses sites régionaux à Saint-Boniface, Saint-Pierre-Jolys, Notre-Dame-de-Lourdes, Lac-du-Bonnet et Saint-Laurent. Ces sites mettent à la disposition des entrepreneurs et des propriétaires d'entreprises des renseignements et des publications à l'intention des entreprises ainsi que des documents de recherche.

La bibliothèque a augmenté le nombre de ses livres et de ses publications en français afin que les entrepreneurs francophones puissent avoir un accès égal aux publications professionnelles. La collection française comprend désormais un total de 690 articles : ouvrages sur le monde des affaires, annuaires, publications du secteur, vidéos et revues spécialisées.

Au cours de l'exercice 2007-2008, la Direction de l'apprentissage a recruté une représentante des services à la clientèle bilingue. La Direction est maintenant en mesure d'offrir aux clients des services dans les deux langues officielles, en personne et au téléphone. La totalité des documents d'information publique, des documents promotionnels et des règlements sur le commerce continuent d'être offerts en anglais et en français, tout comme les rapports et les publications importants.

Emploi Manitoba a appliqué la politique sur les SLF et a désigné 17 postes officiellement bilingues. L'organisme assure une offre active de SLF, au téléphone à l'échelle provinciale, et dans ses centres d'emploi régionaux à Brandon, Beauséjour, Morden, Steinbach et Winnipeg–Saint-Boniface. Il finance également des organismes tiers chargés d'offrir des SLF dans les CSB de Saint-Pierre-Jolys, Notre-Dame-de-Lourdes et Saint-Laurent. Conformément à une des principales recommandations du rapport Chartier, Emploi Manitoba déménagera, en 2009, son bureau de Winnipeg–Saint-Boniface dans le futur CSB de Saint-Vital, lequel abritera également les bureaux de Service Canada.

Competitiveness, Training and Trade

During 2007/08, Competitiveness, Training and Trade (CTT) offered FLS in several program areas as outlined below.

The Business Immigration and Investment Branch has implemented and used FLS for promotion of the *Manitoba Provincial Nominee Program–Business* with respect to both the Business and Young Farmer Programs. All of these documents, which contained significant program changes from previous years, were made available in French and English. This was the first translation for the *Young Farmer Program* information.

The Small Business Development Branch (SBD) continued its pro-active approach to offer business counselling, business mentoring, business information, forms and publications in both French and English. Two three-day Business Start workshops were held as well as French business planning workshops and seminars were delivered in partnership with the the Economic Development Council for Manitoba Bilingual Municipalities (CDEM).

The Canada/Manitoba Business Service Centre (C/MBSC) continued to provide regional sites in St. Boniface, St-Pierre-Jolys, Notre Dame de Lourdes, Lac du Bonnet and St. Laurent. These sites provide business information, business publications and research material for entrepreneurs and business owners. Information officers are available at these Centres.

To ensure that business publications are equally available to French entrepreneurs, the library increased the number of French books and publications in its collection. The French collection now contains a total 690 business-related books, directories, sector publications, videos and trade magazines.

During 2007/08, the Apprenticeship Branch hired a bilingual client services representative and is now able to deliver services to clients in person and on the phone in both official languages. All public information and promotional materials, trade regulations and major reports and publications continue to be available in both English and French.

Employment Manitoba (EM) has applied the FLS Policy and formally designated 17 staff positions as bilingual. EM actively offers FLS through its telephone services provincially and in its regional Employment Centres in Brandon, Beausejour, Morden, Steinbach, and Winnipeg–St. Boniface. EM also funds three third-party organizations to deliver FLS in the BSCs in St-Pierre-Jolys, Notre Dame de Lourdes and St. Laurent. In keeping with a key recommendation of the Chartier Report, EM will relocate in 2009 its Winnipeg–St. Boniface office to the future St. Vital BSC which will also house the offices of Service Canada.

La Division du commerce et des relations fédérales-provinciales et internationales s'est engagée à adhérer aux principes de la politique sur les SLF du Manitoba. Une grande partie du travail de la Division relève du secteur international. Le poste d'analyste des politiques bilingue (1,00 ÉTP), créé en 2006-2007 et garanti par les Relations fédérales-provinciales (Finances) et par la Direction des relations canado-américaines et internationales afin d'appuyer les relations francophones de la Province à l'échelle aussi bien nationale (Québec et Nouveau-Brunswick en premier lieu) qu'internationale (France et Sénégal principalement), est devenu permanent en 2007-2008. La personne qui occupe ce poste travaille en étroite collaboration avec le Secrétariat aux affaires francophones et avec les organismes communautaires tels que l'Agence nationale et internationale du Manitoba (ANIM) et le CDEM.

Commerce et investissement Manitoba a également collaboré étroitement avec l'ANIM et a appuyé directement les initiatives de cet organisme dans les domaines du commerce et des investissements. Commerce et investissement Manitoba a prodigué des conseils à l'ANIM, a appuyé les missions à l'étranger que celle-ci a effectuées en 2007-2008, et lui a fourni des aperçus de secteurs clés du Manitoba. Commerce et investissement Manitoba a continué d'appuyer les efforts de l'ANIM visant à accueillir un forum international de la petite entreprise (Futurallia) en 2010.

Le Fonds d'expansion commerciale du Manitoba a approuvé un financement d'un montant maximum de 16 250 $ affecté au projet du CDEM *Portail sans fil dans les municipalités bilingues rurales du Manitoba*. Le gouvernement fédéral a fourni un financement de contrepartie de 15 000 $ dans le cadre de l'Entente Canada-Manitoba relative aux services en français.

La section du protocole du Manitoba est désormais en mesure d'offrir des services d'accueil en français et en anglais. La section a continué de favoriser les relations positives avec le consul honoraire de France et avec toutes les délégations diplomatiques en provenance de ce pays.

Conservation

En 2007-2008, le ministère a terminé la traduction du Service de réservation des parcs et le site Web a été mis en service en février 2008. Il s'agit de la première étape visant à mieux utiliser une stratégie d'offre active. Grâce à des activités d'éducation et à des discussions au sein du ministère, le personnel des programmes a pu accroître sa connaissance et sa compréhension de la politique sur les SLF. Cette compréhension aidera le ministère à progresser plus encore dans la mise en œuvre des SLF au cours des prochaines années.

The Federal-Provincial and International Relations and Trade Division is committed to adhering to Manitoba's FLS Policy. Much of the division's work is international in nature. The bilingual policy analyst (1.00 FTE) position created in 2006/07, secured by Federal-Provincial Relations (Finance) and Canada-US and International Relations (CTT) to support the Province's Francophone relations both domestically (primarily with Quebec and New Brunswick) and internationally (primarily with France and Senegal) became permanent in 2007/08. This individual works closely with the Francophone Affairs Secretariat and with community organizations such as the Agence nationale et internationale du Manitoba (ANIM) and the CDEM.

Manitoba Trade and Investment (MTI) also worked closely with and directly supported ANIM's trade and investment initiatives. MTI provided advice and supported ANIM's incoming missions in 2007/08 and MTI staff provided overviews of Manitoba's key sectors. MTI continued to support ANIM's pursuit of hosting an international small business symposium (Futurallia) in 2010.

The Manitoba Business Development Fund approved funding of up to $16,250 to the CDEM's *Wireless Portal in Bilingual Municipalities Feasibility Study* project. Matched federal funding of $15,000 was provided under the Canada-Manitoba Agreement on French Language Services.

The Manitoba Protocol Unit now has front desk bilingual capabilities. Protocol continued to foster positive relations with the Honorary Consul for France and all incoming French diplomatic delegations.

Conservation

In 2007/08, translation of the Parks Reservation Service was completed and the site went live in February of 2008. This is the first step taken in order to better utilize an active offer strategy. Education and discussion within the department have brought heightened awareness and understanding of the FLS Policy to program staff. This understanding will further the department's progress in future years of FLS implementation.

Culture, Patrimoine, Tourisme et Sport

Culture, Patrimoine et Loisirs

En 2007-2008, Culture, Patrimoine, Tourisme et Sport a appuyé la communauté francophone par l'intermédiaire de divers programmes qui ont permis de financer des organismes et des projets francophones. Le ministère a également annoncé que la Province du Manitoba fournit une aide additionnelle de 1,3 million de dollars au projet de construction d'un nouveau théâtre pour le Cercle Molière au Centre culturel franco-manitobain (CCFM), ce qui porte à 2,9 millions de dollars la contributions totale de la Province à ce projet de 8,9 millions de dollars.

Le ministère a alloué au CCFM une subvention de fonctionnement annuelle de 373 000 $ et une aide en immobilisations de 119 200 $. Il a également accordé les subventions suivantes : 10 000 $ au 100 Nons pour l'organisation des célébrations du 40e anniversaire de l'organisme et d'un concert de gala; 1 500 $ à l'Association culturelle franco-manitobaine pour le développement du conseil d'administration; 18 750 $ au Festival du Voyageur pour la production de la série d'émissions télévisées *Pour un soir seulement*, avec une contribution fédérale de contrepartie attribuée dans le cadre de l'Entente Canada-Manitoba relative aux services en français.

Voici d'autres subventions affectées au secteur culturel dans le cadre de divers programmes :

- Direction des arts : 483 500 $ d'aide à l'exploitation accordés à un total de 15 organismes francophones voués aux arts;
- Programme de possibilités récréatives : 94 200 $ accordés à huit Commissions des loisirs regroupant 13 municipalités désignées bilingues;
- Programme de soutien aux festivals communautaires : 26 600 $ alloués à neuf festivals dans des collectivités francophones.

La Direction des services de bibliothèques publiques a appuyé 11 bibliothèques bilingues en affectant 299 537 $ à leurs frais d'exploitation. La Province a également affecté 300 000 $ du Fonds de croissance du Manitoba à la construction d'un nouveau bâtiment pour la Bibliothèque régionale Allard.

Le 13 avril 2007, le ministre de la Culture, du Patrimoine, du Tourisme et du Sport a annoncé que le Musée de Saint-Boniface ferait désormais partie du Programme des musées représentatifs du Manitoba. À ce titre, le musée recevra une aide annuelle de 55 000 $ en vue d'accroître ses programmes qui expliquent le développement des communautés françaises et métisses dans l'Ouest canadien. L'appui du ministère aux collectivités francophones s'est également traduit par l'affectation de 53 167 $ à neuf projets en matière de patrimoine (dans le cadre du Programme de subventions destinées au patrimoine) et de 189 700 $ à 22 projets dans le cadre du programme Place aux communautés.

Culture, Heritage, Tourism and Sport

Culture, Heritage and Recreation

Manitoba Culture, Heritage, Tourism and Sport (CHTS), through its various programs, supported the Francophone community in 2007/08 by contributing funds to Francophone organizations and projects. CHTS also announced that the province of Manitoba is contributing an additional $1.3 million for a total of $2.9 million to the Cercle Molière's $8.9 million construction project of a new theatre to be added to the Centre culturel franco-manitobain (CCFM).

The CCFM also received an annual operating grant of $373,000 and capital assistance of $119,200. The department provided a grant of $10,000 to Le 100 Nons towards its 40th Anniversary celebrations and gala concert; a grant of $1,500 to the Association culturelle franco-manitobaine towards board development; and a grant of $18,750 to the Festival du Voyageur towards the production of the *Pour un soir seulement* [For One Night Only] television series with federal matching from the Canada-Manitoba Agreement on FLS.

Other cultural funding came from the following programs:

- Arts Branch: $483,500 in operating assistance to a total of 15 Francophone community arts organizations.
- Recreation Opportunities Support Program: $94,200 to eight recreation commissions, comprised of 13 Francophone designated municipal corporations.
- Community Festivals Support Program: $26,600 to nine festivals in Francophone communities.

The Public Library Services Branch supported 11 bilingual libraries with provincial contribution of $299,537 towards their operating costs. The province has also provided $300,000 for the construction of a new facility for the Bibliothèque Allard Regional Library from the Building Manitoba Fund.

On April 13, 2007, the Minister of CHTS announced that the St. Boniface Museum would be added to the Signature Theme Museum Program. The museum will now receive $55,000 on an annual basis to augment its programming which provides interpretation of the development of Western Canada's French and Métis communities. The Heritage Grants Program provided funding in Francophone communities to nine heritage projects for a total of $53,167 and the Community Places Program funded 22 projects for a total of $189,700.

La Direction des ressources historiques a soumis 129 descriptions foncières en français pour le nouveau Répertoire canadien des lieux patrimoniaux. Le Répertoire est un partenariat que les gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux ont établi afin de créer une cyberliste de tous les sites du patrimoine désignés du Canada. À terme, le Manitoba affichera dans ce registre plus de 700 descriptions de sites en français.

Pour célébrer le premier congé annuel du jour de Louis Riel, le ministère a établi une liste d'activités et l'a affichée, en français et en anglais, sur le site Web du gouvernement du Manitoba consacré au jour de Louis Riel. De plus, des descriptions de sites accompagnées de photos ont été ajoutées au site Web du ministère, ainsi que des publications pertinentes consacrées notamment à l'origine du nom « Manitoba », à la résistance de la rivière Rouge et à Saint-Norbert.

Une employée bilingue de la Direction des arts a assuré une présence hebdomadaire, tout au long de l'année, au CSB de Saint-Boniface. Des employés des services régionaux ont continué d'offrir des services de consultation en personne et au téléphone aux collectivités francophones rurales dans l'ensemble de la province. Des employés des services régionaux ont également continué de se rendre régulièrement dans les CSB de Notre-Dame-de-Lourdes et de Saint-Pierre-Jolys afin d'accroître les possibilités d'offre active pour les clients dans ces régions. Le ministère a continué d'appuyer les employés de soutien qui occupent des postes désignés bilingues et qui souhaitent améliorer leurs compétences linguistiques en français en suivant des cours au CUSB ou à l'Alliance Française.

Secrétariat du sport

Le Secrétariat du sport a continué d'appuyer les efforts du Directorat de l'activité sportive (DAS) du Manitoba visant à donner à la population franco-manitobaine davantage d'occasions de participer au développement du sport et à des activités sportives en français. Le Secrétariat a fait en sorte que le DAS reçoive 30 000 $ annuellement de la part de Sport Manitoba, ce qui stabilise son financement et renforce les liens entre le DAS et Sport Manitoba.

Service de traduction

Le Service de traduction fournit des services de traduction et d'interprétation, de l'anglais vers le français et du français vers l'anglais, aux ministères et aux organismes gouvernementaux, aux tribunaux, aux sociétés d'État et à l'Assemblée législative.

Le Service a comblé tous ses postes de traducteur et continue de concentrer ses efforts sur la fidélisation et le perfectionnement des traducteurs afin de maximiser l'efficacité de la prestation de services.

En 2007-2008, le volume de traduction écrite dans les deux langues officielles a diminué par rapport à l'exercice précédent (voir le tableau qui suit). La direction a également détaché une traductrice au ministère de l'Éducation, de la Citoyenneté et de la Jeunesse pour aider celui-ci à répondre à ses besoins en matière de SLF.

The Historic Resources Branch submitted 129 properties described in French for the new Canadian Register of Historic Places. The Register is a partnership between the federal, provincial and territorial governments to create an on-line listing of all the designated heritage sites in Canada. Canada will eventually have over 700 sites described in French on the Register.

To commemorate the first annual Louis Riel Day holiday, a list of events was compiled in both official languages for the government of Manitoba Louis Riel Day Web site. Also, for the departmental Web site, site descriptions and accompanying photos were added as well as relevant publications including the *Origin of the Name Manitoba, Red River Resistance* and *St. Norbert*.

Bilingual staff from the Arts Branch maintained a weekly presence at the BSC in St. Boniface throughout the year. Regional Services staff continued to provide direct and telephone consultation to rural Francophone communities throughout the province. Regional Services staff also continued to attend the BSC in Notre Dame de Lourdes and the BSC in St-Pierre-Jolys on a regular basis to further expand its active offer opportunities to clients in these areas. The department continued to support staff in designated positions interested in improving their French language skills to enrol in French classes at the CUSB as well as the Alliance Française.

Sport Secretariat

The Sport Secretariat continued to support the Directorat de l'activité sportive (DAS) du Manitoba in its efforts to increase opportunities for Franco-Manitobans to participate in sports development and events in French. The Secretariat has arranged for the DAS to receive $30,000 annually through Sport Manitoba, thus stabilizing the funding and increasing the DAS' links to Sport Manitoba.

Translation Services

Translation Services provide translation and interpretation services from English to French and from French to English to government departments and agencies, the Courts, Crown corporations, and the Legislative Assembly.

Translation Services has filled all t anslator positions and continued to focus on retention and development of its translators to maximize delivery of services.

In 2007/08, the volume of written translation in the official languages decreased over 2006/07 (see table that follows). The branch also seconded a translator to the department of Education, Citizenship and Youth to help support its FLS needs.

Des services d'interprétation (traduction orale) ont été fournis dans les tribunaux et des organismes quasi judiciaires, à l'Assemblée législative et à l'occasion d'audiences publiques, ainsi que lors de conférences et de réunions nationales dont le Manitoba est la province hôte. La demande, qui représentait 281 jours-personnes de travail d'interprétation et de recherche, a nécessité la participation à 150 séances d'interprétation. Les demandes de services d'interprétation ont augmenté de 22 % en 2007-2008. Les demandes de la part des tribunaux et des tribunaux administratifs ont continué de croître, et l'activité dans le domaine de l'interprétation des conférences a atteint des niveaux comparables à ceux de 2004-2005.

Interpretation (oral translation) was provided in the Courts and quasi-judicial tribunals, the Legislative Assembly and public hearings, as well as in conferences and national meetings hosted by Manitoba. Service requests required 281 staff person days of interpretation duty and research, with attendance at 150 interpretation assignments. The number of interpretation requests increased by 22% in 2007/08. Demands from the courts and administrative tribunals continued to increase and conference interpretation reached levels comparable to 2004/05.

Services de traduction	2006-2007		2007-2008		Pourcentage d'augmentation	Translation Services	2006/07		2007/08		% increase
	Pages	Mots	Pages	Mots	Pages–Mots		Pages	Words	Pages	Words	Pages / Words
Traduction de l'anglais au français	18 696	4 673 994	17 025	4 256 250	- 8,9 %	English-French translations	18,696	4,673,994	17,025	4,256,250	- 8.9%
Traduction du français à l'anglais	2 009	502 343	2 034	508 500	+1,2 %	French-English translations	2,009	502,343	2,034	508,500	+1.2%
Total	**20 705**	**5 176 337**	**19 059**	**4 764 750**	**- 7,7 %**	**Total**	**20,705**	**5,176,337**	**19,059**	**4,764,750**	**- 7.7%**

Services de communication du Manitoba

Les Services de communication du Manitoba ont continué de répertorier les occasions d'accroître les possibilités de publication dans les deux langues officielles dans le cadre de l'élaboration des documents d'information publique à l'échelle du gouvernement. Les ministères clients sont encouragés à prévoir le temps et les ressources nécessaires à la préparation de versions bilingues des publications et des documents promotionnels.

Éducation

Tout au long de l'exercice 2007-2008, Éducation, Citoyenneté et Jeunesse Manitoba aussi bien qu'Enseignement postsecondaire et Alphabétisation Manitoba ont continué de faire progresser la mise en œuvre des SLF, en veillant à ce que tous les documents publics – notamment les documents imprimés, les sites Web, les documents d'information sur les événements spéciaux et les campagnes de promotion – soient accessibles dans les deux langues officielles. Le personnel du bureau des SLF a appuyé ces efforts en fournissant aux employés du ministère les outils nécessaires à l'amélioration des services existants. L'aide offerte par les employés du bureau des SLF a consisté, par exemple, à conseiller les employés du ministère sur la politique sur les SLF et sur d'autres services que le bureau met à leur disposition; à encourager les employés qui le désirent à suivre ou à continuer de suivre des cours de français; et à conseiller le service des ressources humaines sur les questions relatives à la désignation.

Communications Services Manitoba

Communications Services Manitoba continued to identify opportunities for the extension of bilingual publication opportunities in the development of public communications materials across government. Client departments are encouraged to plan for the time and resources required to provide for the preparation of bilingual versions of publications and promotional pieces.

Education

Throughout the 2007/08 fiscal year, both Manitoba Education, Citizenship and Youth and Manitoba Advanced Education and Literacy continued to advance the implementation of FLS by ensuring that all public material, including print materials, Web sites, special events and promotional campaigns, were accessible in both official languages. Staff of the FLS Office supported these efforts by providing departmental staff with the necessary tools to improve the existing services. Examples of the help provided by staff of the FLS Office include advising departmental staff of the FLS Policy and other services available to them from the FLS Office, encouraging interested employees to take or continue French language training, and advising Human Resources on matters of designation.

Des services d'interprétation (traduction orale) ont été fournis dans les tribunaux et des organismes quasi judiciaires, à l'Assemblée législative et à l'occasion d'audiences publiques, ainsi que lors de conférences et de réunions nationales dont le Manitoba est la province hôte. La demande, qui représentait 281 jours-personnes de travail d'interprétation et de recherche, a nécessité la participation à 150 séances d'interprétation. Les demandes de services d'interprétation ont augmenté de 22 % en 2007-2008. Les demandes de la part des tribunaux et des tribunaux administratifs ont continué de croître, et l'activité dans le domaine de l'interprétation des conférences a atteint des niveaux comparables à ceux de 2004-2005.

Interpretation (oral translation) was provided in the Courts and quasi-judicial tribunals, the Legislative Assembly and public hearings, as well as in conferences and national meetings hosted by Manitoba. Service requests required 281 staff person days of interpretation duty and research, with attendance at 150 interpretation assignments. The number of interpretation requests increased by 22% in 2007/08. Demands from the courts and administrative tribunals continued to increase and conference interpretation reached levels comparable to 2004/05.

Services de traduction	2006-2007		2007-2008		Pourcentage d'augmentation	Translation Services	2006/07		2007/08		% Increase
	Pages	Mots	Pages	Mots	Pages–Mots		Pages	Words	Pages	Words	Pages / Words
Traduction de l'anglais au français	18 668	4 651 894	17 048	4 296 750	- 8,7 %	Translation English to French	18,668	4,651,894	17,048	4,296,750	- 8.7%
Traduction du français à l'anglais	2 037	524 443	2 011	468 000	- 1,2 %	Translation French to English	2,037	524,443	2,011	468,000	- 1.2%
Total	**20 705**	**5 176 337**	**19 059**	**4 764 750**	**- 7,7 %**	**Total**	**20,705**	**5,176,337**	**19,059**	**4,764,750**	**- 7.7%**

Services de communication du Manitoba

Les Services de communication du Manitoba ont continué de répertorier les occasions d'accroître les possibilités de publication dans les deux langues officielles dans le cadre de l'élaboration des documents d'information publique à l'échelle du gouvernement. Les ministères clients sont encouragés à prévoir le temps et les ressources nécessaires à la préparation de versions bilingues des publications et des documents promotionnels.

Communications Services Manitoba

Communications Services Manitoba continued to identify opportunities for the extension of bilingual publication opportunities in the development of public communications materials across government. Client departments are encouraged to plan for the time and resources required to provide for the preparation of bilingual versions of publications and promotional pieces.

Éducation

Tout au long de l'exercice 2007-2008, Éducation, Citoyenneté et Jeunesse Manitoba aussi bien qu'Enseignement postsecondaire et Alphabétisation Manitoba ont continué de faire progresser la mise en œuvre des SLF, en veillant à ce que tous les documents publics – notamment les documents imprimés, les sites Web, les documents d'information sur les événements spéciaux et les campagnes de promotion – soient accessibles dans les deux langues officielles. Le personnel du bureau des SLF a appuyé ces efforts en fournissant aux employés du ministère les outils nécessaires à l'amélioration des services existants. L'aide offerte par les employés du bureau des SLF a consisté, par exemple, à conseiller les employés du ministère sur la politique sur les SLF et sur d'autres services que le bureau met à leur disposition, à encourager les employés qui le désirent à suivre ou à continuer de suivre des cours de français, et à conseiller le service des ressources humaines sur les questions relatives à la désignation.

Education

Throughout the 2007/08 fiscal year, both Manitoba Education, Citizenship and Youth and Manitoba Advanced Education and Literacy continued to advance the implementation of FLS by ensuring that all public material, including print materials, Web sites, special events and promotional campaigns, were accessible in both official languages. Staff of the FLS Office supported these efforts by providing departmental staff with the necessary tools to improve the existing services. Examples of the help provided by staff of the FLS Office include advising departmental staff of the FLS Policy and other services available to them from the FLS Office, encouraging interested employees to take or continue French language training, and advising Human Resources on matters of designation.

Au cours de l'exercice 2007-2008, Éducation, Citoyenneté et Jeunesse Manitoba a pris part à la création de la nouvelle journée de congé du mois de février, le jour de Louis Riel, et a invité les élèves à participer à un concours visant à trouver un nom pour ce nouveau jour férié. Les élèves pouvaient soumettre leurs propositions en français ou en anglais.

Parmi les autres initiatives d'Éducation, Citoyenneté et Jeunesse Manitoba, mentionnons le lancement de *Pas dans mon école!*, un projet qui invitait les élèves, le personnel enseignant et le personnel des écoles à travailler ensemble afin de créer une vidéo de 30 secondes visant à informer sur le problème de l'intimidation et à favoriser une atmosphère de sécurité à l'école. Les élèves pouvaient soumettre leurs vidéos en français ou en anglais.

Le Bureau de l'éducation française (BEF) a continué d'élaborer et d'administrer les programmes éducatifs et les politiques portant sur l'enseignement en français pour les élèves des programmes de français, d'immersion et de français de base. Au cours de l'année, le BEF a préparé et mis à la disposition des utilisateurs des documents pour les programmes d'études, des tests basés sur les normes et une variété de ressources. Par ailleurs, on a organisé, à l'intention des parents, des enseignants, des commissaires d'école, des coordonnateurs linguistiques et des administrateurs scolaires, une conférence intitulée : « *French Immersion in Manitoba: Discovering a New Handbook for School Leaders* ».

Afin de simplifier le processus de traduction et d'accroître l'efficacité et la productivité, un étudiant STEP qui effectue une spécialisation en linguistique a été recruté pour mettre à jour le lexique (banque de mots) qui fait partie intégrante des ressources en traduction. Par ailleurs, les membres de la section de traduction ont suivi une formation sur le nouveau logiciel de localisation (SDLX). Ces mesures ont été prises pour aider à répondre à la forte demande de SLF, en particulier dans le domaine de la traduction, et ainsi permettre d'améliorer la diffusion simultanée des documents publics.

Finances

À nouveau en 2007-2008, grâce à l'excellent travail effectué par le Service de traduction, les documents du budget de Finances Manitoba ont été publiés dans les deux langues officielles. La réunion du 1er novembre 2007 à Saint-Georges, tenue pendant les consultations publiques préliminaires sur le budget qui visent à donner aux Manitobains et Manitobaines l'occasion de faire part de leurs commentaires sur le budget provincial, était bilingue et comprenait des services d'interprétation simultanée en anglais et en français. Le ministère finance également en partie (25 %) et de façon continue trois postes de spécialistes de l'information dans les CSB de Saint-Boniface, de Saint-Pierre-Jolys et de Notre-Dame-de-Lourdes.

During 2007/08, Manitoba Education, Citizenship and Youth was part of the establishment of Manitoba's new holiday in February, Louis Riel Day, and invited students to enter a contest to name the new holiday. Students were able to submit their entries in French or in English.

Other Manitoba Education, Citizenship and Youth initiatives included the introduction of the *NOT in my School!* Bullying Awareness Video Challenge inviting students, classroom teachers and school staff to work together to promote safe school climates by creating a 30-second bullying awareness commercial. Students were able to submit their videos in French or in English.

The Bureau de l'éducation française (BEF) continued to develop and administer educational programming and policies relating to French language education for its Français, French Immersion and Basic French clientele. Curriculum documents, standards tests and a variety of resources were developed and implemented during the course of the year. A conference on the theme of *French Immersion in Manitoba: Discovering a New Handbook for School Leaders* was held for parents, teachers, trustees, language coordinators and school administrators.

In an effort to streamline the translation process and increase efficiency and productivity, a STEP student specializing in linguistics was hired to update the lexicon (word bank) which is an integral part of the translation resources. As well, members of the Translation Unit received training in the new localization software (SDLX). These measures were taken to help meet the high demands of FLS services, more particularly in the area of translation services, thus improving on the simultaneous dissemination of public documents.

Finance

Again in 2007/08, Manitoba Finance budget documents were available in both official languages due to the excellent work done by Translation Services. During the pre-budget public consultations designed to give Manitobans an opportunity for input in the provincial budget, the meeting held in St. Georges on November 1, 2007 was a bilingual meeting with simultaneous English/French interpretation available. Finance also partially funds (25%) on an ongoing basis three Information Specialist positions located at the BSCs in St. Boniface, St-Pierre-Jolys and Notre Dame de Lourdes.

Au Secrétariat du Conseil du Trésor, tous les rapports requis aux fins de révision législative et rendus publics ont été fournis dans les deux langues officielles. Le Budget des dépenses et des recettes pour l'exercice se terminant le 31 mars 2009 a été imprimé en français et en anglais, tout comme le Budget de 2008. L'information a été affichée dans les deux langues officielles sur le site Web du ministère des Finances.

Le ministère a continué d'offrir des services en français et en anglais aux contribuables et aux clients, en personne, au téléphone ou par écrit, selon la demande. Les membres du personnel incluent le mot « bonjour » dans leur message d'accueil oral, et l'offre de services en français et en anglais est affichée dans les lieux publics.

La Division des relations fédérales-provinciales et de la recherche a veillé à ce que le site Web du ministère des Finances soit régulièrement mise à jour en français.

La Commission de la location à usage d'habitation a été en mesure de mener des audiences entièrement en français ou, au besoin, dans les deux langues officielles simultanément, avec le concours d'interprètes.

Certaines directions ont indiqué avoir des employés bilingues occupant des postes non désignés bilingues pour aider à fournir des SLF. Les chefs de bureau ont reçu pour instruction de recruter du personnel bilingue dans toute la mesure du possible. La Division des taxes et des impôts a poursuivi ses efforts visant à produire tous ses documents publics dans les deux langues officielles.

La facilitatrice des SLF affectée au ministère a présenté aux membres du personnel un exposé sur les SLF et sur le concept d'offre active. On a consulté directement le Secrétariat aux affaires francophones à propos de la conception des formulaires.

Gestion des ressources hydriques

Gestion des ressources hydriques n'a pas apporté de changements importants à son plan de mise en œuvre des SLF en 2007-2008. Les membres de la haute direction se sont réunis pour passer en revue les postes désignés et pour déterminer quels postes devraient être désignés bilingues. Le ministère avait connu des changements l'année précédente, et ceux-ci ont fait l'objet d'un examen dans la perspective des exigences en matière de SLF. L'un des nouveaux postes nouvellement désigné a été comblé, ultérieurement, par un candidat bilingue.

Infrastructure et Transports

En 2007-2008, Infrastructure et Transports Manitoba a poursuivi et amélioré la mise en œuvre de la politique sur les SLF au sein du ministère. Les renseignements sur les routes, les formulaires, les documents d'information publique, les audiences publiques, les panneaux d'identification sur les édifices et la signalisation routière dans les régions désignées ont été offerts dans les deux langues officielles. La traduction des panneaux routiers s'est faite de manière uniforme, dépassant même parfois les limites des régions désignées.

At the Treasury Board Secretariat, all reports required for legislative review/released for public were provided in both official languages. The Estimates of Expenditure and Revenue for the fiscal year ending March 31, 2009 was printed in both English and French as was the 2008 Budget. The information was posted in both official languages on the Finance Internet site.

Finance continued to offer services in both French and English to taxpayers/clients in person, by telephone and by correspondence upon request. Staff members include "Bonjour" in their oral greeting and signage offering service in both languages is available in public areas.

The Federal-Provincial Relations and Research Division ensured that the Web site for the department of Finance was regularly updated in French.

The Residential Tenancies Commission was able to conduct hearings entirely in French or, if required, in both official languages simultaneously with the assistance of interpreters.

Some branches reported having bilingual staff in non-designated bilingual positions to further assist in the provision of services in French. Managers have been instructed to recruit bilingual employees wherever possible. The Taxation Division continued to work on having all of its public documents in both official languages.

The FLS Facilitator assigned to the department provided a presentation to the staff members on FLS and the active offer concept. There was direct consultation with the Francophone Affairs Secretariat regarding forms design.

Water Stewardship

Water Stewardship made no significant changes to its plan for implementation of French language services in 2007/08. Senior management met to review designated positions and to identify those positions that should be designated bilingual. The department had undergone changes in the past year and these changes were reviewed in context with FLS requirements. One of the newly-designated positions was subsequently filled by a bilingual candidate.

Infrastructure and Transportation

In 2007/08, Manitoba Infrastructure and Transportation (MIT) continued to respect and enhance the implementation of the FLS Policy in the department. Road information, forms, public information documents, public hearings, building and highway signs in designated areas were made available in both official languages. The translation of signage on roads was addressed in a consistent manner that occasionally went beyond designated areas.

Le ministère a accompli d'énormes progrès en ce qui concerne la refonte de son site Web. Plus que tout autre moyen de communication, le site Web est susceptible d'atteindre un large public. Une part considérable du travail de refonte ainsi que la traduction des éléments les plus importants ont été effectuées en 2007-2008. On accomplira le reste du travail en 2008-2009.

La Division des services des installations a continué de travailler en étroite collaboration avec le Secrétariat aux affaires francophones et les ministères provinciaux dans les domaines de la planification et de la mise en œuvre des CSB. Il en a été de même pour la planification et la construction future du nouveau théâtre du Cercle Molière, ainsi que pour les rénovations effectuées au CCFM, qui ont nécessité des travaux de désamiantage.

Le ministère a poursuivi l'élaboration et la mise en œuvre d'un plan d'action sur l'offre active pour le Palais législatif, dans un premier temps. Ce plan sera ensuite étendu à d'autres immeubles provinciaux ouverts au public à Winnipeg et dans d'autres collectivités francophones. Plus de 70 agents du service de sécurité du gouvernement ont été sensibilisés au concept d'offre active et se sont vu offrir des cours de français. Les agents de sécurité unilingues ont eu facilement accès à du personnel bilingue du Palais législatif auquel ils pouvaient avoir recours pour communiquer en français avec les visiteurs. Le recrutement d'agents de sécurité bilingues pour pourvoir les postes temporaires est désormais une politique permanente des services de sécurité et de protection. À l'occasion, on fait afficher des annonces sur les sites Web d'emploi de divers organismes francophones. Les agents de sécurité reçoivent une formation complémentaire annuelle avant le commencement de la saison touristique estivale.

Justice

Au cours de l'exercice 2007-2008, Justice Manitoba a continué de recruter activement des personnes bilingues pour combler les postes désignés bilingues, tout en prenant une part active aux activités du Groupe de travail sur l'amélioration des SLF au sein du système judiciaire au Manitoba. Les employés occupant des postes désignés ou des postes de relève ont pu continuer à bénéficier de cours de terminologie juridique en français offerts par l'Institut Joseph-Dubuc et mis à leur disposition avec l'aide du Secrétariat aux affaires francophones et de Justice Canada.

En ce qui concerne la prestation des SLF, le ministère a concentré ses efforts dans les domaines suivants :

Le tribunal itinérant bilingue de la Cour provinciale à Saint-Pierre-Jolys a siégé 26 fois et la demande de procès en français a augmenté. La greffière et généraliste des services d'information a participé à des ateliers mensuels dans des collectivités francophones telles que Saint-Malo, Sainte-Anne, La Broquerie et Sainte-Agathe. Ces ateliers ont permis de donner des renseignements bilingues sur les services ou les programmes offerts par Justice Manitoba.

MIT made considerable progress on the reconstruction of the department's Web site, given that the Web site is more accessible to a broader audience than any other medium. A considerable portion of the reconstruction and critical translation was done in 2007/08 with the remainder to follow in 2008/09.

The Accommodation Services Division continued to work closely with the Francophone Affairs Secretariat and provincial departments in the planning and implementation of BSCs. Accommodation Services also worked closely in the planning and future construction of the Cercle Molière's new theatre, as well as renovations to the CCFM which required the removal of asbestos.

MIT continued to develop and implement an "active offer" action plan for the Legislative Building initially, and which will be subsequently extended to other public accessed provincial buildings in Winnipeg and other French communities. Over 70 government security officers were oriented to the active offer concept and offered French language training. Unilingual security officers were provided with easy access to bilingual Legislative Building staff who can be called upon to converse with visitors in French. The hiring of bilingual security officers to fill casual positions is now a permanent recruitment policy of Security & Protective Services. Occasional ads are being placed with various French agencies for their employment Web sites. An annual re-orientation of the security officers is scheduled prior to the start of the summer tourist season.

Justice

During 2007/08, Manitoba Justice continued to actively recruit bilingual individuals to fill designated bilingual positions and participated as an active member of the Working Group on the Enhancement of FLS in Manitoba's Judicial System. Employees in designated or back-up positions continued to benefit from French legal terminology training provided by the Institut Joseph-Dubuc made available with support from the Francophone Affairs Secretariat and Justice Canada.

In terms of FLS delivery, the department concentrated its efforts in the following areas:

The bilingual Provincial Court Circuit in St-Pierre-Jolys had 26 sittings with an increase of requests for French trials. The Court Clerk and Information Generalist participated in monthly workshops in Francophone communities, such as St. Malo, Ste. Anne, La Broquerie and Ste. Agathe. The workshops provided bilingual information related to services or programs offered by Manitoba Justice.

La Division des poursuites a continué d'améliorer sa capacité d'offrir des SLF en augmentant le nombre de ses employés bilingues. On compte sept procureurs capables d'instruire une affaire dans les deux langues officielles et de traiter une cause portant sur la langue française, et cela à Winnipeg, dans les endroits où siège un tribunal itinérant, ou dans d'autres bureaux au Manitoba, au besoin. Une deuxième adjointe administrative bilingue a été nommée pour apporter un soutien administratif aux procureurs de la Couronne bilingues.

La Direction des services aux victimes a accru la disponibilité des SLF à tous les niveaux dans ses secteurs de programmes. Un poste désigné bilingue a permis d'assurer une offre continue de services bilingues pour le tribunal itinérant de Saint-Pierre-Jolys, notamment à Saint-Malo, Sainte-Anne, La Broquerie et Sainte-Agathe. La personne occupant ce poste a fourni des SLF dans tous les programmes à toute personne qui en faisait la demande.

Au sein de la Division de la justice criminelle, les Services d'application de la loi offerts aux Autochtones et à la communauté se sont penchés sur la politique sur les SLF pour s'assurer que tous les documents destinés à la diffusion publique sont offerts en français et en anglais. Le ministère déploie des efforts pour faire en sorte que tout document relatif à un programme public quelconque relevant de la *Loi visant à accroître la sécurité des collectivités et des quartiers* et de la *Loi sur les bâtiments fortifiés* soit offert dans les deux langues officielles. On a également désigné un membre du personnel bilingue pour garantir l'offre active de services à tout client bilingue qui téléphone ou qui se présente en personne.

Enfin, le ministère a fait en sorte que le personnel des directions qui offrent beaucoup de services au public soit régulièrement sensibilisé au concept d'offre active, ce qui a permis de rappeler aux employés de première ligne l'engagement du gouvernement à l'égard de l'offre active et le fait que des cours de français leur sont offerts. Le personnel du ministère possède une meilleure compréhension de la politique sur les SLF, ce qui s'est traduit par des demandes de traduction des documents d'information et des documents explicatifs fournis au public, comme l'exige la politique.

Santé et Services Sociaux : Santé Manitoba et Vie saine

Tout au long de l'exercice 2007-2008, Santé et Vie saine Manitoba ont continué d'offrir des SLF au public par l'intermédiaire de son coordonnateur des SLF bilingue à plein temps, de son personnel bilingue, de ses sites Web bilingues, de ses services téléphoniques d'information et de ses nombreux formulaires en français et bilingues.

The Prosecutions Division continued to enhance its ability to provide FLS through the increase of bilingual staff. Seven prosecutors are able to conduct matters in both official languages and handle French language cases within Winnipeg, on circuit points and from other offices within the province as required. A second bilingual administrative assistant was appointed to provide administrative support to the bilingual Crown Attorneys.

The Victim Services branch increased the availability of FLS at all levels within its program areas. A designated bilingual position ensured the ongoing bilingual service to the St-Pierre-Jolys circuit including St. Malo, Ste. Anne, La Broquerie and Ste. Agathe. The employee provided services in all programs to any individuals requesting FLS.

The Aboriginal and Community Law Enforcement Branch within the Criminal Justice Division reviewed the FLS Policy to ensure that all material produced for distribution to the public was available in English and in French. Efforts are being made to ensure that all materials related to any public programs under *The Safer Communities and Neighbourhoods Act* and *The Fortified Buildings Act* will be available in both official languages. A bilingual staff member has also been identified to ensure the "active offer" is provided to bilingual callers and in-person clients.

Finally, ongoing education of the active offer concept was given to branches that provide extensive service to the public, thus reminding front line employees of the government's commitment to active offer and the availability of French language training. Departmental employees have an increased understanding of the FLS Policy, and this has resulted in requests being made for translation of communications and interpretations provided to the public as required under the policy.

Health and Social Services: Manitoba Health and Healthy Living

Throughout 2007/08, Manitoba Health and Healthy Living maintained delivery of FLS to the public through the office of its full-time bilingual FLS Coordinator, bilingual staff, bilingual Web sites, telephone insformation services and with many French and bilingual forms.

Le personnel des ministères ont produit des documents en français concernant diverses initiatives, sous une forme imprimée ou électronique. Exemples : campagnes d'information publiques, feuilles de renseignements sur la santé publique, points d'actualité sur le virus du Nil occidental, documents relatifs aux initiatives « *En mouvement* » et « *Écoles en santé — En mouvement* ». Le coordonnateur des SLF a travaillé en collaboration avec les Services de communication du Manitoba et le gestionnaire de site Web pour faciliter la production et la révision, en temps voulu, des documents imprimés et électroniques bilingues ou en français.

Le coordonnateur des SLF a aidé le comité des SLF de l'Office régional de la santé (ORS) d'Entre-les-Lacs à produire, réviser et signer le plan des SLF de l'ORS, et à fixer les objectifs stratégiques jusqu'en 2011. Comme par le passé, le coordonnateur représentait le ministère au conseil d'administration du Conseil communauté en santé (CCS). À ce titre, il a participé aux activités de la Table des gestionnaires et de plusieurs sous-comités de travail.

Offices régionaux de la santé (ORS)

ORS du Centre du Manitoba inc.

En 2007-2008, l'ORS du Centre du Manitoba a participé à de nombreux projets, menés en collaboration, dans les domaines de la planification et des programmes. En voici la liste :

Modèle de prestation des SLF

L'ORS du Centre a élaboré un modèle de prestation des services qui prend appui sur les forces des prestataires de services et des ressources existants. Ce modèle comprend les trois composantes clés suivantes :

- Une Équipe de santé bilingue constituée d'un groupe central de professionnels des soins de santé primaires. L'ORS dresse également la liste d'autres professionnels, organismes et fournisseurs de services établis dans la région du Centre et qui sont en mesure d'offrir des services bilingues. Par ailleurs, la section des SLF de l'ORS du Centre travaille en collaboration avec l'Équipe de santé bilingue afin de promouvoir et d'appuyer la prestation des SLF dans la région du Centre.
- L'ORS a établi des partenariats avec des établissements, des fournisseurs de services et des professionnels de la santé bilingues à l'extérieur de la région du Centre. Grâce à ces partenariats, il est plus facile pour les résidents francophones d'avoir accès à des services bilingues dans d'autres ORS et dans d'autres endroits de la province. Ces partenariats apportent également une garantie raisonnable d'accès permanent à toute la gamme des soins offerts par le système de santé du Manitoba.

Manitoba Health and Healthy Living staff produced French material for a variety of initiatives, such as public information campaigns, public health information sheets and West Nile virus updates, in printed and online versions, as well as *In Motion* and *Healthy Schools In Motion* material. The FLS Coordinator collaborated with Communications Services Manitoba and the Web site manager to facilitate the timely production and review of French or bilingual material, both in print and online versions.

The FLS Coordinator assisted the Interlake Regional Health Authority's (IRHA) FLS Committee with the production, review and signing of the IRHA's FLS Plan, setting out the strategic FLS goals until 2011. The FLS Coordinator continued as Manitoba Health and Healthy Living's representative on the Conseil communauté en santé (CCS) Board, and in this capacity, participated in the Managerial Round Table and several working sub-committees.

Regional Health Authorities (RHAs)

RHA – Central Manitoba Inc.

In 2007/08, the RHA – Central Manitoba Inc. (RHA Central) undertook many collaborative projects in the planning and programming areas. These were:

FLS Delivery Model

RHA Central has developed a service delivery model that builds on the strengths of existing service providers and resources. This model includes the following three key components:

- Équipe de santé bilingue (Bilingual Health Team) composed of a core group of primary health professionals. The RHA Central is also identifying other health professionals, organizations, and service providers within its region that are capable of providing bilingual services. Additionally, the RHA Central FLS Unit works in concert with the Équipe de santé bilingue to promote and support the delivery of FLS in Central Region.
- Partnerships were established with bilingual facilities, service providers and heath professionals outside of its region. These partnerships make it easier for French-speaking residents to access bilingual services in other RHAs and other places in the province and reasonably ensure that they always have access to the full spectrum of care provided by Manitoba's health system.

- On a utilisé de nouvelles technologies, telles que la vidéoconférence, afin de permettre à des clients francophones de bénéficier à distance des soins de spécialistes et de professionnels de la santé bilingues. Dans le cadre de ce programme, appelé Télésanté, des terminaux d'accès sont installés dans différents sites sanitaires stratégiques de la région. Ces terminaux permettent aux clients de voir leurs professionnels de la santé et de leur parler, facilement et sans avoir à engager des dépenses pour se déplacer sur de longues distances afin de les rencontrer en personne.

Soins de santé primaires

Dans le cadre du budget pour les collectivités minoritaires de langue officielle du Fonds pour l'adaptation des soins de santé primaires, Santé Canada a accordé une aide financière grâce à laquelle la Table de concertation régionale du CCS a coordonné des projets pour les collectivités de Montcalm, de Notre-Dame-de-Lourdes et de Saint-Claude. Les projets communautaires se situent à diverses étapes d'élaboration :

- Le Centre Albert-Galliot (centre de mieux-être) a ouvert officiellement ses portes à Notre-Dame-de-Lourdes en septembre 2007.

- Faisant suite à des consultations communautaires menées à Saint-Claude, des initiatives de planification stratégique destinées à faciliter l'accès aux services de santé bilingues sont en cours, y compris la conception architecturale d'un immeuble devant abriter sous un même toit les services de soins de santé primaires.

Voici d'autres actions menées en 2007-2008 :

- Mise à jour du plan annuel 2006-2007—2007-2008, après consultation et accord de la Table de concertation régionale du Centre et de l'équipe de coordination des SLF.

- Politiques sur les SLF approuvées en principe par l'équipe de coordination des SLF, la haute direction de l'ORS du Centre et la Table de concertation régionale du Centre. L'approche définit des stratégies visant à faire en sorte que les clients reçoivent le bon service, au bon moment et au bon endroit, dans la langue officielle de leur choix.

- La Table de concertation régionale du Centre a préparé un rapport sommaire des thèmes communs qui sont ressortis des évaluations de la santé communautaire locales effectuées dans les régions de Lourdéon (Notre-Dame-de-Lourdes et Saint-Léon), de Saint-Claude—Haywood et de Montcalm, ainsi que dans la municipalité rurale de Lorne (y compris le village de Somerset).

- Les jeunes de la région du Centre ont été sondés deux fois en 2007. Le premier sondage a été réalisé par une firme indépendante auprès de jeunes de la DSFM et le deuxième par l'ORS du Centre auprès de jeunes de la région.

- Trois membres du conseil d'administration de l'ORS du Centre sont francophones. À l'heure actuelle, trois membres de la haute direction sont parfaitement bilingues.

- Distance technologies employed new technologies such as video conferencing to allow French-speaking clients to access bilingual health specialists and professionals remotely. Called Telehealth, the program provides access terminals located at key health sites in the region. Through these terminals, clients can then conveniently see and talk to their health professionals without the difficulty or expense of traveling great distances to see them in person.

Primary Health Care

Through the Primary Health Care Transition Fund (PHCTF) official languages minority communities envelope, Health Canada granted funding channelled through the Round Table Central of the CCS who coordinated projects for the communities of Montcalm, Notre Dame de Lourdes and St. Claude. Community projects are at various phases of development:

- The Centre Albert-Galliot (Wellness Centre) official opening was held in Notre Dame de Lourdes in September 2007.

- Further to community consultations held in St. Claude, strategic planning initiatives to facilitate access to bilingual health care services are underway including the architectural design of a building to house primary health care services under one roof.

Other achievements during 2007/08 include:

- The 2006/07—2007/08 Annual Plan was updated with input/validation from the Round Table Central and the FLS Coordinating Team.

- FLS policies have been approved in principle by the FLS Coordinating Team, RHA Central Senior Management and the Round Table Central. The approach sets forth strategies striving to ensure clients receive the right service, at the right time, in the right location, and in the official language of their choice.

- The Round Table Central developed a summary report of common themes derived from localized community health assessments conducted in Lourdéon (Notre Dame de Lourdes/St. Léon), St. Claude/Haywood, Montcalm and the RM of Lorne (including the community of Somerset).

- Two surveys were carried out with the youth in Central Region in 2007: one by an independent study with the youth in the DSFM (Francophone school division), the other, by RHA Central with Central Region youth.

- Three members of the RHA Central Board of Directors are Francophone. Currently, three members of the Senior Management complement are fully bilingual.

Office régional de la santé de Winnipeg (ORSW)

L'un des faits saillants de l'exercice 2007-2008 a été la rédaction finale et l'approbation en interne du plan des SLF de l'ORSW pour la période 2008-2013. Les objectifs et les stratégies énoncés dans le plan résultent directement des commentaires exprimés par le public et par les fournisseurs de services dans le cadre des 25 établissements, programmes, services et organismes de la région. En liaison avec ce plan, l'ORSW a créé un modèle de présentation de rapports de fin d'année afin de recueillir des données uniformes en ce qui concerne la mise en œuvre des cinq plans sur les SLF de la région. L'ORSW a également mis au point un modèle de plan des SLF afin d'aider les divers établissements, programmes, services et organismes à élaborer leur propre plan des SLF.

Autre fait important : la décision de l'Hôpital général Saint-Boniface d'afficher des offres d'emploi d'infirmières ou infirmiers bilingues pour son programme Femmes et enfants. Quatre infirmières ou infirmiers possédant des compétences bilingues ont été embauchés.

Les ressources en personnel de l'équipe régionale ont été portées à 3,00 ÉTP (équivalent temps plein). Cela a permis à la section des SLF de fournir un appui individuel plus important aux établissements, aux programmes, aux services et aux organismes, ainsi que de créer de nouveaux programmes avantageux sur une base régionale. Par exemple, le site Intranet des SLF de l'ORSW a été transformé en outil pédagogique interactif afin d'appuyer les besoins de perfectionnement continu des employés bilingues (occupant des postes désignés ou non) de la région. Les ressources supplémentaires ont également permis de mieux concentrer les efforts sur l'interaction avec les établissements, les programmes, les services et les organismes; et de poursuivre et de renforcer l'engagement qui a été pris, avec divers comités régionaux et provinciaux clés, d'accentuer le développement des SLF dans toute la gamme des soins de santé.

En 2007-2008, la section des SLF a adopté une série de mesures afin d'améliorer la capacité de la région à fournir des services de qualité en français. En voici quelques exemples :

1. Utilisation d'éléments d'identification bilingues (épinglettes aimantées, porte-noms, bracelets) pour les employés occupant des postes désignés bilingues, afin que le public puisse facilement reconnaître les personnes en mesure de leur offrir des services en français.

2. Présentation, en collaboration avec le CUSB, de deux ateliers pilotes intitulés « *Active Offer with Ease* » (faciliter une offre active). L'objectif de ces ateliers, qui deviendront permanents, était d'améliorer la confiance des employés possédant un niveau de compétence moyen, afin qu'à terme, ils puissent plus aisément et plus régulièrement offrir activement des services.

3. Lancement, pendant la Semaine de la francophonie, de la campagne publicitaire « *Feu vert aux services en français* », consacrée aux services en français offerts par l'ORSW.

4. Lancement de programmes d'éducation et de sensibilisation en interne. Le premier groupe à en bénéficier était constitué des membres de la direction et du personnel bilingue des établissements, des programmes, des services et des organismes désignés.

Winnipeg Regional Health Authority (WRHA)

The 2007/08 year was highlighted by the completion and internal approval of the WRHA's 2008-2013 FLS Plan. The goals and strategies within the plan were created in direct response to public and service provider input from the region's over 25 facilities, programs, services and agencies (FPSAs). In conjunction with this plan, a year-end reporting template was created to capture uniform information related to the implementation of the region's five FLS policies. A second component included an FLS Plan template to guide the various FPSAs in the creation of their specific annual FLS plans.

Another significant event was St. Boniface General Hospital's decision to post nursing positions with a bilingual qualification in its Woman and Child Program. Four nurses with bilingual qualifications were hired.

Staff resources to the regional team were increased to a level of 3.0 EFT (Equivalent Full Time). This allowed the FLS Unit to provide greater individual support to the FPSAs as well as create new programming of benefit on a regional basis. For example, the WRHA FLS Intranet site was redeveloped into an interactive educational tool to support ongoing developmental needs of bilingual employees (designated or not) of the region. Greater resources have also allowed for more focused interaction with FPSAs as well as additional and continued involvement with a variety of key regional and provincial committees for the broader development of services in French across the health care spectrum.

The FLS Unit has taken a variety of measures in 2007/08 to improve the region's ability to deliver quality services in French. Among these are:

1. The introduction of bilingual identifying items (magnetized pins, ID badge pulls, bracelets) for designated bilingual staff allowing the public to easily identify staff capable of providing a service in French.

2. Two "Active Offer with Ease" workshops in conjunction with the CUSB were piloted to improve the confidence of staff with intermediate levels of proficiency to ultimately allow them to more comfortably and consistently make an active offer. The pilot is to become an ongoing initiative.

3. A *"Feu vert aux services en français"* [Green Light to Services in French] advertising campaign about available FLS within the WRHA was launched during the Semaine de la francophonie [Francophonie Week].

4. Internal education and awareness programming was launched. The first group was management and bilingual staff of designated FPSAs.

South Eastman Health/Santé Sud-Est Inc.

South Eastman Health/Santé Sud-Est Inc. possède un comité des SLF dont les membres sont des gestionnaires responsables des postes désignés. L'une des principales améliorations effectuées l'année dernière a consisté à réviser les politiques et les processus de désignation des postes bilingues ainsi que de recrutement pour ces postes. Un examen des postes pour chaque programme régional est en cours, afin de déterminer si la proportion de postes bilingues permet de répondre aux besoins de la clientèle francophone.

Un membre de la haute direction ainsi qu'un gestionnaire de programme de l'ORS continuent de participer activement aux travaux de la Table de concertation régionale de l'Est. Cette liaison permet à l'ORS de rester à l'écoute de la communauté en ce qui concerne les questions et les préoccupations dans le domaine des SLF, et elle lui permet également de communiquer des renseignements sur ses réalisations et ses défis en la matière.

En collaboration avec le CCS et l'ORS du Centre, South Eastman Health/Santé Sud-Est Inc. s'est penché sur des moyens de rendre les cours de français plus accessibles à son personnel des régions rurales. On a mis en œuvre un projet pilote conjoint de formation linguistique grâce à la technologie Télésanté qui a permis à des employés de suivre des cours de français en classe dans la région. L'ORS songe à étendre le programme de formation à distance à l'automne 2008.

L'ORS a fait la promotion de la troisième édition annuelle de son Initiative de prévention des maladies chroniques. Des projets ciblant la population francophone ont été financés dans les collectivités bilingues de La Broquerie, Sainte-Anne, Richer, Lorette, Sainte-Agathe, Saint-Malo et Saint-Pierre-Jolys.

L'ORS a conclu avec le CCS un contrat de gestion des nouveaux centres de santé communautaires de Sainte-Agathe et de La Broquerie. On a embauché un coordonnateur ou une coordonnatrice pour chacun de ces centres. Les résidents ont accès à une gamme de services plus près de chez eux, notamment des rendez-vous avec des médecins ou des infirmières de la santé publique, la livraison de produits pharmaceutiques, des ateliers d'éducation sanitaire et de promotion de la santé, ainsi qu'un coin santé où ils peuvent trouver des documents imprimés et accéder à un site Web.

Voici d'autres réalisations importantes en 2007-2008 :

- Embauche d'un nouveau psychiatre gériatrique qui contribuera à l'amélioration des services de soutien offerts aux clients bilingues ayant des inquiétudes au sujet de la santé mentale.
- Initiatives de recrutement conjointes entre l'ORS et le CCS : participation à un salon de recrutement de médecins à Montréal et au salon des carrières du CUSB, affichage d'offres d'emploi bilingues sur le site Web du CCS, organisation d'une journée sur les carrières dans la santé à Sainte-Anne.

South Eastman Health/Santé Sud-Est Inc.

South Eastman Health/Santé Sud-Est Inc. has an FLS Committee whose members consist of managers responsible for designated positions. One of its major areas of improvement this past year was the review of its policies and processes relating to the designation of bilingual positions, as well as recruitment to these. A review of positions for each regional program is underway to assess whether the ratio of bilingual positions implemented meets the needs of its bilingual clientele.

The RHA continued to have a senior manager and a program manager actively participate at the South Eastman Round Table. This liaison allows the RHA to hear the community's voice in regards to issues or concerns pertaining to FLS, and for the RHA to also share information on its accomplishments and challenges in this area.

In collaboration with the CCS and RHA Central Manitoba, South Eastman Health/Santé Sud-Est Inc. explored ways to make French language training more accessible to its employees in the rural region. A joint French-language training pilot project was implemented whereby employees had access to classroom French language training in the region using Telehealth technology. The RHA is looking at expanding the virtual training programming for the fall of 2008.

The RHA promoted its third year of the Chronic Disease Prevention Initiative Program. Projects targeting the Francophone population were funded in the bilingual communities of La Broquerie, Ste. Anne, Richer, Lorette, Ste. Agathe, St. Malo and St-Pierre-Jolys.

The RHA developed a contract with the CCS for the management of the new community health centres of Ste. Agathe and La Broquerie. A coordinator was hired for each of these new centres. Residents had access to a variety of bilingual services closer to their homes, including but not limited to appointments with physicians and public health nurses, access to remote pharmacy deliveries, health education and promotion workshops, as well as a health corner consisting of printed materials and Web site access.

Other significant achievements for 2007/08 include:

- A new bilingual Geriatric Psychiatrist was hired and will enhance support services for bilingual clients with mental health concerns.
- The RHA collaborated with the CCS for recruitment initiatives by attending a physician recruitment fair in Montreal, attending the CUSB career fair, posting bilingual positions on the CCS Web site, and hosting a health care career day in Ste. Anne.

- Approbation par le Fonds pour l'adaptation des services de santé destinés aux Autochtones d'une demande de subvention qui permettra à l'ORS de créer deux nouveaux postes bilingues à durée déterminée, lesquels contribueront à développer davantage les soins de santé primaires pour la population métisse de l'ouest de la région.
- Participation de l'ORS à un groupe de travail provincial visant à mettre au point une trousse à outils pédagogique et de nouvelles épinglettes « Bonjour/Hello » pour aider le public à reconnaître les employés bilingues.
- Amélioration et mise à jour du site Web de l'ORS, dont le contenu a continué d'être affiché simultanément en anglais et en français.

Services à la famille et Logement

En 2007-2008, Services à la famille et Logement a continué de développer ses initiatives visant à améliorer la prestation des SLF. Voici quelques-uns des plus importants faits saillants.

Services à l'enfant et à la famille

Dans la foulée des conclusions de l'Initiative de protection de l'enfance pour les Autochtones, les Services à l'enfant et à la famille de Winnipeg ont déterminé que trois domaines de programmes et une équipe de services supplémentaire avaient, chacun, besoin d'un poste désigné. Trois postes permanents ont été comblés par des travailleurs sociaux bilingues en 2007-2008 et un quatrième poste était sur le point de l'être à la fin de l'année.

Après avoir levé, l'année dernière, les obstacles figurant dans les lignes directrices relatives à la dotation en personnel, les Services à l'enfant et à la famille de Winnipeg ont pu, au cours du présent exercice, faire en sorte que leur équipe des services de protection de l'enfant et de la famille – constituée précisément pour les nouveaux arrivants et les services périnataux – soit dotée d'une capacité en matière de SLF, et accroître cette même capacité dans son équipe de services qui fournit des services de protection de l'enfant et de la famille dans Saint-Boniface et dans Saint-Vital. Par ailleurs, le site de Saint-Vital a été désigné comme le principal point d'accès aux SLF.

En janvier 2008, le personnel du ministère a rencontré les membres du comité permanent des Services à l'enfant et à la famille (lequel représente la régie générale, la régie des Métis, la régie du Nord et la régie du Sud des services à l'enfant et à la famille) ainsi que des représentants du Secrétariat aux affaires francophones et du CCS, afin de discuter de l'élaboration, par les régies et par les organismes qu'elles chapeautent, d'un plan stratégique quinquennal et de plans de fonctionnement annuels dans le domaine des SLF. Les discussions faisaient partie d'un processus visant à fournir des SLF dans le cadre du règlement à cet égard pris en application de la *Loi sur les régies de services à l'enfant et à la famille*.

- The RHA received approval for a funding request to the Aboriginal Health Transition Fund which will result in the creation of two new term bilingual positions to support further development of primary health care for the Métis population of the region's Western District.
- The RHA participated on a provincial working group for the development of an educational toolkit and new "Bonjour/Hello" pins to help identify bilingual staff to the public.
- The RHA's external Web site was refreshed and updated, and content continued to be posted in English and French simultaneously.

Family Services and Housing

In 2007/08, Family Services and Housing continued to expand its initiatives to improve the delivery of FLS. The following activities highlight some of the more significant achievements.

Child and Family Services

Post Aboriginal Justice Inquiry – Child Welfare Initiative (AJI-CWI), Winnipeg Child and Family Services (WCFS) identified three program areas and an additional service team as each requiring a designated position. Three permanent positions were filled with bilingual social workers during 2007/08 and a fourth position was in the process of being filled at year end.

Having addressed barriers related to staffing guidelines in the previous year, WCFS developed a FLS capacity this fiscal year in its family and child protection service team established specifically for newcomers and perinatal service and increased FLS capacity in its service team providing family and child protection services within St. Boniface and St. Vital. The St. Vital site has also been designated as the main point of entry for FLS.

In January 2008, departmental staff met with the Child and Family Services Standing Committee representing the General, Métis, Northern and Southern Child and Family Services Authorities, and representatives from the Francophone Affairs Secretariat and the CCS to discuss the development of a five-year FLS strategic and annual operating plans by the Authorities and the agencies under their direction. Discussions were part of a process to provide FLS pursuant to the FLS Regulation of *The Child and Family Services Authorities Act*.

Programme de garde d'enfants du Manitoba

Des fonds ont été affectés au développement de la main-d'œuvre francophone dans le secteur de l'éducation des jeunes enfants. Au total, 36 étudiantes ou étudiants se sont inscrits au programme menant au diplôme d'éducatrice ou éducateur des jeunes enfants du CUSB. En février 2008, un programme d'études supérieures en gestion des services de garde d'enfants a été lancé, afin de permettre aux titulaires du diplôme d'obtenir la qualification d'éducatrice ou éducateur des jeunes enfants III.

Trente-neuf nouvelles places ont été approuvées et financées dans cinq garderies francophones. Trois garderies francophones ont vu leurs projets approuvés dans le cadre du Fonds d'immobilisations destiné à l'apprentissage et à la garde des jeunes enfants, pour un montant total dépassant 20 000 $. Par ailleurs, des subventions d'équipement de plus de 70 000 $ au total destinées à l'apprentissage et à la garde des jeunes enfants ont été accordées à 15 garderies francophones.

Bureau des personnes handicapées

En 2007-2008, le Bureau des personnes handicapées s'est associé aux membres du Comité permanent des services sociaux en français du CCS afin de répondre aux préoccupations concernant les services et l'appui offerts aux Manitobains et Manitobaines francophones vivant avec un handicap. On a demandé à une société d'experts-conseils locale de mener à bien un projet de recherche participatif. Il s'agissait d'une première au Manitoba et d'une initiative rare à l'échelle nationale. L'intérêt communautaire s'est manifesté avec force à Winnipeg et dans le sud du Manitoba. Au total, 51 personnes ont participé au projet, que ce soit sous forme d'entrevues individuelles ou de discussions de groupe. Le message essentiel qui en est ressorti est que les francophones du Manitoba vivant avec un handicap ont les mêmes objectifs que les personnes handicapées anglophones : être des citoyens et des citoyennes à part entière, en ayant un accès égal à des mesures de soutien et des services en français pour les personnes handicapées.

Voici d'autres améliorations effectuées en 2007-2008 :

- Accroissement de la portée des stratégies d'annonce de postes bilingues afin d'atteindre plus de personnes.
- Ressources financières et humaines additionnelles affectées au perfectionnement des compétences en français des employés afin d'améliorer la capacité à offrir des services.
- Participation à un salon des stages afin d'encourager les étudiants bilingues de l'Université du Manitoba et du CUSB à envisager d'effectuer un stage et d'acquérir une expérience de travail au sein du ministère. On a préparé des ressources pour appuyer cette initiative.
- Collaboration entre la Direction des ressources humaines, le Secrétariat aux affaires francophones et la coordonnatrice des SLF du ministère, afin de discuter des défis et de réfléchir à de nouveaux moyens de combler les postes bilingues.

Manitoba Child Care Program

Funding was provided for development of the Francophone Early Childhood Educator (ECE) workforce, with 36 students enrolled in the ECE diploma program at the CUSB. A post-diploma program in child care management began in February 2008, entitling graduates to an ECE III classification.

Thirty-nine newly-approved and funded spaces were granted to five French-language child care facilities. Three French-language facilities received Early Learning and Child Care (ELCC) Capital Fund approvals for projects over $20,000 and 15 received approvals for over $70,000 in ELCC Equipment Grants.

Disabilities Issues Office (DIO)

In 2007/08, the DIO joined members of the CCS Standing Committee on French Language Social Services to address concerns about disability services and supports to French-speaking Manitobans living with disabilities. A local consulting firm was brought aboard to conduct the participatory research project – a first for Manitoba and one of few across the country. The community interest in Winnipeg and Southern Manitoba was significant, with a total of 51 individuals participating either in individual interviews or group discussions. The predominant message received was that French-speaking Manitobans with disabilities have the same goals as their English-speaking counterparts – full citizenship for all, with equivalent access to disability supports and services in French.

Improvements achieved in 2007/08 include:

- Expansion of advertising strategies for bilingual positions to reach a greater audience.
- Provision of additional financial and human resources for the development of French language skills of employees to improve service delivery capacity.
- Participation in a Practicum Placement Fair to encourage bilingual students attending U of M and the CUSB to consider placement and work experience with the department. Resources were developed to support such initiatives.
- Collaboration of Human Resources Branch, the Francophone Affairs Secretariat and the departmental FLS Coordinator to discuss challenges and brainstorm new approaches for filling bilingual positions.

- Engagement de la Direction des ressources humaines à participer au sous-comité des ressources humaines de la Table des gestionnaires du CCS, afin de discuter de questions qui ont des répercussions sur le volet ressources humaines de la prestation de services, et afin de déterminer des priorités.

Enfants en santé Manitoba

Le Bureau d'Enfants en santé Manitoba travaille dans tous les ministères et les secteurs afin de faciliter une approche de développement communautaire visant à améliorer le bien-être des enfants, des familles et des collectivités du Manitoba.

En 2007-2008, le Bureau d'Enfants en santé Manitoba s'est associé à des ministères, à des offices régionaux de la santé, à des divisions scolaires et à des organismes communautaires pour offrir activement des SLF aux familles, aux enfants et aux collectivités francophones du Manitoba et pour donner accès aux programmes d'Enfants en santé Manitoba dans l'ensemble de la province.

Le Bureau d'Enfants en santé Manitoba a continué d'appuyer l'expansion du programme Développement de la petite enfance francophone, un modèle de l'école comme pivot en partenariat avec la communauté : *Les Centres de la petite enfance et la famille*. En 2007-2008, la contribution provinciale de 150 000 $ s'est accompagnée d'une subvention de contrepartie versée par Patrimoine canadien dans le cadre de l'Entente Canada-Manitoba relative aux services en français, ce qui a porté à 300 000 $ le montant total des subventions. À la suite de consultations communautaires, deux nouveaux « sites pivots » ont été ajoutés aux quatre déjà existants au sein du modèle, soit l'École Lagimodière de Lorette et l'École Roméo-Dallaire de Winnipeg.

Le Bureau d'Enfants en santé Manitoba a financé et appuyé la coalition provinciale francophone de la petite enfance et les enfants francophones de la province pour travailler avec les partenaires communautaires en vue d'élaborer et d'offrir des programmes et des services de développement de la petite enfance dans l'ensemble de la province. Un printemps sur deux, la capacité d'apprentissage de tous les élèves des classes de maternelle francophones est évaluée en français au moyen de l'Instrument de mesure du développement de la petite enfance. Les résultats de l'Instrument sont fournis en français à la Coalition francophone de la petite enfance, à la DSFM et aux groupes communautaires.

Le personnel du Bureau a travaillé avec la DSFM afin d'examiner dans quelle mesure les facteurs linguistiques qui s'exercent à l'âge préscolaire ont une influence sur la maturité scolaire et l'aptitude aux études. On a compilé des données sur environ 300 enfants francophones d'âge préscolaire, inscrits en maternelle et inscrits en 3e année. Il en est résulté un rapport intitulé *Vivre en français à la petite enfance et apprendre à l'école française : Y a-t-il un lien?* Le Bureau d'Enfants en santé Manitoba et Ressources humaines et Développement social Canada, en collaboration avec Santé Sud-Est et la DSFM, se penchent actuellement sur les effets de la garde d'enfants au fil du temps, en utilisant les trois étapes de l'étude.

- Commitment of Human Resources Branch to participating on the CCS Managerial Round Table Human Resources Sub-Committee to discuss issues which affect the human resources component of service delivery and to identify priorities.

Healthy Child Manitoba

The Healthy Child Manitoba Office (HCMO) works across departments and sectors to facilitate a community development approach to improve the well-being of Manitoba's children, families and communities.

In 2007/08, HCMO partnered with government departments, regional health authorities, school divisions and community organizations to actively offer FLS to Manitoba Francophone families, children and communities and to provide access to HCM programs across Manitoba.

HCMO has continued to support the further development of the Francophone Early Childhood Development (ECD) – Hub Model, *Les centres de la petite enfance et de la famille* (CPEF). In 2007/08, the provincial contribution of $150,000 was matched by the federal Department of Canadian Heritage under the Canada-Manitoba Agreement on French Language Services, for a total grant of $300,000. Following community consultations, two new school hub sites (École Lagimodière, Lorette; École Roméo Dallaire, Winnipeg) were added to the existing four sites.

HCMO funded and supported the provincial Francophone Parent-Child Centered Coalition to work with community partners to develop and deliver ECD programs and services across the province. The Early Development Instrument (EDI) is administered every second spring in French to all Francophone Kindergarten classes, to provide a population level understanding of readiness to learn. EDI results are provided in French to the Parent-Child Coalition, the DSFM and community groups.

HCMO staff worked with the DSFM to examine the preschool influence of language on school readiness and academic skills. Data was collected on about 300 Francophone children during the preschool years, at Kindergarten and in Grade 3. A report was prepared entitled *Vivre en français à la petite enfance et apprendre à l'école française : Y a-t-il un lien?* Human Resources and Social Development Canada (HRSDC) and HCMO, in partnership with South Eastman Health and the DSFM, are currently examining the effects of child care over time using all three phases of the study.

Les programmes, les brochures d'information et les rapports commandités par le Bureau d'Enfants en santé Manitoba sont disponibles en français. Le Bureau d'Enfants en santé Manitoba a également formé des prestataires de services afin qu'ils offrent des programmes en français. Une meilleure prise de conscience, par le personnel du Bureau d'Enfants en santé Manitoba, des délais de production requis par la traduction des documents, ainsi que l'amélioration de la communication avec le Service de traduction, ont eu pour conséquence des progrès importants en ce qui concerne l'accès en temps voulu de la communauté francophone à des services en français. Le Bureau a présidé le Comité intersectoriel sur les familles et les communautés francophones.

Conseil communauté en santé (CCS) du Manitoba Inc.

Le CCS – Centre de ressources offre de l'appui aux sept ORS et aux organismes de service social désignés bilingues, et cela dans divers domaines comme la traduction, la formation linguistique, les examens de compétence linguistique, l'achat de ressources documentaires, le recrutement de professionnels bilingues, et l'appui à l'élaboration de plans sur les SLF pour les ORS. « *À notre santé... en français!* », un forum provincial à l'intention des professionnels et des parties prenantes dans le domaine des services de santé et des services sociaux, s'est tenu en novembre 2007 au CUSB, en même temps que l'assemblée générale annuelle du CCS.

Plans sur les SLF

Au cours de l'exercice 2007-2008, le CCS a approuvé le plan des SLF de l'ORS d'Entre-les-Lacs. Le CCS travaille actuellement avec quatre ORS et des comités communautaires régionaux francophones afin d'élaborer des plans des SLF dont la rédaction devrait se terminer l'année prochaine. Le CCS collabore également avec les quatre régies de services à l'enfant et à la famille dans l'élaboration de leurs plans des SLF.

Recrutement

La coordonnatrice du CCS – Service de ressources est la personne-ressource pour les professionnels bilingues qui désirent travailler au Manitoba. Des séances d'information ont été organisées au CUSB à l'intention des diplômés des programmes de sciences infirmières et d'aide en soins de santé. Une autre séance a eu lieu à l'Université du Manitoba avec des diplômés en pharmacie. La coordonnatrice a participé à des salons de l'emploi à l'extérieur du Manitoba, plus précisément à Halifax, Fredericton, Montréal, Ottawa, Laval et Edmundston. Le CCS a participé à l'élaboration d'un nouveau site Web qui comprend une section d'affichage des offres d'emploi.

HCMO-sponsored programs, information booklets and reports are available in French. HCMO also trained service providers to deliver programs in French. The increased awareness of HCMO staff to provide sufficient lead time for translation combined with improvement in communication with Translation Services has resulted in significant progress in providing the Francophone community with timely access to resources in French. HCMO chaired the Intersectoral Committee on Francophone Families and Communities.

Conseil communauté en santé (CCS) du Manitoba Inc.

The CCS - Resource Unit offers support to the seven designated bilingual RHAs and social services authorities in various areas including translation, language training, language proficiency testing, the purchasing of resource materials, the recruitment of bilingual professionals, and support in the development of RHA FLS plans. *À notre santé... en français!* [To Our Health... in French!], a provincial forum for health and social services professionals and stakeholders, was held in November 2007 at the CUSB in conjunction with the CCS annual general meeting.

FLS Plans

During 2007/08, CCS approved the FLS plan for the Interlake Regional Health Authority. CCS is currently working with four RHAs and regional Francophone community committees in the development of FLS plans scheduled for completion next year. CCS is also working with the four authorities of Child and Family Services in the development of their FLS plans.

Recruitment

The CCS – Resource Unit Coordinator is the contact person for bilingual professionals interested in working in Manitoba. Information sessions were organized at the CUSB with the graduates of the Nursing and Health Care Aid programs. Another session was held with graduates in pharmacy at the U of M. The Coordinator participated in job fairs outside of Manitoba, in Halifax, Fredericton, Montreal, Ottawa, Laval and Edmunston. The CCS - Resource Unit participated in the development of a new Web site which includes a job-posting board.

Partenariat Éducation-Finances-Santé

L'objectif de ce programme est d'encourager des jeunes franco-manitobains et franco-manitobaines à faire carrière dans les secteurs de la santé et des services sociaux. Le programme comprend une composante de travail bénévole dans les régions urbaines et rurales ainsi qu'une composante de mentorat qui permet d'apparier des professionnels des soins de santé à des élèves. En 2007-2008, la personne chargée de la coordination du projet a présenté 29 exposés à des élèves et il y a eu 59 séances de mentorat. Cette même personne a participé à quatre salons des carrières destinés aux élèves des niveaux intermédiaire et secondaire de la DSFM.

Sensibilisation

Au cours de 2007-2008, le CCS a entrepris un nombre de démarches stratégiques et de sensibilisation :

Mise sur pied du Comité permanent des services sociaux et élaboration d'un plan d'action;

Présentation d'un mémoire auprès du Comité d'évaluation des offices régionaux de la santé intitulé *Une vision commune : des services de qualité pour tous*;

Consolidation d'un partenariat avec Manitoba Telehealth – Télésanté Manitoba et le CUSB pour l'obtention d'un site Télésanté au CUSB;

Élaboration d'une stratégie pour identifier le personnel bilingue des établissements désignés bilingues et réalisation d'une trousse éducative sur l'offre de services bilingues pour sensibiliser les dirigeants et les professionnels occupant des postes bilingues.

Education-Finance-Health Partnership

The purpose of this program is to encourage Franco-Manitoban youth to pursue careers in health and social services. The program includes a volunteer work component in rural and urban areas, as well as a mentorship component which matches health care professionals with students. During 2007/08, the project coordinator made 29 presentations to students. There were 59 mentorship sessions. The project coordinator participated in four career symposiums aimed at junior and senior high school students in the DSFM.

Raising Awareness

In 2007/08, the CCS carried out a number of strategic initiatives and took steps to raise awareness by:

Setting up a standing committee on social services and developing an action plan;

Presenting a submission entitled *Une vision commune : des services de qualité pour tous* [A common vision: quality health services for all] to the RHA review committee;

Consolidating its partnership with Manitoba Telehealth – Télésanté Manitoba and the CUSB to establish a Francophone Telehealth site at the CUSB;

Developing a strategy to identify bilingual staff in designated bilingual institutions, and producing an educational tool kit on the offer of bilingual services to raise awareness among managers and professionals in bilingual positions.

Activités de traduction, de formation linguistique et d'évaluation des compétences linguistiques du CCS – Centre de ressources en 2007-2008

	Santé	Services sociaux	Total
Traduction	418 documents (271 999 mots), soit un coût de 70 519 $	24 documents (28 805 mots), soit un coût de 6 573 $	442 documents (300 803 mots), soit un coût de 77 092 $
Formation linguistique	360 inscriptions	18 inscriptions	378 inscriptions, soit un coût de 76 094 $
Évaluation des compétences linguistiques	16 tests de compétences linguistiques	2 tests de compétences linguistiques	18 tests, soit un coût de 2 707 $

CCS – Resource Unit 2007/08 Levels of Translation, Language Training and Language Testing

	Health	Social Services	Total
Translation	418 documents (271,999 words) cost: $70,519	24 documents (28,805 words) cost: $6,573	442 documents (300,803 words) cost: $77,092
Language Training	360 enrolments	18 enrolments	378 enrolments Total cost: $76,094
Language Testing	16 language proficiency tests	2 language proficiency tests	18 tests Total cost: $2,707

Sciences, Technologie, Énergie et Mines

Sciences, Technologie, Énergie et Mines considère toujours son site Web comme le principal outil de communication permettant au ministère de fournir des renseignements et des services dans les deux langues officielles. Le réaménagement du site Web s'est heurté à quelques obstacles. La Division des ressources minières du Manitoba a offert des ressources pédagogiques sur les minéraux et l'exploitation minière dans les deux langues officielles.

Le ministère continuera de traduire régulièrement des pages, des documents et des communiqués de presse, en fonction des besoins. Le ministère a continué d'appuyer les membres de son personnel qui désiraient suivre des cours de français financés par la Province. Plusieurs d'entre eux ont participé à ce programme tout au long de l'année dernière. L'intérêt du personnel ministériel pour cette possibilité de formation semble croître d'année en année. Le ministère s'en félicite et continuera d'en faire la promotion.

Travail et Immigration

Travail et Immigration Manitoba a continué à accorder une attention particulière à l'élaboration de documents d'information électroniques et imprimés dans les deux langues officielles. Le ministère s'est mobilisé pour faire en sorte que les programmes et les services soient offerts dans les deux langues officielles, que ce soit dans le cadre des activités ministérielles directes ou par l'intermédiaire des centres de services bilingues.

Le ministère finance en partie (25 %) et de façon continue trois postes de spécialistes de l'information situés dans les CSB de Saint-Boniface, de Saint-Pierre-Jolys et de Notre-Dame-de-Lourdes. Il a également fourni aux centres des publications imprimées nouvelles et mises à jour au fur et à mesure de leur publication, rendant ainsi l'information ministérielle plus accessible.

Par l'intermédiaire de ses divers programmes, Travail et Immigration appuie l'intégration et la formation professionnelle des nouveaux immigrants en anglais et en français. Depuis décembre 2003, le ministère fournit aussi un appui financier à l'Accueil francophone, afin d'aider les immigrants de langue française à s'établir au Manitoba. Situé dans le CSB de Saint-Boniface, l'Accueil francophone a accueilli 361 nouveaux immigrants et à reçu 4 802 visites en 2007-2008, ce qui représente des augmentations respectives de 88 % et 91 % au cours des trois dernières années.

Le ministère apporte aussi un soutien financier au CDEM, afin que celui-ci aide les entrepreneurs francophones à créer des entreprises. Des fonds sont également accordés au CUSB pour des services de formation linguistique à l'intention des immigrants.

Science, Technology, Energy and Mines

Science, Technology, Energy and Mines (STEM) continued to view its Web site as its main communication vehicle allowing the department to provide information and services in both official languages. Some road blocks have been encountered in the Web site redesign. The Manitoba Mineral Resources Division offered educational resources on minerals and mining in both official languages.

STEM will continue to translate pages, documents and press releases as required. STEM continued to support staff in attending provincially-subsidized French language training. Several staff members participated in this program over the last year. There appears to be more interest in this training opportunity in STEM every year, which is a positive development and STEM will continue to promote this training opportunity.

Labour and Immigration

Manitoba Labour and Immigration continued to emphasize the development of print and electronic information materials in both official languages. The department has made concerted efforts to ensure that services are provided in either official language in its delivery of programs and services, either through direct departmental operations or usage of the BSCs.

Labour and Immigration partially funds (25%) on an ongoing basis three Information Specialist positions located at the BSCs in St. Boniface, St-Pierre-Jolys and Notre Dame de Lourdes. The department also provided the BSCs with new and updated print publications as they became available, expanding accessibility to departmental information.

Through its various programs, Labour and Immigration supports the integration and training of new immigrants in English and in French. Since December 2003, Labour and Immigration also provides financial support to the Accueil francophone to assist French-speaking immigrants coming to Manitoba in their settlement. Located at the BSC in St. Boniface, the Accueil francophone welcomed 361 new immigrants and had 4,802 visits during 2007/08, an increase of 88% and 91% respectively over the last three years.

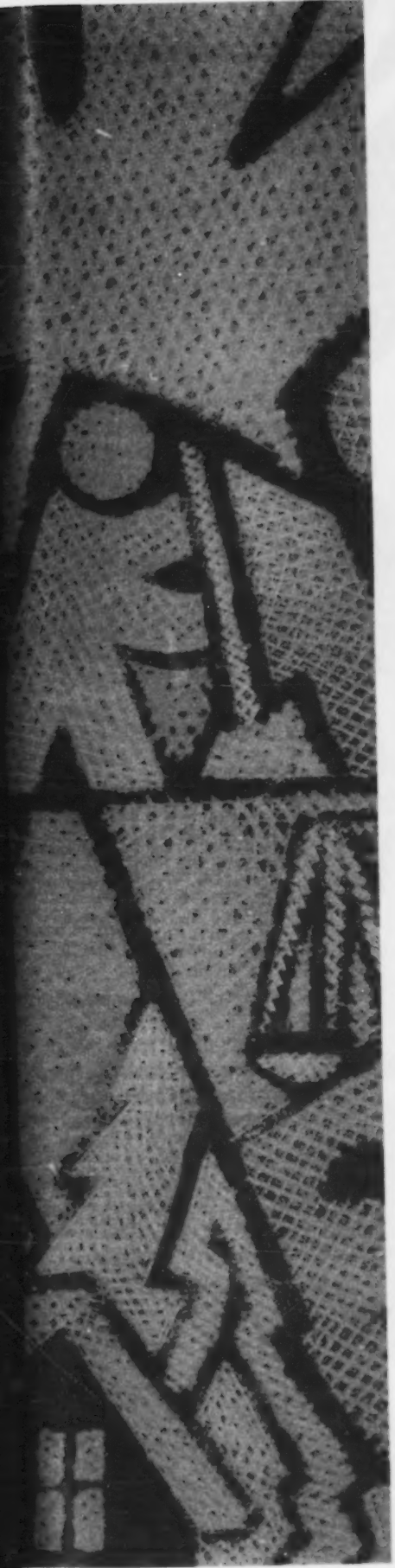
The Department also provides financial support to the CDEM to assist Francophone entrepreneurs with business development supports. Likewise, funding is provided to the CUSB for immigrant language training services.

La Division de la sécurité et de l'hygiène du travail a continué de répondre à des besoins de service particuliers découlant d'initiatives conjointes avec la Commission des accidents du travail du Manitoba (pour en savoir plus, voir le rapport de la Commission, page 44). Par ailleurs, afin d'aider les travailleurs à se conformer aux lignes directrices mises à jour de la Division, celle-ci a affiché sur son site Web les versions françaises de quatre lignes directrices et de 11 feuilles de renseignements sur les normes.

La Commission des accidents du travail du Manitoba a accru sa capacité décisionnelle en français grâce à la nomination d'un troisième membre de la Commission bilingue. Le Service de traduction de la Province a révisé et mis à jour les versions françaises des formulaires de la Commission au cours de l'exercice. Cela facilitera la production d'un formulaire en anglais et en français recto verso. Au cours de l'exercice 2007-2008, la Commission a consacré beaucoup d'efforts en vue de trouver un vice-président bilingue et de recommander sa nomination. Un représentant du personnel et un représentant patronal bilingues siègent déjà à la Commission. La nomination d'un vice-président bilingue lui permettra de tenir des audiences en français au cours desquelles tous les membres de la Commission seront bilingues.

The Workplace Safety and Health (WSH) Division continued to address specific service needs resulting from joint initiatives with the Workers' Compensation Board of Manitoba (see the Workers' Compensation Board report on page 44 for details). Furthermore, in an effort to help workers comply with the updated WSH regulations, four new Guidelines and 11 Standards Information Sheets were made available in French on the division's Web site.

The Manitoba Labour Board expanded its FLS adjudicative capacity with the appointment of a third bilingual Board Member. The French version of the Labour Board's application forms were reviewed and updated by Translation Services during the reporting period. This will facilitate the consolidation into a double-sided English and French form. A significant focus of the Labour Board during 2007/08 was to seek and recommend a bilingual vice-chairperson. The Board has a bilingual labour representative and two bilingual management representatives; with the appointment of a bilingual vice-chair, the Board will be able to sit as a full bilingual panel for hearings held in French.



Sociétés d'État et organismes extra-ministériels

Crown Corporations and Extra-Departmental Organizations

2007-2008

Commission de régie du jeu du Manitoba

La Commission de régie du jeu du Manitoba est le principal organisme de réglementation des jeux d'argent. Elle est chargée de réglementer et de contrôler le jeu dans la province. L'organisme a commencé ses activités le 20 octobre 1997. Plus récemment, il a assumé des responsabilités moins traditionnelles telles que la recherche dans le domaine des politiques sociales et la sensibilisation à la protection des consommateurs.

La Commission a poursuivi ses efforts visant à offrir des services en français au public. Elle s'est efforcée de produire tous ses nouveaux documents imprimés en français et en anglais. Elle a continué d'offrir, sur son site Web (**www.mgcc.mb.ca**), des versions françaises de ses rapports annuels et de ses messages d'information du public. La Commission examine et met à jour actuellement ses conditions d'attribution de licences. Une fois le processus terminé, les documents portant sur cette question seront mis à la disposition du public dans les deux langues officielles. Par ailleurs, la nouvelle campagne de sensibilisation de la Commission, prévue à l'automne 2008, comprendra du texte et des éléments visuels en français. Le conseil des commissaires a décidé récemment que l'élaboration d'un plan des SLF et sa mise en œuvre subséquente figureraient parmi les sujets de discussion des réunions de planification stratégiques prévues à l'automne 2008.

Commission des accidents du travail

La Commission des accidents du travail du Manitoba est un organisme indépendant chargé de percevoir les contributions des employeurs et de verser des prestations aux travailleurs blessés et aux personnes qui sont à leur charge.

La Commission a continué de travailler afin de répondre aux besoins de sa clientèle francophone. Elle dispose d'un processus qui met en relation son personnel francophone avec les travailleurs blessés et les employeurs francophones. Au cours de l'année 2007-2008, une personne était chargée de coordonner les SLF, à partir d'un bureau situé dans le service des communications de la Commission. Par ailleurs, le service des ressources humaines a recruté une personne bilingue afin d'améliorer sa capacité à attirer des candidats et des employés francophones.

Manitoba Gaming Control Commission

The Manitoba Gaming Control Commission (MGCC) is the primary gambling regulatory body responsible for regulating and controlling gaming activities in the province. The organization began its operations on October 20, 1997. More recently, it has assumed less traditional responsibilities including social policy research and consumer protection education.

The MGCC continued its efforts to make French language services (FLS) available to the public. The MGCC strived to make available all new print production material in French as well as English. The MGCC continued to offer French versions of its annual reports and public education advertisements on its Web site **www.mgcc.mb.ca**. The MGCC is currently reviewing and updating its licensing terms and conditions, and once this process is complete, these documents will be made available to the public in both official languages. As well, the MGCC's new public education campaign (Fall 2008) will include French visuals and text. The MGCC's Board of Commissioners recently identified the development and subsequent implementation of the FLS Plan as a topic of discussion for upcoming strategic planning meetings scheduled for Fall 2008.

Workers Compensation Board

The Workers Compensation Board of Manitoba (WCB) is an independent agency responsible for the collection of employer contributions and the provision of benefits to injured workers and their dependants.

The WCB continued to work to meet the needs of French-speaking customers. The WCB has a process in place that matches French-speaking staff with French speaking injured workers and employers. For the period 2007/08, an FLS Coordinator was in place and located in the WCB's Communications department. A bilingual person was hired in Human Resources, enhancing capacity to reach out to French-speaking candidates and recruits to the organization.

La Commission compte trois postes désignés bilingues : un poste d'agent de communication, un poste de conseiller en ressources humaines et un poste de gestionnaire de cas. La capacité d'offrir des services en français est cependant plus importante puisque d'autres postes de première ligne sont occupés par des personnes bilingues. Par ailleurs, des formulaires de la Commission ont été traduits en français, selon les besoins, et des feuillets d'information de la Commission ont été mis à la disposition du public dans les deux langues officielles. Plusieurs documents étaient également offerts en français et en anglais, dont *En avoir plein le dos* et *Travailleur de demain, sain et sauf — Document-ressource destiné aux étudiants*. En ce qui concerne la campagne Sain et sauf au travail, la Commission a préparé des documents en français pour l'affichage dans la région de Saint-Boniface et elle a publié des annonces dans la presse écrite de langue française. L'affiche du *Jour de deuil*, diffusée dans les collectivités et auprès des organismes, était offerte en français et en anglais.

Conseil des Arts du Manitoba

Le Conseil des Arts du Manitoba est un organisme autonome de la Province du Manitoba, créé en 1965 en vue d'encourager l'étude, l'accessibilité et la réalisation ou l'exécution d'œuvres d'art. Le Conseil décerne des prix à des particuliers et à des organismes artistiques professionnels pour l'art sous toutes ses formes, y compris l'éducation artistique, les arts littéraires, les arts du spectacle et les arts visuels.

Toute l'information publique du Conseil ainsi que les documents affichés sur son site Web étaient disponibles en français et en anglais. C'était également le cas de tous les communiqués de presse, de toutes les annonces d'emploi et de la correspondance générale avec la communauté artistique. Les services de réception de première ligne (en personne et au téléphone) étaient fournis dans les deux langues officielles Les conseils consultatifs bénéficiaient de services d'interprétation simultanée, comme c'est d'ailleurs le cas pour toutes les conférences nationales organisées sous l'égide du Conseil des Arts du Manitoba. Le conseil d'administration du Conseil comptait un membre francophone. Au sein du personnel, deux postes désignés bilingues étaient occupés par des employés parlant les deux langues officielles, et deux autres employés étaient en mesure de travailler en français.

Au cours de l'exercice 2007-2008, le Groupe de travail francophone a formulé une politique de la francophonie que le Conseil a adoptée le 26 juin 2007. Celle-ci reconnaît que « (l)a culture et les arts franco-manitobains sont un élément important et fondamental de l'identité manitobaine », qu'ils existent dans un contexte minoritaire et qu'à ce titre, il faut les promouvoir, les préserver et les célébrer.

The WCB had three designated bilingual positions: one Communications Officer, one Human Resource Consultant and one Case Manager. There is additional French-speaking capacity at WCB with other front-line positions having bilingual incumbents. In addition, WCB forms were translated into French as needed and WCB fact sheets were available in both official languages. A number of documents were also available in French and English, including *Back to Basics* and *SAFE Workers of Tomorrow Student Resource Book*. SAFE Work billboards were prepared in French for the St. Boniface area and SAFE Work ads appeared in French print media. The *Day of Mourning* poster was available in English and French for distribution to communities and organizations.

Manitoba Arts Council

The Manitoba Arts Council (MAC) is an arm's-length agency of the Province of Manitoba established in 1965 to promote the study, enjoyment, production and performance of works in the arts. The Council makes awards to professional arts organizations and individuals in all art forms including arts education, literary arts, performing arts, and visual arts.

All MAC public information and Web site materials were made available in French and English, as well as all press releases, job advertisements and general correspondence with the arts community. Front reception services (in person/telephone) were provided in both official languages. Advisory panels had simultaneous interpreting as do all national conferences hosted by MAC. There was one Francophone member on MAC's Board of Directors. Two designated bilingual staff positions were filled with bilingual personnel, with two additional staff able to function in French.

During the 2007/08 fiscal year, MAC's French Language Working Group formulated a Francophone policy which was adopted by Council on June 26, 2007. MAC's Francophone Policy recognizes that "Franco-Manitoban arts and culture are (...) a significant and fundamental part of Manitoban identity" and that "existing in a minority context in Manitoba, Franco-Manitoban arts and culture are to be promoted, preserved, and celebrated."

Entre autres initiatives entreprises au cours de l'exercice 2007-2008, le Conseil des Arts du Manitoba a :

- effectué des consultations en français auprès de clients francophones;
- effectué de nombreuses entrevues entièrement en français dans les médias et continué à tisser des liens avec les médias dans la communauté francophone;
- traité en français toute la correspondance officielle et les consultations avec les deux éditeurs francophones faisant affaire avec le Conseil;
- publié six offres d'emploi exigeant des candidats bilingues.

Corporation manitobaine des loteries

Société d'État créée en 1971, la Corporation manitobaine des loteries est propriétaire-exploitante des casinos Club Regent et McPhillips Street Station à Winnipeg et du réseau d'appareils de loterie vidéo de la province. Elle est aussi chargée de la distribution et de la vente des billets pour les loteries exploitées par la Western Canada Lottery Corporation.

Ces dernières années, la Corporation a lancé de nombreuses initiatives dans le domaine des SLF. Les points suivants donnent un aperçu de quelques-unes de ces réalisations.

- En octobre 2007, la Corporation a lancé une campagne intitulée « *Misez juste* ». Ce programme interactif de sensibilisation au jeu compulsif, qui fait participer les étudiants des universités et des collèges de façon amusante et informative, a été offert pour la première fois en français au Manitoba (au CUSB).
- La campagne sur la pratique responsable du jeu a été présentée en français et en anglais à la radio et à la télévision.
- La Corporation a continué de produire des publications dans les deux langues officielles, telles que *Connaissez-vous bien les jeux de hasard que vous jouez?* Elle continue également de publier des encarts volants trimestriels qui sont diffusés dans tout le Manitoba.

La Corporation a poursuivi ses efforts visant à établir des relations avec la communauté francophone, et cela en appuyant et en commanditant des activités dignes d'intérêt, dont voici quelques exemples :

- Le Festival du Voyageur figure parmi les trois principaux festivals d'hiver au Canada. La Corporation était le commanditaire principal exclusif du Grand rendez-vous sur le Boulevard (cérémonies d'ouverture). Les Casinos of Winnipeg étaient le commanditaire principal exclusif de la soirée cajun présentée au Club Regent Casino. C'est la première fois que l'un des sites du Festival est situé à l'extérieur de Saint-Boniface, et le succès était au rendez-vous.

Other initiatives undertaken by MAC during the 2007/08 fiscal year included:

- Conducted a number of consultations in French with Francophone clients.
- Conducted numerous media interviews entirely in French and continued to build media relations in the Francophone community.
- Conducted all formal correspondence and consultation with MAC's two French Language publishers in French.
- Advertised six jobs requesting bilingual applicants.

Manitoba Lotteries Corporation

The Manitoba Lotteries Corporation (MLC), established in 1971, is a Crown corporation which owns and operates Club Regent and McPhillips Street Station Casinos in Winnipeg, owns and operates the province's Video Lottery Terminal (VLT) Network and distributes and sells tickets for lotteries operated by the Western Canada Lottery Corporation.

Many FLS initiatives have been launched in the past couple of years. The following highlights are just some of these accomplishments.

- October, 2007: MLC, along with the Addictions Foundation of Manitoba, launched a campaign *Know the Score*, an interactive problem gambling awareness program that engages university and college students in a fun and informative way, which was delivered in French for the first time in Manitoba at the CUSB.
- Responsible Gaming campaign was done in both French and English for radio and television.
- Publications continued to be produced in both official languages, e.g. *How much do you Know about the Games you Play?* Bilingual Free Standing Inserts (FSIs) continue to be printed on a quarterly basis and distributed throughout Manitoba.

MLC continued to reach out to the Francophone community with support and sponsorship of worthwhile events, to name a few:

- The Festival du Voyageur is rated as one of Canada's top three winter festivals. MLC was the Exclusive Presenter sponsor of the Grand rendez-vous sur le Boulevard (Opening Ceremonies). Casinos of Winnipeg was the Exclusive Presenting sponsor for Cajun Night held at Club Regent Casino. This was a first for the Festival with a venue outside of St. Boniface, and it was a true success.

- La Corporation s'est associée aux Louis Boys, des vétérans de la scène musicale francophone au Manitoba, afin de présenter le spectacle musical Le Chaud de l'Hiver. Les Casinos of Winnipeg étaient le commanditaire « Toque d'argent ». Cette manifestation rassemble quelque 500 personnes chaque année. Les fonds récoltés sont versés à la radio communautaire francophone Envol 91,1 FM.
- Célébrations de la Saint-Jean-Baptiste, fêtes à Saint-Laurent.

La Corporation a également travaillé en étroite collaboration avec les médias francophones pour communiquer ses messages et faire connaître des expériences réussies, avec quatre objectifs :

- renforcer son engagement à offrir des services en français;
- améliorer la communication entre la Corporation et les collectivités et organismes francophones au Manitoba;
- faire en sorte que le public connaisse mieux la Corporation;
- reconnaître les collectivités francophones du Manitoba.

Ces dernières années, la Corporation a constaté une progression ininterrompue des demandes de renseignements de la part des médias francophones (presse écrite, radio et télévision) ainsi que de la couverture que ceux-ci lui consacrent, aux niveaux aussi bien local que national. C'est le résultat de l'étroite relation qui s'est établie entre l'agente de communication bilingue de la Corporation et les médias francophones.

Manitoba Hydro

Manitoba Hydro est une société d'État appartenant à la Province et créée en 1961. Elle a pour mission la fourniture continue d'électricité et de gaz naturel afin de répondre aux besoins des consommateurs manitobains, de la façon la plus fiable, la plus économique, et la plus respectueuse de l'environnement possible.

Manitoba Hydro a commencé à mettre en œuvre des SLF en 1989. Depuis, l'organisme a acquis une grande expérience qui lui a permis de mettre au point des processus bien adaptés et efficaces qui atteignent leurs buts. Parmi les initiatives entreprises dans les deux langues officielles qui se répètent d'année en année, mentionnons les communications avec les clients et le grand public (messages *Éconergiques* accompagnant les factures mensuelles), le matériel pédagogique (documents pour les enfants dans le cadre du *Sécuriclub de Lumiluc*), l'information sur les programmes de Manitoba Hydro (campagne *Éconergique* annoncée dans les médias francophones), et le volet francophone présenté par Manitoba Hydro dans le cadre de la journée portes ouvertes du gouvernement. Manitoba Hydro a également annoncé ses offres d'emploi en français et en anglais à la radio et dans la presse écrite. La liste des initiatives mises en œuvre dans les deux langues officielles continue de s'allonger au fur et à mesure de la croissance des nouvelles technologies.

- Le Chaud de l'Hiver was a musical event in partnership with Les Louis Boys, a long-time musical group on the Francophone scene in Manitoba. Casinos of Winnipeg was the Silver Toque Sponsor. This event welcomes 500 people annually. Proceeds raised from the annual show are invested in the French language community radio station Envol 91.1 FM.
- Saint-Jean-Baptiste Day celebrations, St. Laurent festivities.

MLC has also been working closely with French media to communicate its messages and good news stories to:

- Further its commitment to providing French services;
- Enhance communication between the Corporation, French communities and organizations in Manitoba;
- Increase public awareness of MLC;
- Acknowledge Manitoba's Francophone communities.

Over the past few years the Corporation has seen a gradual and steady increase in French media coverage and inquiries (print/TV/radio) – both on a local and national level. This is a result of the strong relationship that has developed between MLC's bilingual Communications Officer and French media.

Manitoba Hydro

Manitoba Hydro is a provincially-owned Crown corporation established in 1961. Its mandate is to provide for the continuance of a supply of electricity and natural gas to meet the needs of Manitoba consumers in the most reliable, economic, and environmentally sustainable manner.

Manitoba Hydro started implementing FLS in 1989. Since then, Manitoba Hydro has acquired a lot of experience resulting in well-tuned and efficient processes that reach their goals. Recurring initiatives undertaken in both official languages included communications with clients and the general public (monthly *Power Smart* bill messages), educational materials (*Louie's Safety Club* material for children), Manitoba Hydro program information (*Power Smart* campaign ads in French-language media), and the French component to Manitoba Hydro's participation in the government open house. Employment ads for radio and print were also made available in both official languages. The list continues to expand as new communication technologies keep growing.

La création d'un site Web en français dont le contenu correspond à celui du site anglais a grandement contribué à améliorer la qualité des SLF offerts par Manitoba Hydro. Ce site simplifie la navigation pour les clients ainsi que pour les représentants du service à la clientèle bilingue de Manitoba Hydro, qui travaillent au centre d'appel. Il s'est également révélé très avantageux pour le personnel bilingue qui l'utilise tous les jours.

Manitoba Hydro a choisi d'appliquer sans délai les nouvelles technologies aux SLF, afin que ceux-ci ne soient pas à la traîne des services en anglais. La société a profité du développement de son nouveau site Web en français pour y intégrer la première vidéo accompagnée d'un texte hors champ en français. D'autres suivront.

Étant donné l'augmentation continuelle de la charge de travail assumée par l'unique employé de la section des SLF, les problèmes de rapidité du service sont devenus de plus en plus aigus. Après avoir essayé plusieurs stratégies, la société a jugé que la meilleure façon de s'attaquer au problème consistait à créer un nouveau poste dans la section des SLF. En octobre 2007, un nouveau poste à temps plein de conseiller en langue française a donc été créé et comblé. La stratégie s'est jusqu'à présent révélée très efficace puisqu'elle a permis d'améliorer la situation en ce qui concerne la rapidité de la prestation des services.

Secrétariat manitobain du mieux-être des personnes âgées et du vieillissement en santé

Le Secrétariat manitobain du mieux-être des personnes âgées et du vieillissement en santé offre des services aux aînés francophones grâce à son personnel bilingue et à ses lignes téléphoniques bilingues sans frais accessibles dans toute la province (la Ligne d'information téléphonique pour personnes âgées et la ligne téléphonique pour les personnes âgées victimes de mauvais traitements). Le personnel bilingue a aussi travaillé auprès de la collectivité francophone pour veiller à ce que les services offerts satisfassent aux besoins des aînés francophones et répondent à leurs préoccupations. Le Secrétariat produit toutes ses publications dans les deux langues officielles et les affiche sur son site Web au **www.gov.mb.ca/shas/index.fr.html**. Des exposés sur les mauvais traitements à l'égard des personnes âgées et sur les services du Secrétariat peuvent être présentés dans les collectivités francophones partout au Manitoba. Le Conseil manitobain du vieillissement, qui conseille le ministre délégué à la Situation des personnes âgées sur les sujets d'importance pour les aînés, comprenait trois membres francophones.

One accomplishment that greatly improved the quality of Manitoba Hydro's FLS was the creation of a French Web site which mirrored the English site, thus simplifying navigation for customers and for Manitoba Hydro's bilingual customer service representatives at the call centre. It also created major benefits for bilingual staff using the site on a daily basis.

Manitoba Hydro strived to make sure that its FLS do not lag behind the English language services with newer technologies being introduced into ongoing FLS promptly. As part of Manitoba Hydro's expansion of its new French Web site, the first-ever video was voiced-over in French to incorporate into the French site, with more underway.

With the ever-increasing volume of work generated for the FLS Section's single staff member, timeliness problems were becoming more and more of a concern. After attempting a number of strategies, it was determined that the best strategy to deal with the problem was to create a new position in the FLS Section. In October 2007, a new full-time position of French Language Advisor was created and staffed. The new position has since alleviated some of the concerns about timeliness. The strategy has proven to be very effective to date.

Seniors and Healthy Aging Secretariat

The Seniors and Healthy Aging Secretariat provided services to Francophone seniors through bilingual staff and the province-wide toll-free bilingual Seniors Information Line and Seniors Abuse Line. The bilingual staff also worked with the Francophone community to ensure that the needs and concerns of Francophone seniors were met. All the publications produced by the Secretariat are made available in French and English and are on line at **www.gov.mb.ca/shas**. Presentations on elder abuse, as well as the services of the Secretariat, were made available to Francophone communities across Manitoba. The Manitoba Council on Aging, which advises the Minister responsible for Seniors on issues of importance to seniors, had three Francophone members.

La stratégie du gouvernement du Manitoba en faveur des personnes âgées « *En avant, les années! Promotion des aînés du Manitoba* » tient compte des besoins et des intérêts particuliers de la communauté francophone. En 2007-2008, la Fédération des aînés franco-manitobains Inc. (FAFM) a reçu 12 000 $ dans le cadre de cette stratégie. Ce financement a permis à la FAFM d'entreprendre certaines initiatives afin d'augmenter le nombre de ses membres et de promouvoir les programmes en français pour les personnes âgées. Par exemple, des consultations ont été menées pour déterminer la pertinence de programmes informatiques dans des clubs de personnes âgées. On a aussi pu mettre au point et coordonner le programme radiophonique *Prends le temps*, diffusé à la radio communautaire francophone Envol 91,1 FM.

Société d'assurance publique du Manitoba

La Société d'assurance publique du Manitoba est une société d'État à but non lucratif qui offre une assurance automobile de base depuis 1971. Les services sont offerts dans tout le Manitoba par l'intermédiaire de centres d'indemnisation et de centres de services à la clientèle. La Société est également chargée de la délivrance des permis de conduire et de l'immatriculation des véhicules. Les services dans ces deux domaines sont offerts par plus de 300 courtiers Autopac répartis dans l'ensemble de la province.

La Société s'est engagée à respecter la politique sur les SLF du gouvernement du Manitoba et elle déploie de grands efforts en ce sens. Elle réitère sa volonté d'amélioration continuelle, dont sont témoins les nombreuses actions qu'elle a menées au cours de l'année pour garantir un excellent service dans les deux langues officielles.

La Société a continué de passer en revue ses processus et ses documents, et elle a modifié, actualisé et élaboré des documents en français afin de se conformer aux exigences en matière de SLF. Elle a également poursuivi son action dynamique visant à promouvoir et à combler des postes liés aux SLF à l'intérieur et à l'extérieur des régions désignées, et elle a tenu des séances de formation dans le domaine des SLF. En 2006, 71 personnes occupaient un poste désigné bilingue, comparativement à 65 en 2005. La situation s'est encore améliorée en 2007 : 76 postes étaient occupés par des personnes bilingues. Étant donné l'importance des défis posés, il s'agit d'une réalisation remarquable.

Société des alcools du Manitoba

Créée en 1923, la Société des alcools du Manitoba a pour mission de réglementer, de distribuer et de vendre les boissons alcoolisées, et ainsi de générer des recettes pour les Manitobains et Manitobaines, cela dans un cadre de responsabilité sociale.

The Manitoba government's seniors strategy *Advancing Age: Promoting Older Manitobans* recognizes the specific needs and interests of the Francophone community. In 2007/08, the Fédération des aînés franco-manitobains Inc. (FAFM) received $12,000 through the *Advancing Age Strategy*. The funding allowed FAFM to undertake a number of initiatives to increase its membership and promote programs in French for seniors, including consultation on the pertinence of computer programs in clubs and the developing and coordination of the radio program *Prends le temps* on the French language community radio station Envol 91.1 FM.

Manitoba Public Insurance Corporation

Manitoba Public Insurance (MPI) is a non-profit Crown corporation that has provided basic automobile coverage since 1971. Services are available throughout Manitoba in claim centres and customer service centres. MPI is also responsible for driver and vehicle licensing services that are made available at more than 300 Autopac brokers around the province.

MPI is committed to and works hard to ensure it complies with the Manitoba government's FLS Policy. The corporation remains committed to continuous improvement as demonstrated by numerous actions it took throughout the year to ensure excellent service in both official languages.

MPI continued to review processes and documents and has modified, updated and developed French documents to conform to FLS requirements. The corporation also continued to actively promote and fill FLS positions inside and outside designated areas, and held FLS-related training sessions. In 2006, the number of staff in designated positions improved to 71, up from 65 employees in 2005. That situation continued to improve in 2007 with 76 filled with bilingual employees. In view of the major challenges, this is a significant achievement.

Manitoba Liquor Control Commission

The mission of the Manitoba Liquor Control Commission (MLCC), established in 1923, is to regulate, distribute and sell beverage alcohol, generating revenue for Manitobans within a framework of social responsibility.

La Société a continué d'embaucher des employés bilingues qualifiés pour les régions désignées, mais elle est allée un pas plus loin en recrutant des employés bilingues dans les régions non désignées. Elle dispose actuellement de quatre magasins désignés bilingues, tous situés à Winnipeg, plus précisément dans les endroits suivants : Saint-Boniface, Southdale, Southglen et St. Vital Square. Certains magasins d'alcool de la Société situés dans des collectivités francophones à l'extérieur de Winnipeg et gérés par des entrepreneurs locaux offrent également des services en anglais et en français.

Parmi les documents d'information produits dans les deux langues officielles, mentionnons ceux relatifs au programme de bourses d'études de la Société ainsi que des cours publics offerts à la Société. La Société a continué de promouvoir la formation en français et d'en souligner les avantages. Elle effectue également des visites annuelles de magasin pour s'assurer du respect des exigences en matière de SLF. La Société rembourse les droits de scolarité de tous les employés qui suivent des cours de français. Six employés ont suivi des cours pour améliorer leurs compétences en français en 2007-2008. Par ailleurs, la Société a continué à recevoir peu de plaintes relativement aux SLF.

Société des services agricoles du Manitoba

La Société des services agricole du Manitoba est une société d'État créée en 2005. Sa mission consiste à offrir à l'industrie agricole des produits et des services financiers qui aident à gérer les risques agricoles et favorisent le développement durable dans les régions rurales du Manitoba. Les services comprennent ceux qu'offraient auparavant la Société d'assurance-récolte du Manitoba et la Société du crédit agricole du Manitoba.

En 2007-2008, la Société a publié la totalité de son rapport annuel de l'année précédente dans les deux langues officielles, ce qui constitue une première. Les deux versions étaient disponibles sur Internet. La Société a régulièrement fait traduire en français des documents d'information tels que des formulaires de demande et des contrats d'assurance ainsi que des feuilles d'information. Le matériel publicitaire touchant les ventes (diffusé dans la presse écrite et dans d'autres médias dont la radio) et les rappels des dates limites des programmes ont été fournis dans les deux langues officielles.

La Société a également administré plusieurs programmes d'urgence pour le compte de la Province. Les documents d'information publique au sujet de ces programmes étaient offerts dans les deux langues officielles. Étaient concernés le Programme d'aide destiné aux producteurs agricoles de la vallée de la rivière Assiniboine touchés par les inondations, le Programme manitobain de prêts d'aide aux éleveurs de porcs, le Programme d'aide aux éleveurs de ruminants du Manitoba, le programme de remboursement de la taxe scolaire applicable aux terres agricoles, et le programme de biens et de services écologiques ALUS au Manitoba.

The MLCC continued to hire qualified bilingual employees for designated areas and has gone the extra step to hire bilingual employees in non-designated areas. MLCC currently has four designated bilingual stores, all in Winnipeg, at the following locations: St. Boniface, Southdale, Southglen and St. Vital Square. Some agency liquor outlets located in Francophone communities outside of Winnipeg and operated by local business persons also offer services in English and French.

Communication material published in both official languages included the MLCC Scholarship Program and public courses offered at MLCC. The MLCC continued to promote French language training and point out the benefits of the training and conduct annual site visits to ensure the FLS requirements are met. Tuition reimbursement is provided to all employees who are interested in French language training. Six employees took courses to upgrade their French skills in 2007/08. MLCC continued to receive few FLS-related complaints.

Manitoba Agricultural Services Corporation

The Manitoba Agricultural Services Corporation (MASC) is a Crown corporation created in 2005 with a mandate to provide financial products and services for the agricultural industry that help manage agricultural risk and assist in the sustainable development of rural Manitoba. These include services formerly provided by the Manitoba Crop Insurance Corporation and the Manitoba Agricultural Credit Corporation.

During 2007/08, all sections of MASC's 2006/07 Annual Report were published in both official languages for the first time, with both French and English versions made available on the Internet. Information materials, such as fact sheets, insurance applications and contracts were translated to French on a regular basis. Sales advertising (print and other media including radio) and program deadline reminders were published in both official languages.

MASC also administered a number of emergency programs on behalf of the Province. Public information materials for these programs were available in both official languages. This included such programs as the Assiniboine Valley Producers Flood Assistance Program, the Manitoba Hog Assistance Loan Program, the Manitoba Ruminant Assistance Program, the Farmland School Tax Rebate Program and ALUS: An Ecological Goods and Services Research Project – Manitoba.

Société manitobaine de développement de l'enregistrement cinématographique et sonore

La Société manitobaine de développement de l'enregistrement cinématographique et sonore est une société du gouvernement du Manitoba constituée en vertu d'une loi en 1998. Sa mission consiste à promouvoir les artistes et les industries œuvrant dans le domaine de l'enregistrement cinématographique et sonore, au Manitoba et dans le reste du monde. La Société compte dix employés. Les deux postes désignés bilingues étaient occupés par des personnes bilingues qui ont offert des services en français et en anglais dans les domaines de la réception et des communications.

Parmi les documents d'information mis à la disposition du public dans les deux langues officielles, mentionnons des communiqués de presse, le bulletin d'information électronique, le rapport annuel, des feuilles d'information sur les programmes et les crédits d'impôt, ainsi que les lignes directrices des programmes et les formulaires de demande. La conception du site Web a présenté quelques difficultés, ce qui a causé du retard dans la mise en service du nouveau site qui comprendra une version française. Cette question devrait être réglée au cours du prochain exercice.

La Société a continué de faire en sorte que toutes les demandes dans le domaine de l'enregistrement sonore soumises par des Francophones fassent l'objet d'une décision de la part de personnes issues du milieu des intervenants francophones dans ce secteur. Toutes les demandes en matière de production télévisuelle sont examinées en fonction de critères établis. Le développement communautaire des sociétés de production francophones donne droit à des points de bonification. La Société a également apporté sa contribution à des activités francophones telles que le Festival des Vidéastes 2007 et le gala de célébration du 40e anniversaire du 100 Nons.

Voyage Manitoba

Voyage Manitoba est la société d'État chargée de stimuler la croissance du tourisme dans la province, en travaillant en étroite collaboration avec l'industrie touristique et le gouvernement.

Voyage Manitoba a fait preuve de dynamisme dans la mise en œuvre de plusieurs initiatives visant à améliorer la prestation de SLF. En 2007-2008, ces initiatives comprenaient l'élaboration de documents de commercialisation en français, l'affichage en français dans les centres d'accueil de Voyage Manitoba, et le perfectionnement des outils de recherche afin de pouvoir recueillir des données sur les visiteurs francophones.

Manitoba Film and Sound Recording Development Corporation

The Manitoba Film and Sound Recording Development Corporation (MFS) became a statutory corporation of the government of Manitoba in 1998. Its mission is to promote Manitoba's film and sound recording artists and industries at home and to the world. The Corporation has a staff of ten. Two positions are designated as bilingual and both positions were filled with bilingual incumbents who provided reception and communication assistance in both official languages.

Communication materials made available in both official languages included media releases, E-newsletter, Annual Report, Program and Tax Credit one-sheets, program guidelines and applications. There have been some challenges on the design of the Web site which has led to a delay in going live with the new site that will include a French version. This matter should be addressed in the next fiscal year.

MFS continued to ensure that sound recording applications from the Francophone community were adjudicated by members of the Francophone sound recording community. All television production applications are reviewed based on set criteria with bonuses being awarded to the community development of Francophone production companies. MFS also took part in contributing to Francophone events such as the Festival des Vidéastes 2007 and Le 100 Nons 40th Anniversary Gala.

Travel Manitoba

Travel Manitoba is the Crown corporation responsible for stimulating tourism growth in the province, working in close collaboration with the tourism industry and government.

Travel Manitoba has actively undertaken the implementation of several initiatives to enhance its provision of FLS. In 2007/08, these included the development of French-language marketing materials, the creation of French signage in Travel Manitoba Visitor Centres, and the expansion of research tools in order to survey Francophone visitors.

Par ailleurs, Voyage Manitoba a participé aux activités d'un groupe de travail sur le développement du tourisme en français, en collaboration avec le Secrétariat aux affaires francophones, le CDEM, Entreprises Riel et le Corridor touristique francophone de l'Ouest (CTFO). Voyage Manitoba a également travaillé avec le CDEM afin d'accroître la capacité touristique des collectivités francophones du Manitoba ainsi que leur nombre de visiteurs. En 2007, les deux organismes ont accueilli conjointement un groupe de voyagistes français venus effectuer un voyage d'information au Manitoba, lequel comprenait, notamment, une visite au Festival du Voyageur et à Churchill.

Dans le cadre de son programme de parrainage, Voyage Manitoba appuie les initiatives touristiques en français chaque fois que cela est possible. En 2007-2008, Voyage Manitoba était l'un des commanditaires (niveau argent) de « Saint-Boniface – Célébrations 2008 », ce qui s'est notamment traduit par le parrainage du festival Francoforce et par la publication d'annonces dans le journal La *Liberté*. Voyage Manitoba appuie également le tourisme en français par l'intermédiaire de son programme de relations avec les médias. En 2007, Voyage Manitoba a organisé un voyage d'information au parc national du Mont-Riding auquel ont participé des représentants des magazines québécois *RV* et *Bel Âge*.

Voici d'autres mesures adoptées en 2007-2008 afin d'améliorer la mise en œuvre des SLF :

- mise à jour du site Web de Voyage Manitoba afin de permettre aux visiteurs francophones de participer à la campagne de promotion en cours « *Le moment m'appartient* », dans le cadre de laquelle on demande aux visiteurs de raconter leurs expériences;
- production d'un nouveau CD comportant des photographies accompagnées de légendes et de textes en français, afin d'inciter les intervenants de l'industrie du tourisme (voyagistes, agents de voyages, etc.) à proposer le Manitoba comme destination touristique à leurs clients, qu'il s'agisse de particuliers ou de groupes;
- production de bannières extérieures pour le centre d'accueil du Whiteshell, afin d'informer le public sur les sites historiques français et les festivals francophones;
- information en français sur les Prix du tourisme de Voyage Manitoba, offerte en ligne et sous forme de documents imprimés;
- distribution de « carnets de voyage » en français dans le cadre d'une enquête à la sortie effectuée par Voyage Manitoba pour l'année 2008;
- dotation en personnel bilingue – bureau principal (155, rue Carlton) : trois personnes; La Fourche : une personne occupant un poste permanent, une personne occupant un poste à durée déterminée, et deux étudiants; centre d'accueil d'Emerson : une étudiante. Par ailleurs, Voyage Manitoba et Tourisme Riel se sont partagés pendant deux mois les services d'une stagiaire originaire de France.

In addition, Travel Manitoba participated in a working group on French language tourism development along with the Francophone Affairs Secretariat, the Economic Development Council for Manitoba Bilingual Municipalities (CDEM), Entreprises Riel, and the Corridor touristique francophone de l'Ouest (CFTO). Further, Travel Manitoba worked with CDEM to build capacity and visitation to Francophone communities in Manitoba. In 2007, Travel Manitoba partnered with CDEM to co-host tour operators from France on a Manitoba familiarization trip that included visits to the Festival du Voyageur and to Churchill, Manitoba.

Through its sponsorship program, Travel Manitoba supports Francophone tourism initiatives whenever possible. In 2007/08, Travel Manitoba was a silver level sponsor of the St. Boniface Celebrations 2008, which included sponsorship of the Francoforce Festival and advertisements in *La Liberté* newspaper. Travel Manitoba also supports Francophone tourism through its media relations program. In 2007, Travel Manitoba hosted a group media trip to Riding Mountain National Park for *Bel Âge* magazine and *RV* magazine in Quebec.

Other measures taken in 2007/08 to improve the implementation of FLS included:

- Updates to Travel Manitoba's Web site to allow Francophone visitors to participate in the current *It's My Moment* campaign, a promotion designed to solicit visitor experiences.
- Production of a new photographic image CD with captions and storylines in French to entice the travel trade – tour operators, travel agents, etc. – to consider Manitoba as a destination for their group and individual clients.
- Production of exterior banner signage for Travel Manitoba's Whiteshell Visitor Centre which showcases French historical sites and festivals.
- Provision of both on-line and print information in French on Travel Manitoba's Tourism Awards.
- Distribution of French language "trip diaries" as part of Travel Manitoba's 2008 Exit Survey research.
- Bilingual staffing: Three bilingual staff at Head Office (155 Carlton Street); one permanent, one term and two bilingual students at The Forks; one bilingual student at Emerson Visitor Centre; one summer intern from France for two months (shared with Tourism Riel).

Bureaux de l'Assemblée législative

Offices of the Legislative Assembly

2007-2008

Bureau de l'ombudsman du Manitoba

Le Bureau de l'ombudsman du Manitoba reçoit des plaintes déposées par des personnes au sujet de décisions, d'actions ou d'omissions des ministères et des organismes du gouvernement provincial et de l'administration municipale. Même si l'activité principale du Bureau concerne les enquêtes sur les plaintes et la résolution des conflits, l'ombudsman effectue également des examens systémiques portant sur les principes d'équité administrative des corps administratifs. En vertu de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et de la *Loi sur les renseignements médicaux personnels*, le Bureau de l'ombudsman reçoit des plaintes de personnes qui estiment que leur droit à la vie privée ou leur droit à l'information a été violé par un organisme du secteur public.

Le Bureau de l'ombudsman du Manitoba appuie et met en œuvre le concept d'offre active. Du personnel bilingue répond aux demandes de renseignements et aux plaintes, que ce soit au téléphone, en personne ou par écrit. Les publications et les documents promotionnels du Bureau sont offerts dans les deux langues officielles. Par ailleurs, les membres du personnel qui désirent améliorer leurs compétences en français se voient proposer des possibilités de formation linguistique.

Élections Manitoba

Le mandat d'Élections Manitoba est d'administrer les élections provinciales et de fournir au public et aux participants politiques des renseignements sur le processus électoral.

Au cours de l'exercice 2007-2008, Élections Manitoba a continué de preparer les élections et a administré une élection générale. L'organisme a travaillé en collaboration avec le Service de traduction pour la production de tous ses documents. Ainsi, les communiqués de presse, les annonces obligatoires et les avis de la *Gazette* ont tous été fournis en français et en anglais. Tous les formulaires et les manuels d'élection produits en vertu de la *Loi électorale* et de la *Loi sur le financement des campagnes électorales* ont été mis à la disposition du public dans les deux langues officielles. Les rapports annuels et les relevés des suffrages des élections partielles qui ont eu lieu pendant l'exercice ont été imprimés en anglais et en français. Le site Web d'Élections Manitoba a également fourni dans les deux langues officielles les renseignements concernant les résultats des élections générales et partielles précédentes. L'organisme a continué de mettre à la disposition du public des services et des documents en français, par l'intermédiaire de ses publications et de son site Web.

Office of Ombudsman Manitoba

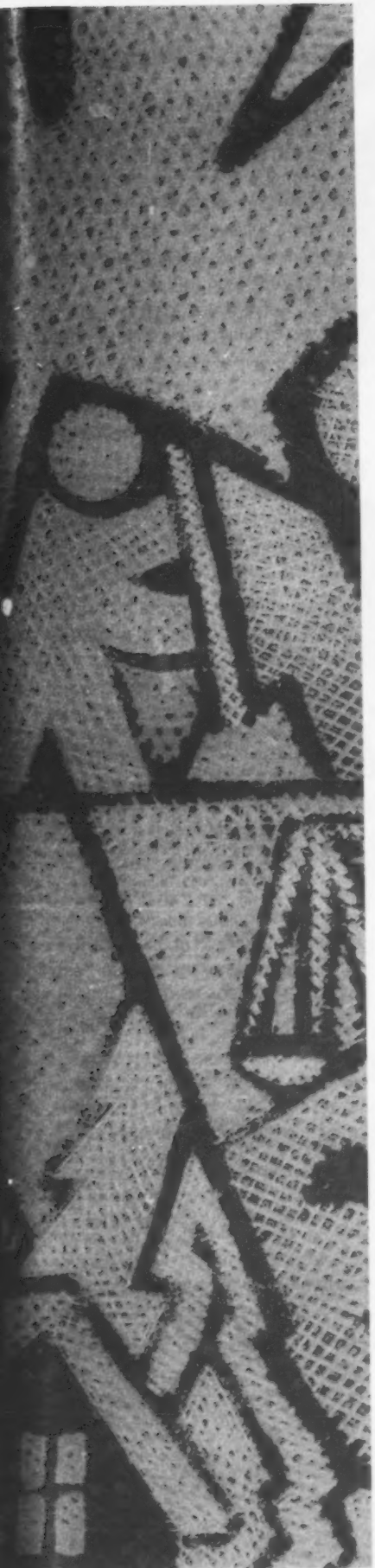
The Office of the Manitoba Ombudsman receives complaints from individuals regarding decisions, actions or omissions of provincial and municipal government departments and agencies. While the primary activity of the Office centers on complaint investigations and the resolution of disputes, the Ombudsman also conducts systemic reviews relating to principles of administrative fairness of governing bodies. Under *The Freedom of Information and Privacy Act* (FIPPA) and *The Personal Health Information Act* (PHIA), the office receives complaints where individuals feel their privacy rights or right to information have been infringed by public sector bodies.

The Office of the Manitoba Ombudsman supports and practices the concept of active offer. Bilingual staff responds to inquiries and complaints, either over the phone, in person or in writing. The Office's publications and promotional materials are available in both official languages. Interested staff is supported in their plans to develop French language skills through language training opportunities.

Elections Manitoba

Elections Manitoba's mandate is to administer provincial elections and provide the public and political participants with information regarding the electoral process.

For fiscal year 2007/08, Elections Manitoba continued its election preparations and conducted a general election. Working with Translation Services in the production of all its materials, Elections Manitoba news releases, statutory advertisements and *Gazette* Notices were all provided in French and English. All election forms and manuals under both *The Elections Act* and *The Elections Finances Act* were made available in both official languages. Annual Reports and the Statement of Votes for the by-elections that occurred were printed in English and French. The Elections Manitoba Web site also provided information regarding the results of previous elections and by-elections in both official languages. Elections Manitoba continued to provide services and materials in French to the public both through its publications and Web site.



Défis

Challenges

2007-2008

De manière globale, le principal défi auquel font face les instances administratives en matière de services en français consiste en la transformation qui doit se produire dans leur culture organisationnelle pour intégrer pleinement la composante francophone dans leur fonctionnement. Il s'agit en un mot du défi qu'on appelle parfois la normalisation des services en français, c'est-à-dire le cheminement devant être accompli pour faire de ces services une réalité normale ou naturelle à la fois pour les instances administratives et pour les citoyens et citoyennes francophones.

Sur le plan pratique, ce défi d'ordre général comporte trois éléments principaux interdépendants :

- L'accès aux ressources humaines et financières nécessaires pour assurer la mise en œuvre entière de la Politique sur les services en français;
- L'intégration complète de la dimension des services en français dans les processus ou cycles de planification, de budgétisation, d'évaluation et de reddition de comptes au sein des instances administratives;
- Le besoin de faire évoluer les mentalités et les perceptions relatives aux services en français, notamment au moyen d'efforts de promotion et de sensibilisation visant à stimuler en même temps l'offre et la demande de ces services.

Overall, the main challenge facing administrative bodies with respect to French language services is to transform their organizational culture so as to fully integrate the Francophone component into their operations. This is sometimes referred to as the normalization of French language services, that is to say the progress that must be achieved in order to make these services a normal or natural reality for both administrative bodies and Francophone citizens.

On a practical level, this broader challenge can be broken down into three main interdependent elements:

- Access to the human and financial resources required to fully implement the French Language Services Policy;
- The full integration of the French language services component into the planning, budgeting, evaluation and reporting processes or cycles within the administrative bodies;
- The need to change mentalities and perceptions respecting French language services, by such means as promotion and awareness-raising activities designed to stimulate both the supply of and demand for these services.

Prestation de services

Défis

- Choisir une combinaison appropriée de stratégies et d'outils pour améliorer les engagements en matière de services pris envers les clients francophones – dont certains vivent dans des collectivités éloignées – en tenant compte des budgets limités.
- Faire en sorte que les ministères et le personnel soient conscients du concept d'offre active et de l'importance d'encourager et de stimuler l'utilisation des services bilingues.
- Faire face à l'obligation de recourir à des tiers fournisseurs de services pour répondre aux besoins de la clientèle francophone du Manitoba, en particulier aux enfants et familles, au nom du gouvernement du Manitoba.
- Promouvoir et encourager l'utilisation des SLF disponibles par un nombre suffisant de clients francophones afin d'offrir des activités distinctes en langue française, ce qui réduirait la nécessité de fournir des services de traduction et d'interprétation.

Service Delivery

Challenges

- Choosing the appropriate mix of strategies and tools to enhance service commitments to Francophone clients, some of whom live in remote communities, within limited financial budgets.
- Ensuring that departments and staff are aware of the active offer concept and the importance of encouraging and stimulating the use of bilingual services.
- Having to rely on third-party service providers to supply services to Manitoba Francophone clients, particularly to children and families, on behalf of the government of Manitoba.
- Promoting and encouraging the use of available FLS by a sufficient number of French-speaking clients in order to hold distinct French-language activities that would lessen the need for translation and interpretation services.

Stratégies

1. Établir des partenariats et travailler en collaboration avec les organismes non gouvernementaux (ONG), les groupes communautaires et les groupes culturels, pour assurer une offre active de services.

2. Trouver des modèles innovateurs qui s'adaptent bien aux infrastructures locales et régionales existantes de prestation de services en français provinciaux. Par exemple, le modèle de l'école comme pivot en partenariat avec la communauté, pour ce qui est des services à la jeune enfance; l'Accueil francophone, qui vise à aider les immigrants de langue française; ou encore l'ANIM, qui œuvre dans les domaines du commerce international et du développement économique.

3. Normaliser la mise en œuvre des SLF, en faisant en sorte que toutes les parties prenantes participent à la planification et à l'évaluation de ces services ainsi qu'à la production de rapport à leur sujet; et en intégrant les exigences en matière de SLF dans le budget des dépenses des ministères ou de secteurs des parties prenantes.

4. Augmenter, dans le secteur des services sociaux et de santé, la communication et le réseautage entre les intervenants aux niveaux national (Société santé en français), provincial (Conseil communauté en santé) et régional (ORS et services sociaux) pour que les efforts qui visent à augmenter l'accès à des services de santé bilingues soient mieux coordonnés et aboutissent à des résultats plus concrets.

Mesures prises

- Financement par quatre ministères, conjointement et de façon continue, de trois postes de spécialistes de l'information situés dans les centres de services bilingues (CSB) de Saint-Boniface, de Saint-Pierre-Jolys et de Notre-Dame-de-Lourdes. On planifie actuellement la mise sur pied, à brève échéance, de trois nouveaux CSB.
- Continuation de l'aide offerte aux immigrants francophones dans la province grâce à l'Accueil francophone situé dans le CSB de Saint-Boniface. Ces trois dernières années, le nombre de personnes qui ont bénéficié d'un appui a triplé.
- Établissement d'un partenariat avec le CDEM pour élaborer et fournir d'avantage d'ateliers professionnels.
- Continuation du soutien accordé au développement d'un modèle de l'école comme pivot en partenariat avec la communauté pour les centres de la petite enfance liés aux écoles francophones. Le nombre de centres concernés est passé de quatre à six.
- Participation à des conférences et à des recherches fondées sur des données probantes en vue de comprendre et de mieux appuyer les SLF pour les enfants et les familles.

Strategies

1. Establishing partnerships and working in cooperation with non-governmental organizations (NGOs), community and cultural groups to ensure an active offer of services.

2. Finding innovative models such as the "hub model" for early childhood services, the Accueil francophone to provide assistance to French-speaking immigrants, and the ANIM for international trade and economic development, which harmonize with existing local and regional services infrastructures for the delivery of provincial FLS.

3. Normalizing the implementation of the FLS Policy by ensuring that all stakeholders participate in the planning, reporting and evaluation components of FLS and by integrating FLS requirements in the Estimates documents of their department or sector.

4. In the health and social services sector, increasing communication and networking between the national (Société Santé en français), provincial (Conseil communauté en santé) and regional (RHAs and social services) levels for more coordinated efforts and tangible results in increasing access to bilingual health care services.

Actions Taken

- Four departments jointly fund on an ongoing basis three Information Specialist positions located at the Bilingual Service Centres (BSCs) of St. Boniface, St-Pierre-Jolys, and Notre Dame de Lourdes, with planning underway for the establishment of three new BSCs in the near future.
- Continued to provide assistance to French-speaking immigrants coming to Manitoba through the Accueil francophone located at the BSC in St. Boniface. In the last three years, the number of persons helped has almost doubled.
- Partnered with the CDEM to develop and deliver additional business workshops.
- Continued to support the development of a "hub model" for early childhood centres linked with Francophone schools by adding two new centres to the existing four.
- Participated in conferences and evidenced-based research to understand and better support FLS for children and families.

- Choix optimal de renseignements sur les services en faisant en sorte qu'ils soient facilement accessibles dans les deux langues officielles sur Internet.
- Production de documents d'information en français supplémentaires grâce à des partenariats innovateurs.

Les ORS désignés bilingues ont mené les actions suivantes :

- Création de nouveaux postes désignés bilingues pour les programmes régionaux et, à l'échelle locale, versement d'une subvention à un organisme de services communautaires avec lequel un partenariat a été établi, afin de fournir des services dans les deux langues officielles.
- Création d'équipes de santé bilingues composées d'un groupe central de professionnels bilingues œuvrant dans le domaine des soins de santé primaires, et établissement d'une liste d'autres professionnels, organismes et prestataires de services de la région capables d'offrir des services dans les deux langues officielles.
- Collaboration avec les équipes de santé bilingues afin de promouvoir et d'appuyer la prestation de SLF dans les régions respectives desservies par les offices.
- Création de partenariats avec des établissements, des fournisseurs de services et des professionnels de la santé bilingues, à l'extérieur de la région servie, afin qu'il soit plus facile pour les résidents francophones d'accéder à des services bilingues dans d'autres ORS et dans d'autres endroits de la province, et pour offrir une garantie raisonnable d'accès à la gamme complète de soins du système de santé du Manitoba.
- Utilisation de nouvelles technologies, telles que la vidéoconference, afin de permettre à des clients francophones de consulter, à distance, des spécialistes et des professionnels de la santé bilingues. Dans le cadre de ce programme, appelé *Télésanté*, des terminaux d'accès sont installés dans des lieux clés du point de vue de la santé.

- Maximized service information by making it easily available in both official languages on the Internet.
- Produced additional information materials in French through innovative partnerships.

Designated bilingual RHAs have taken the following actions:

- Created new designated bilingual positions for regional programs and, at the local level, partnered with and provided grant funding to a community services organization to provide services in both official languages.
- Created bilingual health teams composed of a core group of bilingual primary health professionals for FLS, and identification of other health professionals, organizations, and service providers within its region capable of providing bilingual services.
- Worked jointly with the bilingual health teams to promote and support the delivery of FLS in their respective regions.
- Established partnerships with bilingual facilities, service providers and heath professionals outside of their region to make it easier for French-speaking residents to access bilingual services in other RHAs and other places in the province and reasonably ensure access to the full spectrum of care provided by Manitoba's health system.
- Employed new technologies such as video conferencing to allow French-speaking clients to access bilingual health specialists and professionals remotely. Called *Telehealth*, the program provides access terminals located at key health sites in the region.

Communication

Défis

- Faire en sorte que le Service de traduction puisse fournir un excellent service malgré l'écart entre les ressources humaines et financières, et la demande croissante et les délais serrés.
- Veiller à ce que la production d'outils de communication en français soit prise en compte à la phase initiale de planification des projets pour éviter que des documents soient produits selon des échéances très serrées et laissant peu ou insuffisamment de temps pour la traduction ou les changements de dernière minute.
- Faire en sorte que le contenu des sites Web soit publié en même temps dans les deux langues officielles.
- Garantir la compatibilité des logiciels et des banques de données afin que les renseignements soient disponibles directement et sans délai en français et en anglais.

Communication

Challenges

- Ensuring Translation Services has the ability to provide excellent service in spite of the gap between human and financial resources, and increasing demands and tight timeframes.
- Ensuring that the production of French-language communication tools are integrated to initial planning stages of projects thus avoiding the production of documents within extremely tight deadlines that leave little or inadequate time for translation or last-minute edits.
- Ensuring that Web site content is available simultaneously in both official languages.
- Ensuring computer software and data bank compatibility so as to make information readily and directly available in both English and in French.

Stratégies

1. Veiller à ce que les besoins concernant la création des documents en français soient pris en considération dès le début de la planification et de la production.
2. Faire en sorte que les outils de communication et les documents aient la même présentation en anglais et en français.
3. Faire en sorte que le gouvernement possède les moyens de fournir des services bilingues dans ses principaux bureaux ou sections de communication.

Mesures prises

- Configuration des versions françaises des sites Web de manière à en faire des miroirs des versions anglaises, ce qui simplifie la navigation pour le grand public et pour les représentants bilingues du service à la clientèle qui travaillent au centre d'appels, et ce qui constitue un grand avantage pour le personnel bilingue qui utilise le site quotidiennement.
- Enregistrement sur CD-ROM dans les deux langues officielles de rapports annuels et d'autres documents présentant un intérêt afin de les rendre accessibles à un public plus large.
- Planification à l'avance visant à permettre aux instances administratives de prévoir plus de temps pour la traduction vers le français de documents nécessaires.
- Recommandation aux instances administratives de mettre plus de ressources de côté au début de l'exercice que ce qui est prévu dans l'allocation annuelle en prévision des coûts de traduction et d'interprétation.
- Recours à des traducteurs pigistes pour respecter les courts délais de traduction des documents.

Les ORS désignés bilingues ont mené les actions suivantes :

- Utilisation d'éléments d'identification (épinglettes aimantées, porte-noms, bracelets) pour les employés désignés bilingues, afin que le public puisse facilement identifier les personnes en mesure de leur offrir des services en français.
- Lancement de la campagne « *Feu vert aux services en français* », durant la Semaine de la francophonie, visant à faire connaître ces services au sein de l'ORS de Winnipeg.

Strategies

1. Ensuring that production needs of French-language materials are taken into consideration at the initial stages of planning and production.
2. Ensuring that communication tools and documents have the same look in English and in French.
3. Ensuring that the government has the capacity to provide bilingual services in its central communications offices or units.

Actions Taken

- Configured French Web sites to mirror the English sites, thus simplifying navigation for the general public and for bilingual customer service representatives at the call centre, and creating major benefits for bilingual staff using the site on a daily basis.
- Published annual reports and other documents of interest in both official languages on CD-ROM making them available to a wider audience.
- Advanced planning assisted administrative bodies by providing more lead time for translation of the necessary documents in French.
- Advised administrative bodies to put aside, at the beginning of the fiscal year, resources beyond what is available in the annual allocation for the costs of translation and interpretation.
- Used freelance translators to accommodate short turnaround times for translating documents.

Designated bilingual RHAs have taken the following actions:

- Introducted identifying items (magnetized pins, ID badge pulls, bracelets) for designated bilingual staff allowing the public to easily identify staff capable of providing a service in French.
- Launched a *Feu vert aux services en français* [Green light for services in French] advertising campaign about available FLS within the Winnipeg RHA during the Semaine de la francophonie [Francophonie Week].

Ressources humaines

Défis

- Recruter et maintenir en poste un personnel bilingue compétent lorsque le choix des candidats est limité ou pour des postes techniques, spécialisés ou professionnels, particulièrement dans les secteurs de la santé et des services à la famille et dans les régions rurales.
- Veiller à ce que les membres du personnel occupant des postes bilingues possèdent les compétences langagières spécialisées et techniques nécessaires en français puisque la grande majorité de l'enseignement et de la formation postsecondaires est offerte en anglais au Manitoba.
- Veiller à ce que les capacités du personnel à s'exprimer dans les deux langues officielles soient considérées comme un atout ainsi qu'une contribution positive plutôt que comme un fardeau supplémentaire.

Stratégies

1. Travailler en partenariat avec les ONG, la communauté, les établissements d'enseignement et les parties prenantes appropriées, pour déterminer, mettre au point et améliorer les efforts de recrutement d'employés bilingues qualifiés, les stratégies de maintien en poste des employés et les possibilités de formation professionnelle.
2. Travailler avec les établissements d'enseignement afin d'encourager l'élaboration de programmes ainsi que la formation et le perfectionnement linguistiques professionnels.
3. Dresser la liste des employés bilingues occupant actuellement des postes qui ne sont pas désignés bilingues.
4. Encourager les employés tant bilingues que non bilingues à profiter des cours de français offerts.

Mesures prises

- Augmentation des consultations entre les directions des ressources humaines, le Secrétariat aux affaires francophones et les coordonnatrices et coordonnateurs des SLF des ministères, afin de discuter des défis et de réfléchir à de nouveaux moyens de combler les postes désignés bilingues.
- Possibilité offerte aux employés actuels de perfectionner leurs compétences en français afin d'être en mesure d'occuper des postes désignés bilingues ou des postes de relève désignés bilingues.
- Accroissement de la portée des stratégies d'annonces de postes désignés bilingues afin d'atteindre plus de personnes.
- Augmentation du nombre d'employés de relève susceptibles d'offrir des services en français, grâce à l'affichage de postes non désignés bilingues pour lesquels on indique que la connaissance du français constitue un atout, et à l'embauche de personnel bilingue pour occuper ces postes.

Human Resources

Challenges

- Recruiting and retaining qualified bilingual staff where candidate selection is minimal or for technical, specialized or professional positions, especially in the health and family services sectors and in rural areas.
- Ensuring that staff in bilingual positions has the necessary specialized and technical language skills in French since most post-secondary education and training in Manitoba is given in English.
- Ensuring that the bilingual abilities of staff are seen as positive assets and positive contributions rather than the source of an additional burden.

Strategies

1. Work in partnership with NGOs, the community, educational institutions and appropriate stakeholders to identify, develop and enhance recruitment efforts of qualified professional bilingual employees and retention strategies as well as training opportunities.
2. Work with educational institutions to encourage curriculum development, professional language training and upgrading.
3. Identify bilingual personnel presently in positions that are not designated bilingual.
4. Encourage both bilingual and non-bilingual employees to take advantage of French-language training.

Actions Taken

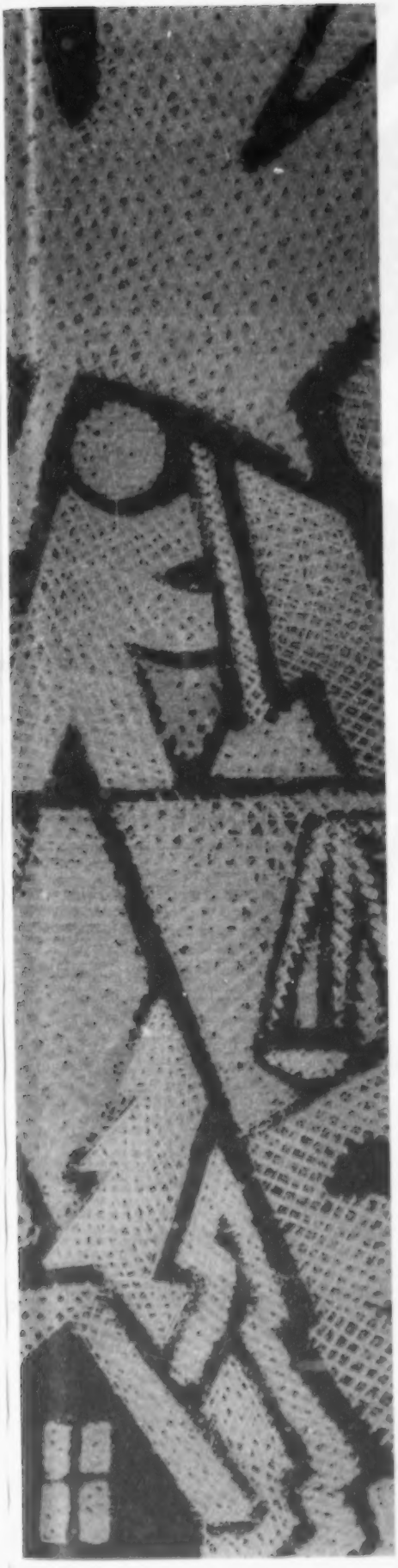
- Increased consultation between Human Resources branches, the Francophone Affairs Secretariat and departmental FLS Coordinators to discuss challenges and brainstorm new approaches for filling designated bilingual positions.
- Offered current employees the opportunity to upgrade their French language skills and become qualified to fill designated bilingual positions or bilingual back-up positions.
- Expanded advertising strategies for designated bilingual positions to reach a greater audience.
- Enhanced FLS back-up capacity by bulletining some non-designated positions as "French as an asset" and hiring bilingual staff for these positions.

Les ORS désignés bilingues ont mené les actions suivantes :

- Collaboration avec le Conseil communauté en santé (CCS) en vue de promouvoir les régions rurales en tant que destinations de carrière pour les médecins, infirmières et travailleurs de la santé bilingues.
- Garantie de participation de la Direction des ressources humaines au sous-comité des ressources humaines de la Table des gestionnaires, afin de discuter de questions qui ont des répercussions sur le volet ressources humaines de la prestation de services, et afin de déterminer des priorités.
- Ressources financières et humaines additionnelles affectées au perfectionnement des compétences en français des employés afin d'améliorer la capacité à offrir des services.
- Création de partenariats avec le CCS afin de permettre aux employés des régions rurales d'accéder à des cours de langue dans leur région.
- Participation à des foires de l'emploi et création de ressources directement liées aux foires de l'emploi, afin d'encourager les étudiantes et étudiants bilingues de l'Université du Manitoba et du CUSB à effectuer des stages et à acquérir de l'expérience professionnelle dans des ORS bilingues.

Designated bilingual RHAs have taken the following actions:

- Worked in partnership with the Conseil Communauté en santé (CCS) to promote rural regions as career destinations for bilingual physicians, nurses, and health care workers.
- Guaranteed Human Resources Branch participation on the CCS Managerial Round Table Human Resources Sub-Committee to discuss issues which affect the human resources component of service delivery and to identify priorities.
- Provided additional financial and human resources for the development of French language skills of employees to improve service delivery capacity.
- Established partnerships with the CCS to allow rural employees to access language-training courses within the region.
- Participated in job placement fairs and developed specific job placement fair resources to encourage bilingual students attending the University of Manitoba and the CUSB to consider placement and work experience in designated bilingual RHAs.



Données sur les postes désignés bilingues

Statistics on Designated Bilingual Positions

2007-2008

Données sur les postes désignés bilingues 2007-2008

Instances administratives	Nombre total de postes désignés bilingues	Nombre de titulaires bilingues	Nombre de titulaires non bilingues occupant des postes désignés	Nombre de postes désignés vacants
MINISTÈRES				
Affaires intergouvernementales et Commerce	22	9	8	5
Agriculture, Alimentation et Initiatives rurales [1]	17	8	7	2
Commission de la fonction publique	3	3	0	0
Compétitivité, Formation professionnelle et Commerce [2]	21	19	0	2
Conservation [2, 4]	51	33	18	0
Culture, Patrimoine, Tourisme et Sport [3]	47	45	1	1
Éducation, Citoyenneté et Jeunesse / Enseignement postsecondaire et Alphabétisation	97	86	7	4
Enfants en santé Manitoba	3	1	1	1
Finances [2]	38,8	26,8	10	2
Secrétariat aux affaires francophones	7	7	0	0
Gestion des ressources hydriques [2, 5]	13	5	7	1
Infrastructure et Transports	18	14	4	0
Justice	60	46	9	5
Santé / Vie saine	15	8	7	0
Sciences, Technologie, Énergie et Mines	7	4	3	0
Services à la famille et Logement	77	48	29	0
Travail et Immigration [2]	23	9	14	0

[1] Les statistiques se rapportant à la Société des services agricoles du Manitoba sont énumérées dans la section des sociétés d'État.

[2] En plus des postes désignés bilingues, ces ministères ont financé en partie (25 %) et de façon continue trois postes de spécialistes de l'information situés dans les centres de services bilingues de Saint-Boniface, de Saint-Pierre-Jolys et de Notre-Dame-de-Lourdes.

[3] Les statistiques se rapportant au tourisme sont énumérées sous Voyage Manitoba dans la section des sociétés d'État.

[4] Les statistiques portant sur Conservation prennent en compte 48 postes saisonniers désignés bilingues, dont 33 étaient occupés par des personnes bilingues. Les sept postes désignés bilingues partagés avec Gestion des ressources hydriques sont énumérés dans la section consacrée à ce ministère.

[5] Les statistiques prennent en compte sept postes désignés bilingues partagés avec Conservation, dont un est occupé par une personne bilingue.

Statistics on Designated Bilingual Positions 2007/08

Administrative Bodies	Total Number of Designated Bilingual Positions	Number of Bilingual Incumbents	Number of Non-Bilingual Incumbents in Designated Positions	Number of Vacant Designated Positions
DEPARTMENTS				
Agriculture, Food and Rural Initiatives [1]	17	8	7	2
Civil Service Commission	3	3	0	0
Competitiveness, Training and Trade [2]	21	19	0	2
Conservation [2, 4]	51	33	18	0
Culture, Heritage, Tourism and Sport [3]	47	45	1	1
Education, Citizenship and Youth / Advanced Education and Literacy	97	86	7	4
Family Services and Housing	77	48	29	0
Finance [2]	38.8	26.8	10	2
Francophone Affairs Secretariat	7	7	0	0
Health / Healthy Living	15	8	7	0
Healthy Child Manitoba	3	1	1	1
Infrastructure and Transportation	18	14	4	0
Intergovernmental Affairs	22	9	8	5
Justice	60	46	9	5
Labour and Immigration [2]	23	9	14	0
Science, Technology, Energy and Mines	7	4	3	0
Water Stewardship [2, 5]	13	5	7	1

[1] Statistics for the Manitoba Agricultural Services Corporation are listed in the Crown Corporations section.

[2] In addition to the designated positions, these departments partially fund (25%) on an ongoing basis three Information Specialist positions located at the Bilingual Service Centres of St. Boniface, St-Pierre-Jolys, and Notre Dame de Lourdes.

[3] Statistics for tourism are listed under Travel Manitoba in the Crown Corporations section.

[4] Statistics for Conservation include 48 seasonal designated bilingual positions of which 33 were staffed by bilingual incumbents. The seven designated bilingual positions shared with Water Stewardship are listed under that department.

[5] Statistics include seven designated bilingual positions shared with Conservation, of which one is staffed by a bilingual incumbent.

Instances administratives	Nombre total de postes désignés bilingues	Nombre de titulaires bilingues	Nombre de titulaires non bilingues occupant des postes désignés	Nombre de postes désignés vacants
BUREAUX DE L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE / SOCIÉTÉS D'ÉTAT / ORGANISMES EXTRA-MINISTÉRIELS				
Commission des accidents du travail	3	3	0	0
Conseil des Arts du Manitoba	2	2	0	0
Corporation manitobaine des loteries	8	6	1	1
Élections Manitoba	1	1	0	0
Manitoba Hydro	33	25	8	0
Secrétariat manitobain du mieux-être des personnes âgées et du vieillissement en santé	1	1	0	0
Société d'assurance publique du Manitoba	123	76	47	0
Société des alcools du Manitoba	86	78	8	0
Société des services agricoles du Manitoba	4	3	1	0
Société manitobaine de développement de l'enregistrement cinématographique et sonore	2	2	0	0
Voyage Manitoba	2	2	0	0
TOTAL	784,8	570,8	190	24
Pourcentage	100 %	72,7 %	24,2 %	3,1 %

Données comparatives sur le nombre de titulaires bilingues par rapport au nombre total de postes désignés bilingues, 2004-2005 à 2007-2008

Année financière	2004-2005	2005-2006	2006-2007	2007-2008
Nombre total de postes désignés bilingues	809	818,5	778,5 *	784,8
Nombre de titulaires bilingues	567	573,5	550,5 *	570,8
Pourcentage de postes désignés bilingues occupés par des personnes bilingues	70,1 %	70,1 %	71,0 %	72,7 %

* Total rajusté pour tenir compte de la réaffectation de postes désignés bilingues ayant eu lieu lors de la réorganisation de certaines instances administratives, y compris le transfert de la Divison des permis et immatriculations à la Société d'assurance publique du Manitoba.

Données comparatives sur les postes désignés bilingues des cinq dernières années par rapport à l'année de référence 1999-2000

Année financière	1999-2000	2003-2004	2004-2005	2005-2006	2006-2007	2007-2008
Nombre total de postes désignés bilingues	376	784	809	818,5	778,5	784,8
Augmentation (par rapport à l'année de référence 1999-2000)	Année de référence	108,5 %	115,2 %	117,2 %	107,1 %	109,8 %

Administrative Bodies	Total Number of Designated Bilingual Positions	Number of Bilingual Incumbents	Number of Non-Bilingual Incumbents in Designated Positions	Number of Vacant Designated Positions
OFFICES OF THE LEGISLATIVE ASSEMBLY / CROWN CORPORATIONS / EXTRA-DEPARTMENTAL ORGANIZATIONS				
Elections Manitoba	1	1	0	0
Manitoba Agricultural Services Corporation	4	3	1	0
Manitoba Arts Council	2	2	0	0
Manitoba Film and Sound Recording Development Corporation	2	2	0	0
Manitoba Hydro	33	25	8	0
Manitoba Liquor Control Commission	86	78	8	0
Manitoba Lotteries Corporation	8	6	1	1
Manitoba Public Insurance	123	76	47	0
Seniors and Healthy Aging Secretariat	1	1	0	0
Travel Manitoba	2	2	0	0
Workers Compensation Board	3	3	0	0
TOTAL	784.8	570.8	190	24
Percentage	100%	72.7%	24.2%	3.1%

Comparative Data on the Number of Bilingual Incumbents in Relation to the Total Number of Designated Bilingual Positions, 2004/05 to 2007/08

Fiscal Year	2004/05	2005/06	2006/07	2007/08
Total Number of Designated Bilingual Positions	809	818.5	778.5*	784.8
Number of Bilingual Incumbents	567	573.5	550.5*	570.8
Number of Bilingual Incumbents as a Percentage of Total Number of Designated Bilingual Positions	70.1%	70.1%	71.0%	72.7%

* Total restated to reflect transfer of designated bilingual positions which occurred during the reorganization of some administrative bodies, including the integration of Driver and Vehicle Licensing operations into Manitoba Public Insurance.

Comparative Data on Designated Bilingual Positions Over the last Five Years as a Percentage of Reference Year 1999/2000

Fiscal Year	1999/2000	2003/04	2004/05	2005/06	2006/07	2007/08
Total Number of Designated Bilingual Positions	376	784	809	818.5	778.5	784.8
Increase (Over Reference Year 1999/2000)	Reference Year	108.5%	115.2%	117.2%	107.1%	109.8%

Annexe – Énoncé de politique

(Révisé mars 1999 et septembre 2006)

Appendix – Statement of Policy

(Revised March 1999 and September 2006)

La Politique sur les services en langue française du gouvernement du Manitoba reconnaît le fait que la population francophone du Manitoba constitue un élément de l'une des caractéristiques fondamentales du Canada. Cette politique a pour but de permettre aux Manitobains et Manitobaines d'expression française et aux établissements qui les servent de bénéficier de services gouvernementaux comparables dans la langue des lois du Manitoba.

Dans la mesure du possible, le gouvernement du Manitoba offre ses services dans les deux langues officielles dans les régions désignées où la population d'expression française est concentrée. Les régions désignées figurent sur la carte ci-jointe.

Les instances administratives visées par cette politique tiennent compte des objectifs de cette politique et des répercussions possibles sur la population francophone lorsqu'elles planifient et exécutent des réorganisations et des réformes administratives ou législatives, y compris la réorganisation des frontières.

Les services en langue française sont offerts dans des centres de services entièrement bilingues situés dans les régions désignées. Ils sont également offerts, après autorisation ou détermination du ministre responsable des services en langue française, dans des centres de services partiellement bilingues où le nombre de postes et d'employés désignés bilingues est suffisant pour garantir la prestation efficace de tels services.

Les instances administratives visées par cette politique offrent des services en langue française de façon active. Le concept de l'offre active signifie que les services en français, qu'ils soient fournis oralement, par écrit ou par voie électronique, sont manifestes, facilement disponibles et accessibles au grand public, et de qualité comparable à ceux qui sont offerts en anglais.

Toute la correspondance adressée à des particuliers ou à des groupes est rédigée dans la langue officielle que préfère le destinataire.

Sauf indication contraire de la part du ministre responsable des services en langue française, tous les formulaires, les pièces d'identité et les certificats destinés au grand public sont bilingues.

Tous les documents d'information (écrits, audiovisuels ou électroniques) à l'intention du grand public sont produits dans un format bilingue, à moins qu'il soit souhaitable, en raison de contraintes de coût et de diffusion, de produire des versions anglaises et françaises. L'équivalent français peut être la version figurant sur le site Internet de l'instance administrative, dans les circonstances précisées par le ministre responsable des services en langue française. Les versions anglaises et françaises sont publiées en même temps.

Sauf indication contraire de la part du ministre responsable des services en langue française, les sites Web fournissent des renseignements et facilitent les échanges avec le public dans les deux langues officielles.

The French Language Services policy of the Government of Manitoba recognizes the fact that the French-speaking population of Manitoba is a constituent of one of the fundamental characteristics of Canada. The policy's purpose is to allow this community and the institutions serving it to access comparable government services in the language of the laws of Manitoba.

The services provided by the Government of Manitoba are offered, to the extent possible, in both official languages in areas where the French-speaking population is concentrated. The designated areas are shown on the accompanying map.

Administrative bodies covered by this policy consider the objectives of this policy and possible impacts on the Francophone community when planning and carrying out administrative or legislative reorganizations and reforms, including boundary reorganizations.

French language services are provided in completely Bilingual Service Centres located in the designated areas. They are also provided, as approved or specified by the Minister responsible for French Language Services, in partially Bilingual Service Centres that have a sufficient number of designated positions and bilingual employees to ensure an effective delivery of such services.

French language services are actively offered by the administrative bodies covered by this policy. The concept of active offer means that services in French, whether provided by oral, written or electronic methods, are evident, readily available and easily accessible to the general public, and of comparable quality to those offered in English.

All correspondence with individuals or groups is in the official language preferred by the recipient.

Unless specified otherwise by the Minister responsible for French Language Services, all forms, identity documents and certificates intended for the general public are in a bilingual format.

All information materials (written, audio-visual or electronic) intended for the general public are produced in a bilingual format, unless cost and distribution considerations justify separate language versions. The French language equivalent can be the version posted on the administrative body's Internet site in circumstances specified by the Minister responsible for French Language Services. Separate language versions are released simultaneously.

Unless specified otherwise by the Minister responsible for French Language Services, Web sites provide information and facilitate interactions with the public in both official languages.

Sauf indication contraire de la part du ministre responsable des services en langue française, les affiches et les avis au public se trouvant dans des régions désignées et dans des centres de services bilingues sont rédigés dans les deux langues officielles.

L'existence des services en français est rendue manifeste à l'aide de panneaux et de messages d'accueil appropriés.

Les campagnes d'information du public en anglais sont également produites en français, sous réserve des contraintes de coût et de diffusion.

Les instances administratives visées par la politique annoncent dans les médias français les postes vacants pour lesquels la connaissance du français est obligatoire ou préférable.

Sauf indication contraire de la part du ministre responsable des services en langue française, seuls des employés bilingues sont engagés dans les centres de services bilingues et dans les postes désignés bilingues jusqu'à ce que les exigences en matière de personnel bilingue soient respectées.

Lorsque le personnel d'un centre de services bilingues est entièrement bilingue, l'instance administrative encourage l'usage du français comme langue de travail.

Au moment de nommer quelqu'un à un conseil, à une commission, à un organisme, etc. on tient compte de la politique linguistique du gouvernement et du droit de tout Manitobain et de toute Manitobaine de comparaître devant un tribunal quasi judiciaire dans la langue officielle de son choix.

Les instances administratives suivantes sont visées par cette politique et elles la mettent en œuvre :

- Tous les ministères, ainsi que les commissions, conseils, corporations et organismes de service spécial qui relèvent d'eux;
- Les sociétés de la Couronne et d'autres organismes ministériels;
- Les bureaux de l'Assemblée législative ainsi que les organismes quasi judiciaires soumis aux dispositions de l'article 23 de la *Loi de 1870 sur le Manitoba*;
- Les services publics réglementés par la Régie des services publics et servant des régions désignées;
- Les organismes désignés qui dispensent des services de santé et des services sociaux ainsi que les Offices régionaux de la santé qui sont désignés;
- D'autres instances, comme peut l'indiquer le ministre responsable des services en langue française.

Le Secrétariat aux affaires francophones, dont le mandat s'applique à toutes les instances administratives visées par la politique, est chargé de guider et de surveiller la mise en œuvre de cette politique. Dans l'exercice de son mandat, il voit à la mise en œuvre de la politique, et la facilite, de façon que le concept de l'offre active de services soit respecté, et il formule des recommandations à cet effet.

Unless specified otherwise by the Minister responsible for French Language Services, signs and public notices in the designated areas and in the Bilingual Service Centres are in both official languages.

The availability of French language services is made evident with appropriate signage and reception messages.

Public information campaigns in the English language have a counterpart in the French language, subject to cost and distribution considerations.

The administrative bodies to which the policy applies use the French-language media to advertise vacant staff positions where French is a requirement or an asset.

Unless otherwise specified by the Minister responsible for French Language Services, only bilingual employees are recruited in the Bilingual Service Centres and designated positions until such time as the bilingual personnel requirements are met.

Where the staff of a Bilingual Service Centre is completely bilingual, the administrative body encourages the use of French as the language of work.

Nominations to boards, commissions, agencies, etc., take due account of the language dimension of government policy, as well as the right of any Manitoban to use either official language before quasi-judicial tribunals.

This policy applies to and is implemented by the following administrative bodies:

- All government departments and boards, commissions, corporations and special operating agencies reporting to them;
- Crown corporations and extra departmental organizations;
- Offices of the legislative assembly and quasi-judicial agencies subject to the requirements of Section 23 of the *Manitoba Act, 1870*;
- Public utilities governed by the Public Utilities Board and serving designated areas;
- Designated health facilities, social services agencies and Regional Health Authorities;
- Others as may be specified by the Minister responsible for French Language Services.

The implementation of this policy is guided and monitored by the Francophone Affairs Secretariat, whose mandate applies to all the administrative bodies covered by this policy. In fulfilling its mandate, the Francophone Affairs Secretariat seeks and facilitates the implementation of this policy in a manner consistent with the concept of active offer and makes recommendations to that effect.

Le ministre responsable des services en langue française peut ordonner aux instances administratives visées par cette politique de prendre certaines mesures pour mieux respecter les objectifs de la politique.

Dans un souci de responsabilité publique, le Secrétariat aux affaires francophones publie un rapport annuel détaillant les résultats de la mise en œuvre de cette politique par les instances administratives visées. Le rapport annuel est établi en collaboration avec ces instances administratives.

The Minister responsible for French Language Services may direct the administrative bodies covered by this policy to carry out certain actions to better meet the objectives of this policy.

In order to ensure public accountability, the Francophone Affairs Secretariat publishes an annual report detailing the results of this policy's implementation by the administrative bodies covered by this policy. The annual report is prepared in collaboration with these administrative bodies.

FRENCH LANGUAGE SERVICE IN MANITOBA

SERVICES EN FRANÇAIS AU MANITOBA

Régions désignées / Designated Areas

Dauphin Lake
Ste. Rose du Lac
Ste Amelie
STE ROSE
Laurier
Dauphin
Roblin
Lake of the Prairies
Valley River
Russell
McCreary
Amaranth
ELLICE
St-Lazare
Birtle
Minnedosa
Neepawa
Gladstone
Hamiota
Rivière
Assiniboine River
Brandon
Virden
Souris
Souris River
Glenboro
Melita
Whitewater Lake
Boissevain
Pilot Mound
Pembina River
Manitou
Morden
Winkler
Altona
Notre Dame de Lourdes
Cardinal
Rosenfeld
Somerset
St. Lupicin
St. Leon
LORNE
Carman
GREY
Fannystelle
SOUTH NORFOLK
Lake
LAKE
MANITOBA
Lundar
Oak Point
ST LAURENT
St. Laurent
Teulon
Gimli
Arborg
CHEVAL BLANC
WHITE HORSE PLAIN
Marquette
St. Eustache
CARTIER
St. François Xavier
Bernard
Dacotah
Stonewall
Selkirk
WINNIPEG
SEE INSET
VOIR CARTOUCHE
Beausejour
Whitemouth
Lac du Bonnet
Pinawa
Winnipeg River
Rivière aux Rats
Whitemouth Lake
Buffalo Bay
Sprague
Piney
Woodridge
Sandilands
St. Labre
PINEY
Seven Sisters Falls
Marchand
LA BROQUERIE
Steinbach
Otterburne
Union Point
Aubigny
Carey
St. Pierre Jolys
Ste Agathe
Ste Anne
Richer
Ste-Geneviève
Lorette
Île des Chênes
TACHE
Dufresne
STE ANNE
RIVIERE SEINE
SEINE RIVER
Ste Adolphe
Dufrost
La Rochelle
DE SALABERRY
St. Malo
Ste Elizabeth
St Jean Baptiste
RED RIVER
Morris
RIVIERE ROUGE
MONT CALM
Letellier
Emerson
LAC WINNIPEG
WINNIPEG
ALEXANDER
St-Georges
Pointe du Bois
Saint-Boniface
Saint-Vital
Saint-Norbert
Rivière Seine
Rivière Assiniboine
Red River
Lac Winnipeg
Lac Manitoba
Lac St. Martin
Lac Dauphin
Lac Winnipegosis
Lac Manitoba
Lac St. Martin
Lac Dauphin
Lac Winnipegosis

Cartography by: Manitoba Land Information Division

FRENCH LANGUAGE SERVICE IN MANITOBA

SERVICES EN FRANÇAIS AU MANITOBA

Cartography by Manitoba Land Information Division